

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de L'Enseignement Supérieur et de La Recherche Scientifique
Université Hassiba Benbouali de Chlef



Faculté des Langues Etrangères
Département d'anglais

Support pédagogique en traduction

Module : *Translation of General Texts*

Niveau : Master II

Enseignante : Dr. CHAAL Houaria

Durée : 1h 30

Année universitaire : 2022 -2023

Table of Contents

Preface

Course expectations

Lecture one: What is Translation

Lecture two: General Translation & Specialized Translation

Lecture three: Texts Typology

Lecture four: Language Style in Translation

Lecture five: Texts Typology & Translation

Lecture six: Translation Methods of General Text

Lecture seven: Media Texts Translation

Practice

Conclusion

Bibliography

Preface

Throughout history, oral and written translations have played a pivotal role in interhuman communication. It was, indeed, a necessity to facilitate contact between different peoples and nations. It is still the particular means in bridging the communication gaps. Translation is an activity of enormous importance in our world and it becomes an interested matter to linguists, translators, professionals and foreign languages teachers. In this regard, translation is viewed as an interdisciplinary field which spans other disciplines such as; linguistics, semiotics, culture, sociology, history, communication theory...In the field of foreign languages teaching, this linguistic activity has a vital role in the language acquisition. In fact, using translation as a teaching method has had many ups and downs, that is, in different periods it has been an accepted as a teaching device or regarded as a controversial subject depending on predominant objectives and teaching preferences (Rivers & Temperely, 1978). For many years, it was a useful technique in foreign language teaching (*Grammar Translation Method*) However, for the past few decades, translation has been generally put aside, and used from time to time in our courses.

Nowadays, despite the objections it gained, translation becomes a legitimate tool in English language teaching (ELT), through its valuable efficiency, even in advanced levels. It is considered as a motivating activity since it allows the English language students (ELS) to acquire different competences and to improve their language skills. Duff A. recognizes that «*translation develops three qualities essential to all language learning: accuracy, clarity and flexibility. It trains the reader to search (flexibility) for the most appropriate words (accuracy) to convey what is meant (clarity).*» (1994, p.160) According to Leonardi (2011), translation can be successfully employed at any level of proficiency, at school or university, as a valuable and creative teaching aid to support, integrate and further strengthen the language acquisition.

Therefore, it is included as a discipline in the ELS's academic syllabi of both Licence and Master degrees. Thus, this document is designed for Master Students II (Literature & Civilisation option). It aims at providing them with a translation course that combines translation theory and practice, but focusing more on translating different types of general texts for an efficient training.

Moreover, the present syllabus introduces ELS to translation from English into Arabic and vice versa through a wide range of practical exercises. With a variety of texts and multiple drills, it is hoped that learners will be able to develop and refine their translation skills. It introduces them to drills related to the translation of texts within basic genres, and covering translation sub-skills. It

aims to present an efficient and practical approach to learning the skills of translating different text types.

In fact, many teachers prefer to elaborate the courses of the translation programs, undergraduate or postgraduate, starting with the *translation of general texts*, due to their easiness, simplicity and non-technicality.

A general text, according to Hasan Ghazala (2016, p.1), is a text that is about a general topic. It has no technical or structural complications. It is a non-technical, non-specialist text, directed to non-specialist readership and its contents are of general nature and common issues. In other words, its style is simple, employing simple language with respect to choice of words and grammatical structures of sentences, clauses, phrases, word order, etc. In addition to that, the subject matter is general and thought and meant to be interesting and addressing the general public, or audience.

Thus, it would be better to select appropriate texts for ELS in order to enhance their English language proficiency and to enrich their knowledge.

The module is half-yearly course, it is designed for the third semester, as follows

UE méthodologie	V.H hebdomadaire		Coeff	Crédits	Mode d'évaluation	
	TD	Travail personnel			Continu	Examen
<i>Matière 3 :</i> Translation of General Texts	1 H	10 H	1	1	X	X

Generally, the course should be taught in at least 12 weeks, focusing more on the practice sessions and the individual work at home.

Course Expectations

By the end of the course, Master students are expected to achieve the following objectives:

- ✓ Learning translating process.
- ✓ Identifying translation types, among the general translation and specialized translation.
- ✓ Identifying the texts kinds and their features.
- ✓ Being able to spot the translating problem and to select the suitable method of translation.
- ✓ Analyzing different texts and discourses.
- ✓ Discovering other concepts and other cultures through treating and analyzing various texts.
- ✓ Improving critical thinking.
- ✓ Acquiring a number of basic concepts, such as structure, texture, and context.
- ✓ Enrich the students' knowledge.
- ✓ Being able to criticize and comment.
- ✓ Improving the English language proficiency.
- ✓ Being future translators (professionals) since they have the opportunity to pursue their high studies in Translation.

Abstract

In the field of foreign languages teaching, translation has a vital role in the language acquisition. It can be successfully employed at any level, at school or university, as a valuable and creative teaching aid to support, integrate and further strengthen the language learning.

Therefore, it seems so crucial to provide Master II students with a translation course that combines translation theory and practice, focusing on the transfer techniques and methods for an efficient training. This course is devoted to acquire the translation skill by translating the general texts.

The course aims at answering three main questions that are

- ❖ What is translation?
- ❖ What do we translate?
- ❖ How do we translate?

Consequently, students will be able to enhance both their English language proficiency and their translation performance through an effective training and practice of the translating act.

Lecture one

What Is Translation?

There has been a plethora of definitions of translation. The American linguist, E. Nida, rightly elucidates, « *Definitions of proper translating are almost as numerous and varied as the persons who have undertaken to discuss the subject. This diversity is in a sense quite understandable; for there are vast differences in the materials translated, in the purpose of the publication, and in the needs of the prospective audience* » (1964 , p161).

1. Translation Definitions

According to **Nida and Taber** (1969, p 12), translation consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalence of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. Whereas, **P. Newmark** (1988, p 5) states that translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text.

Inspired by the French theorist, Dubois' definition, **R.T. Bell**, (1991, p6) confirms that translation is the expression in another language (TL) of what has been expressed in the other (S L) , preserving semantic and stylistic equivalents.

However, **J. Catford**, (1965, p20) defines the translating act as the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL).

Moreover, functionalists view translation differently, by saying: « *Translation is the production of a functional target text maintaining a relationship with a given source text that is specified according to the intended or demanded function of the target text* ». (Nord, in Shuttleworth and Cowie, 2007, p182)

In its nature, translation is a science, an art, and a skill. It is a science in the sense that it necessitates complete knowledge of the structure of the two languages concerned. It is an art since it requires artistic talent to reconstruct the original text. It is also a skill because it entails the ability to smooth over any difficulty in the process of translation. (Bahaa-eddin Abulhassan Hassan, 2014)

Consequently, translation consists of studying the lexicon, grammar structure, communication situation, and cultural context of the text, analysing it in order to determine its meaning , and then reconstructing (reformulating) this same meaning using the lexicon and grammar structure which are appropriate in the receptor language and its cultural context.

Amongst the above definitions, Nida and Taber's may serve as a basis for our concept of translation as a TL product which is as semantically accurate, grammatically correct, stylistically effective and textually coherent as the SL text. In other words, the translator's main attention should not be focused only on the accurate semantic transference of SL message into the TL, but also on the appropriate syntax and diction in the TL, which are explicitly the translator's (not the source author's) domain of activity that displays his true competence. Therefore, the ideal translation should be

- a. **Accurate**: reproducing as exactly as possible the meaning of the SL.
- b. **Natural**: using natural forms of the receptor language in a way that is appropriate to the kind of the text being translated.
- c. **Communicative**: expressing all aspects of the meaning in a way that is clear to the intended audience.

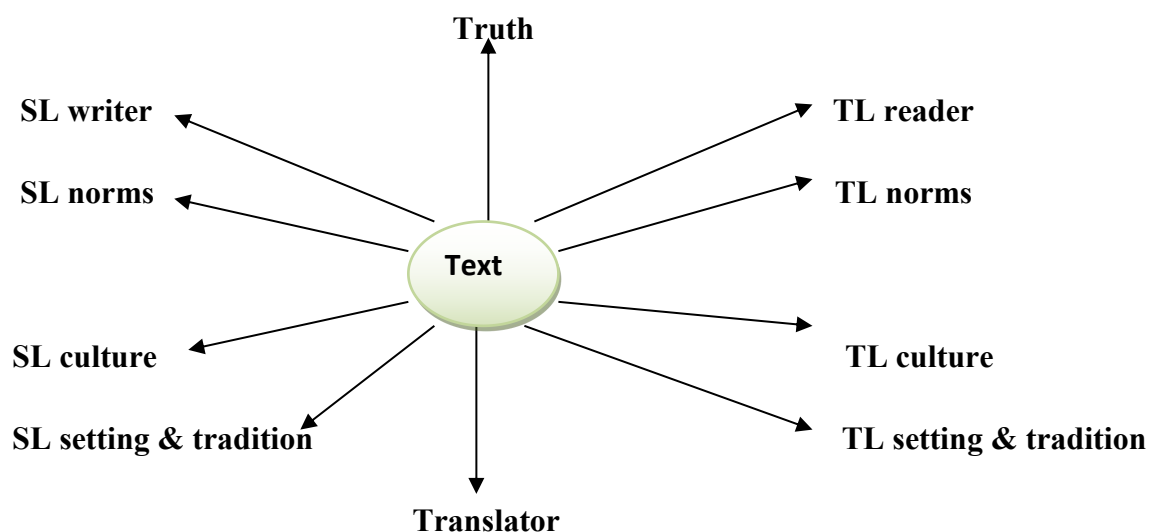


Figure (1) shows the dynamics of translation (Newmark : 4)

2. Translation Types

Translation has been differently classified.

2.1. *According to the criterion of method or approach*: There are various pairs, starting with the oldest 'literal' vs 'free'. Others subsume 'literary' vs 'non-literary', *semantic vs communicative*, *static vs dynamic*, among others. The first type of the aforementioned pairs concerns the closeness, sometimes referred to as fidelity or faithfulness to the ST. This type tends to emphasize the inseparability of form from content. The second type deems the source message conveyable in a different form.

2.2. *According to code*: Roman Jakobson (1959 in Schulte and Biguenet, 1992 :145) distinguishes three ways of interpreting a verbal sign : it may be translated into other signs of the same language, into another language, or into another code that is nonverbal system of symbols. These three types are succinctly put as follows:

- ✓ **Intralingual translation** or *rewording*: It is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.
- ✓ **Interlingual translation** or *translation proper*: It is an interpretation of verbal signs by means of some other language.
- ✓ **Intersemiotic translation** or *transmutation*: It is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign system.

2.3. *According to mode* : There are two kinds : written translation and oral translation(interpretation). Interpreting consists in conveying to the target language the most accurate, natural equivalent of the source language oral message.

2.4. *According to medium*: There are two kinds: human and automatic translation.

2.5. *According to the text content (matter)*: There are general translation and specialized translation.

The following picture shows some kinds of translation:

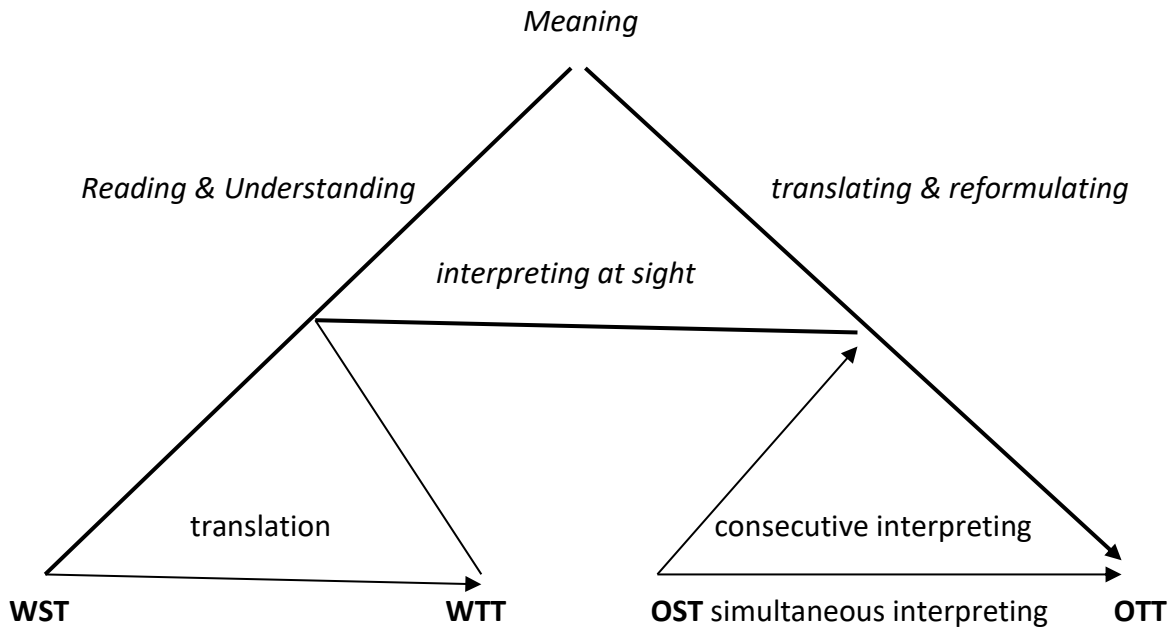


Figure (2) indicates the translating types

Practice

- Read the text.
- Identify its elements (textual and paratextual).
- Translate the text into Arabic language.

Text

« A lot of different things happened and the months that passed were horrific. One evening, a grass hut filled with supplies burst into flames so quickly I thought the devil was there with us himself. I was relaxing smoking my pipe quietly beside the parts of my steamboat and saw everyone running around like crazy men. The fat man with the black moustache ran down the river carrying a metal bucket. He shouted to me, « Everything is going well! » Then he filled his bucket and ran back to the hut. As he ran I could see that the bucket had a hole in the bottom. »

« I slowly walked towards the excitement because there was no need to hurry. The hut had burned right away and now there was nothing left except some smoke and a few red coals. Someone was beating a screaming native who they said had caused the fire. I saw the poor man a few days later, looking sick and soon after he walked into the jungle again, never returning.”(...)

Joseph Conrad, Heart of Darkness (p30-31)

Comment and analysis

The text above is a literary passage extracted from the novella entitled *Heart of Darkness*, written by the Polish – British writer, Joseph Conrad in 1899. Since this narrative was studied by

the M2 students as material in literature course, the researcher liked to take a passage for more understanding and interaction.

Getting the textual and the para-textual elements of the text is so important as it helps the students to have a global idea about the text being translated.

Its language seems easy and understood. However, as a first glimpse when translating, students face many difficulties in the target language (Arabic language) in terms of meaning and structure.

They were impacted by the SL grammatical structure through using the literal translation method.

e.g.1 *A lot of different things happened and the months that passed were horrific.*

الكثير من الأشياء المختلفة حدثت و الأشهر التي مرت كانت مخيفة.

This translation is semantically correct, but its structure needs to be reviewed. The word (horrific) has many equivalents (مروعة، مخيفة، مرعبة، رهيبه) in the target language. Students were wondering about which word they chose. Moreover, the Arabic sentence should start with verb.

e.g.2 *grass hut.*

This phrase refers to the cultural aspect of the African continent since the story happened in Congo during the European Colonial Rule. Natives lived in hut made of grass.

So, students translate it into (كوخ من القش) or (كوخ قش / كوخي عشبي) using calque. However, it seems a kind of redundancy; no need to add the word (قش) as word (koukh) means that it is made of grass in the Arabic context.

e.g. 3 *filled with supplies*

The word (supplies) has various equivalents in the Arabic language (مؤن...، تجهيزات، مخزون)، it may refer to food, arms, equipments, ...Based on the context, the suitable word is (إمدادات، تجهيزات)

e.g. 4 *my steamboat = زورق بخاري، باخرة، قارب*

the devil was there with us himself = شرير، عفريت، روح شيطانية، ابليس....

walked towards the excitement = اثارة، انفعال، الحماس

It is concluded that students are able to understand words and the whole sentences in their SL, but when they transfer them into TL, their translations are wrong. They could not select the correct word that fits a given context.

Therefore, students need to use the bilingual dictionaries and to read a lot in Arabic to enhance more their Arabic language tone. As they are ELS, they have committed many errors in the target language.

Suggested Translation

حدثت الكثير من الأشياء المختلفة وكانت الأشهر المنصرمة مروعة. إذ وفي إحدى الأمسيات، شب حريق في كوخ مليء بالإمدادات والتهمة ألسنة النيران في لمح البصر، حتى أني ظننت أن الشيطان كان هناك معنا . حينما كنت مستلقيا أدخن غيلوني بالقرب من زورقي البخاري ، وإذ بي ألمح الجميع يركض مثل المجانين. هرع الرجل السمين ذو الشارب الأسود نحو النهر حاملا دلو معدنيا، قائلا لي: "كل شيء على ما يرام!" ومن ثم ملأ دلوه وعاد مسرعا صوب الكوخ. وبينما هو يجري، استطعت أن أرى أن قعر الدلو كان مثقوبا.

اتجهت نحو الواقعة (مكان الحادث) بخطى متثاقلة، لأنه لم يكن هناك داع للعجلة. بعد أن أتت ألسنة اللهب على الكوخ في رمشة عين. فلم يبق إلا بعض الدخان وبعض الجمرات . كان أحدهم يضرب أحد الأهالي وهو يصرخ، قالوا عنه أنه من افتعل الحريق. رأيت الرجل المسكين بعد أيام قلائل، يبدو مريضا، إلا أنه سرعان ما اختفى بين الأدغال مجددا، ولم يعد مطلقا (...)

Lecture two

General Translation and Specialized Translation

Translation is an interdisciplinary field; it is related to various disciplines and sciences. Therefore, it is divided into different types according to the text content. There are general translation and specialized translation.

1. General Translation

General translation is the simplest type of translation which doesn't require specific knowledge. Daniel Gouadec (2007) states that "it refers to the translation of documents and materials that do not belong to any specific domain, do not belong to any particular type, do not entail a specific translation processor the use of equipment beyond an ordinary computer and word processor. It therefore covers a relatively wide range of materials such as letters, biographies, monographs, treatises, recipe books, tourist brochures, tourist guides, press articles, post card legends, company presentations, user guides, etc. "

In addition, general translation basically means a type of translation where the translator does not need extensive knowledge or experience of a specific specialist area. This may also include for example, news articles, travelogues, private or business letters and job applications. It also deals with general language.

2. Specialized Translation

Specialised translation refers to every translation that has to do with a specific area of knowledge. It does not only include such fields as medicine or technology, as some people wrongly believe. Business and marketing translation also include specialised translation. It can be agreements, marketing presentations or white papers. So, it can be said that specialised translation or translation for specific purposes has to do with specific terminology that a translator must know in order to translate a text.

Traditionally, specialised translation has been defined drawing on the dichotomous pair general language vs. specialised language or language for general purposes vs. language for specialised purposes.

In fact, specialised translation tackles a wide array of specialised languages, e.g. the language of computer science, the language of law, the language of medicine, etc

Furthermore, technical translation and specialised translation are sometimes treated

as synonymous. Aguado de Cea & Álvarez de Mon y Rego provide the following definition to the former concept, "technical translation refers to the process of translating those texts belonging to

what are called specialized languages and is usually classified along with other varieties such as legal

translation, scientific translation or the translation of medical texts” (2004, p 289)

3. What is a General Text?

A general text is defined as a text that is about a general topic, has no technical or structural complications and is intended to address a non-specialist readership in the first place. It is a non-technical, non-specialist text, directed to non-specialist readership and its contents are of general nature. In other words, its style is simple, employing simple language with respect to choice of words and grammatical structures of sentences, clauses, phrases, word order, etc. In addition to that, the subject matter is general and thought and meant to be interesting and addressing the general public, or audience. (H. GHAZALA, 2016:1)

In fact, there is a difference between translating general texts and general translation of texts. On the one hand, both involve the same type of translation, general translation, which has specific characteristics common to all texts when translated generally. On the other hand, they are different in the reference of the former to translating a particular type of text, general texts, while the latter opens the door for the possibility of translating any type of text into a general translation, that is, transferring a specialist text into a general text for the time being for special purposes of a specific type of readership (e.g. translating a technical medical text for the public readers into a non-technical, simplified target translation for purposes of teaching, educating or informing them of new medical treatment, or technology).

4. Types of General Texts

- ✓ Correspondence of different types
- ✓ Website Contents
- ✓ Leaflets, public notices and manuals (religious, tourist, propaganda, etc.)
- ✓ Advertisements and commercials
- ✓ Recipes and meals of different kinds
- ✓ Newspaper and Multimedia presentation of general nature
- ✓ Art: Songs and TV Series
- ✓ Popular Fiction
- ✓ Humour: Popular Jokes and anecdotes.
- ✓ Conversation and Dialects.

Practice: Identify the type of *the following text then translate it.*

Dear Rashid,

It was great to hear from you and I'm really glad that things are working out for you down under.
It sounds as if you have landed on your feet!

Many thanks for your kind invitation to come and stay with you in Perth, but I'm going to have to turn you down this time. The problem is that I'm just too busy studying for my final exams and I don't have enough time in the day as it is. Perhaps I can take you up on your offer some time next year, when I hope that I'll have got that magic band score 8.0.

My other news is that Acme has offered me a promotion and soon I should be the senior accounts manager. Obviously, that means more money but the downside is that I'm almost certainly going to have to work much longer hours too. There's a cloud to every silver lining!

Anyway, I must get down to work again. So thanks once more for your kind invitation and I do hope that we can get together some time in the not too distant future.

All the best

Mike

This text is a personal letter which is viewed as an informal correspondence type. In fact, personal letters are letters between friends, relations, family's members, etc. They are characterized by flooding emotions of cordiality, friendliness, love and intimacy. Subsequently, they are supposed to be of informal tone, though with reservations in Arabic.

Even it is included in the general texts, its translation seems difficult due to many colloquial expressions. Students should be familiar with such expressions.

After reading the letter, students may guess themselves writing their letters to their friends. In this case, they can easily translate through a free translation method or a communicative one.

صديقي العزيز رشيد

وصلتني رسالتك الغالية وفرحت بها كثيرا. حقيقي أنا مبسوط جداً أن أمورك تسير على ما يرام هناك في استراليا. يبدو أنك وقفت على قدميك أخيراً.

أشكرك جزيل الشكر على دعوتك اللطيفة للإقامة معك في مدينة بيرث. لكنيلن استطيع تلبية دعوتك هذه المرة (سأخيب أملك هذه المرة!) المشكلة هي أنني مشغول جداً. أحضر لاختباراتي النهائية وليس عندي وقت في النهار. لعلني أفعّلها يوماً ما بعد أن أحصل على معدل ممتاز. أما أخباري الأخرى فقد حصلت على ترقية من شركة أكمي وسوف أكون في المستقبل القريب مدير حسابات كبير. طبعاً هذا يعني زيادة في الراتب، لكن المشكل هي طول ساعات العمل. الفرحة لا تكتمل.

المهم، علي الآن أن أعود إلى الدراسة. أشكرك مجدداً على التفاتتك الطيبة. وأتمنى أن نلتقي في القريب العاجل.

مع أصدق الأماي.

صديقك مايك

The main purpose of translating such personal letters is to demonstrate the volume of cordiality of relations and how expressive the sender is. Put differently, emotions and feelings of intimacy are involved heavily, and the translator is expected to make them his/her target of translation in an informal, simple and expressive language and style. In Arabic, the style can combine both tones of formal and informal style into semi-formal, but to a certain limit. That is, Local, very colloquial or slang expressions are disallowed; only semi-formal ones that are close to formal and acceptable to target readers.

For more understanding, the following table explains the possible choices the translator may have to face the language tone problem.

Formal (MSA) translation	Rhetorical translation
1. حقاً أناسعيد جداً أن امورك تسير على ما يرام	1. حقاً أثلج صدري نبأ تحسن امورك
2. في استراليا البعيدة	2. في بلاد نائية
3. يبدو انك وقفت على قدميك اخيرا	3. وكأنك سلطان زمانك
4. اشرك جزيل الشكر	4. أرفع إليك أسمى آيات الشكر
5. لكنني لن استطيع تلبية دعوتك هذه المرة	5. بيد أنني سأقلب عليك الطاولة هذه المرة.
6. النقطة هي أنني مشغول جدا	6. المعضلة هي أنني غارق في الدراسة حتى أخصم قدمي
7. أحضّر لاختباراتي النهائية	7. ألتهم الكتب استعداد ليوم يقرر فيه مصيري
8. وليس لدي وقت أثناء النهار	8. وما في جعبتي ساعة من نهار.
9. لعلي أفعّلها	9. لعلي أقدم على خطوة كهذه
10. بعد ان اضمن معدلا ممتازا	10. بعد أن امن على معدل ممتاز
11. مدير حسابات بمنصب عال	11. مدير حسابات رفيع الدرجات
12. لكن المشكلة أن الدوام أطول	12. لكن الطامة الكبرى اطالة الدوام
13. وكما يقال الفرحة لا تكتمل	13. وكما يقال لكل شيء اذا ما تم نقصان
14. اشرك من اعماقي على دعوتك اللطيفة	14. اشرك من صميم قلبي على دعوتك العطرة.

Comment

A quick comparison between these suggested choices would prove that the first proposed translation tone is closer to the source than the second one, which is rather literary and figurative. It was put here to be recognized as acceptable in such context of personal letters' translation in the sense that it is a middle ground between the unacceptable colloquial tone, and the very official formal one. So, for such kind of correspondence letter, no need to use a rhetoric style of language when translating.

Activity : Read the following passages then you comment on the suggested translation.

Text: What is Abuse?

Abuse in families can take many forms. It may be physical, sexual, emotional, verbal, or a combination of any or all of those. Neglect – when parents don't care of the basic needs of the children who depend on them – can be a form of abuse.

Family violence can affect anyone, regardless of religion, color, or social standing. It happens in both wealthy and poor families and in single-parent or two-parent households. Sometimes, parents abuse each other, which can be hard for a child to witness. Some parents abuse their children by using a physical or verbal cruelty as a way of discipline. Physical abuse is often the most obvious form of abuse. It may be any kind of hitting, shaking, burning, pinching, biting, choking, throwing, whipping, paddling, beating, and other actions that cause physical injury, leave marks, or produce significant physical pain.

Emotional abuse can be difficult to pin down because there are no physical signs to look for. Sure, people yell at each other, express anger, and call each other names sometimes. And expressing anger can sometimes be healthy. But emotional abuse generally occurs when the yelling and anger go too far or when a parent constantly belittles, threatens, or dismisses a child until the child's self-esteem and feelings of self-worth are damaged. And just like physical abuse can cause physical scars, emotional abuse can bring about emotional damage. ...”(Rojo, 2009: 263)

Text 2

يمكن أن يتخذ سوء المعاملة في الأسرة أشكالاً مختلفة .فقد يكون جسدياً أو جنسياً أو عاطفياً أو كليهما، أو اثنين أو ثلاثة من هذه الأشكال معا أو مجموعها في آن واحد . ومن أشكال سوء المعاملة الالهمل، وهو حينما لا يهتم الآباء بالحاجات الأساسية للأطفال الذين يعيلونهم.

يمكن للعنف الأسري أن يؤثر على الجميع من دون استثناء، بغض النظر عن الدين أو اللون أو الطبقة الاجتماعية . إذ يحدث في الأسر الغنية والأسر الفقيرة ،والأسر الطبيعية والأسر وحيدة الأب أو الأم .أحياناً، يسيء الأبوان معاملة بعضهما بعضاً أما الأطفال فيتأثرون سلباً بذلك . ويقوم بعض الآباء بإساءة معاملة أبنائهم بالقسوة عليهم جسدياً وكلامياً كأسلوب من أساليب تأديبهم . لكن أوضح أشكال سوء المعاملة هو الجسدي منها . ويتمثل في أي نوع من أنواع الضرب ،وهز البدن، والحرق، والقرص، والعض، والخنق والطرح أرضاً، والجلد، والضرب بعصا على القفا ، والضرب المبرح المتكرر، وغيرها من الأفعال العنيفة التي تسبب أذى جسدياً، أو تُعمّ على الجسد، أو تتسبب في ألم جسدي موجه.

أما سوء المعاملة العاطفي فمن الصعب تشخيصه لأنه لا يخلف علامات على الجسد . لاشك أن كل الناس يصرخون في وجه بعضهم بعضاً، ويغضبون من بعضهم بعضاً، وأحياناً يتنازرون بالألقاب .ويكون الغضب أحياناً صحياً .لكن يقع سوء المعاملة للعواطف والمشاعر بشكل عام عندما يزيد الصراخ والغضب عن حدها لمعتاد، ويقوم أحد الوالدين باحتقار الولد أو تهديده، أو طرده بشكل متواصل مما يؤدي إلى جرح كرامة الولد واحترامه لنفسه وكبريائه .وكما يخلف سوء المعاملة الجسدي علامات على الجسد، قد يتسبب سوء المعاملة العاطفي بالإضرار بالعواطف.

Lecture three

1. Texts Typology

It is noticed that it is difficult to distinguish clearly the types of texts. That is why some informed writers on translation have investigated this issue at length. Anna Trosbor, for example, wrote a whole book on text typology in relation to translation entitled: *Text Typology and Translation* (Trosbor. 1997:3-23). According to her, text types cut across registers and genres. To Chafe (1982), text types constitute a closed set with only a limited number of categories. He proposes a four-way classification of texts, 'involvement-detachment' and 'integration-fragmentation'). Kinneavy (1971, 1980), on the other hand, classifies texts in terms of modes of how reality can be viewed. His text types are *cognitive categories* offering ways of conceptualizing, perceiving and portraying the world:

- ✓ narration: our dynamic view of reality looks at change
- ✓ evaluation: our dynamic view focuses at the potential of reality to be different
- ✓ description: our static view focuses on individual existence
- ✓ classification: focuses on groups.

Likewise, based on cognitive properties, Werlich (1976) includes five idealized text types or modes (adopted by Hatim and Mason 1990, Albrecht 1995, Biber 1989 -based on linguistic criteria):

- ✓ Description: differentiation and interrelation of perceptions in space.
- ✓ Narration: differentiation and interrelation of perceptions in time.
- ✓ Exposition: comprehension of general concepts through differentiation by analysis or synthesis
- ✓ Argumentation: evaluation of relations between concepts through the extraction of similarities, contrasts, and transformations.
- ✓ Instruction: planning of future behaviour.

H. GHAZALA has mentioned in his book *,Translating General Texts (p3)*, that there have been two traditions of classifying texts, deriving from **Aristotle's Rhetoric**. Rhetoric refers to the uses of language. More specifically, it refers to modes of discourse realized through text types (narration, description, exposition, argumentation, etc.) i.e. the classification of texts by type (Kinneavy 1980:3-For others, it refers to communicative functions as rhetorical strategies (Trimble 1985):

1) Classification according to **purpose**, in terms of **communicative functions**, discourse is intended to:

- ✓ Inform

- ✓ express an attitude
- ✓ persuade
- ✓ create a debate

2) Classification according to **type** or **mode**:

- ✓ descriptive
- ✓ narrative
- ✓ expository
- ✓ argumentative
- ✓ instrumental

(Kinneavy 1980, Faigley & Meyer 1983,)

The focus is on functional categories or (rhetorical strategies), which is not normative but abstract knowledge, whereas **genre** refers to completed texts, **communicative functions** and **text types**, being properties of a text, cut across genres:

- ✓ informative texts:
 - newspaper reports
 - TV news
 - textbooks
- ✓ argumentative texts:
 - debates
 - political speeches
 - newspaper articles

According to Hatim and Mason, "Text types are a conceptual framework which enables us to classify texts in terms of communicative intentions serving an overall rhetorical purpose. " (1990:140)

Texts are intended to perform more than one function. There may be text segments or even utterances aiming at different functions. Therefore, it does not make sense to establish text types on the basis of predominant source-text functions. Instead, we suggest a functional typology of translations related to the intended functions of the target text.

In a functional framework, translation units are elements of the source text intended to fulfill a particular communicative function. Functional translation units are classified among others on the basis of Bühler's three functions (1965) (referential, expressive, appellative/vocative) and / or Jakobson's functions (1967) (aesthetic, phatic, metalingual).

It is essential to determine the text-type at the beginning of the translation process. A clear distinction among various types of texts and their language functions is suggested the following diagram by Newmark (1988: 40) based on Bühler's functional theory of language, which distinguishes three main functions of language: the expressive, the informative and the vocative (reproduced partially):

<i>Function</i>	<i>Expressive</i>	<i>Informative</i>		<i>Vocative</i>
<i>Type</i>	Serious imaginative Literature Authoritative statements Autobiography Personal correspondence (involving emotions)	Scientific Technological Commercial Industrial Economic	Textbook Report Paper Article	Notices Instructions Propaganda Publicity Popular fiction

Figure 1: Language functions, text-categories and text-types (cited in H. Ghazala, p.5)

According to Newmark (39), the main feature of the expressive function of language (and, hence, expressive texts) is the mind of the writer. We can consider 'informative' texts those that embrace external situations, the facts of a topic and reported ideas or theories. They are usually concerned with any topic of knowledge. Vocative texts are said to be such texts that focus on producing a certain effect on the readership.

Ironically, Newmark has dropped 'general texts' altogether, either out of forgetfulness, or intentionally with the implication that any text achieves a special function, and general texts achieve general functions, or, perhaps, to him, no function. This is not acceptable for any reason. On the one hand, general texts are a fact (as demonstrated by the list of the types of general texts above); on the other, general functions do not imply no functions, but special types of functions that are aimed at, and respond to the requirements of the general readership. In other words, functions can be sometimes special, sometimes general.

2. Specialized vs. General Texts

Encyclopedia Academia provides the following definition for 'specialised texts' in translation:

"Translation of a specialised text demands absolute loyalty and utmost exactness in terminology which subordinates its syntactical as well as lexical structure. Specialised texts

contain long complicated sentences, nominal phrases and terminology excluding emotional colouring of the text."

Specialized texts are those texts that belong to a particular field, genre, mode, type or register. However, general texts are texts that do not belong to a particular field. Further, while the latter are simplified, non-specialized and directed to the general public, the former is rather complicated, specialized and directed to a particular audience.

Specialised texts can also be viewed from a functional perspective. They are based on achieving certain limited functions. Urbanová (1986: 108) identifies characteristic functions found in technical texts, which are, "defining, classifying, hypothesising, drawing conclusions, describing processes, describing causes and effect and impersonal point of view". To Ghazala (2012:64-65), scientific language is mainly concerned with facts, scientific facts. Scientific texts provide a description, analysis, composition, synthesis and experimentation of these facts. Therefore, scientific language is expected to be accurate specific, concise, abstract, objective, stable in use and meaning, assigned to a special field of science, semantically relevant, non-personal, non-exaggerative, non-surmising, non-suggestive, non-probabilistic, clear, straightforward, true, experimental, formal, conservative, terminological, as sharp and to the point as possible, and detailed as required, non-literary, (using other media of communication like figures, tables, diagrams, charts, computer designs, statistics, numbers, samples, etc.) Thus, scientific terms should have their own distinctive features that are generally understood as preconditions for describing them as scientific, with the aims of achieving certain scientific functions.

According to Popovič (1977: 14), we can discern three levels within a specialised text: (a) the level of a general language, including grammar and syntactical structures common to both fictional and non-fictional writing, (b) the level of terminology which includes specialised vocabulary and phrases, (c) the level of formal or scientific language which includes syntactical structures used principally in non-fictional writing.

When the text is intended for a specialist audience, technical terms and specialist jargon tend to be used. For example, a set of instructions might be for a technician (specialist) or a domestic user (general). Even when working with non-specialist texts, the translators carry out the same process of documentation and adaptation to the target culture as with a specialist text. The key to this type of project, as in any job, is the translator understands of vocabulary and register, which defines the final quality of the translation.

The principal requirement of specialised translation is that the translator should have some knowledge of the subject field which the source text comes from. The translator should be acquainted with the subject both within the source language as well as within the target language.

Only then is the translator able to produce a good conversion of the terminology between the two languages and distinguish the deviations from the form in the source text. The translator should also have some cultural and historical knowledge about the field the source text comes from which enables him/her to discover various translation problems.

Terminology is a dominant component of specialised texts. The level of terminology secures the exactness of the translation only if there is an appropriate equivalent of the term in the target language. It is not only the terminology but also grammar, syntax and style.

As to the translation of non-specialized, general purpose texts, the language and concepts are accessible to the general public. They are made to measure, as it were, to be appropriate to the medium educational level of non-specialized readership. Further, general texts can mix a variety of genres oriented to a layman readership regarding the subject matter, style and simplicity of language in specific.

Task 1: *Classify the following texts. (general or specialized)*

النص 1

الفقر

إن العلوم و المعارف والمخترعات و المكتشفات المدنية الحديثة بأجمعها حسنة من حسنات الفقر وثمره من ثمراته. وما المداد الذي كتبت به المصنفات ودونت به الآثار إلا دموع البؤس والفاقة. و ما الآراء السامية والأفكار الناضجة التي رفعت شأن المدنية الى مستواها الحاضر إلا أبحرة الأدمغة المحترقة بنيران الهموم والأحزان. وما تفجرت ينابيع الخيالات الشعرية والتصورات الغنية إلا من صدوع القلوب الكسيرة والأفئدة الحزينة. وما أشرفت شمس الذكاء والعقل في مشارق الأرض ومغارها إلا من ظلمات الأكواخ الحقيرة والزوايا المهجورة... ولولا الفقر ما كان الغنى. ولولا الشقاء ما وجدت السعادة. (مصطفى لطفى المنفلوطي)

Text 2

The Incredible, Edible Foam

If you sometimes start your morning with a frothy cappuccino and finish off the evening with a heady glass of beer, then your day opens and closes with one of the most scientifically intriguing kinds of food : the edible foam. There are deep mathematical mysteries in these interlocked bubbles, and recently they have also become one of the most fertile areas for culinary innovation. (Wayt Gibbs, Nathan Myhrovld, *Scientific American Magazine*, p.1, Dec. 2010)

Text 3

Cadmium Control

Cadmium is dangerous pollutant in addition to being an expensive metal and both scores the elimination of cadmium emissions to the environment is important. The means of achieving this and of recovering cadmium for the re-use are reviewed in a report from the Environment and Consumer Protection Service of the EEC.

The report examines methods for removing cadmium from waste water and exhaust air and for reducing the cadmium content from materials disposed of in dumps. The efficiency of existing recovery methods and new opportunities for reducing environmental pollution by cadmium are also examined. The economic consequences of reducing cadmium –emission limits are assessed. A second report reviews the sources and the scale of cadmium emissions in EEC countries.

(Extracted from L'enseignement de la traduction technique, C.Durieuw, p.47)

Text 4

The Enduring Importance of Human Values

In an age dominated by speed, competition, and material success, the importance of human values often fades into the background. Yet values like honesty, kindness, respect, and empathy are what truly sustain societies. Without them, technological and scientific achievements lose their meaning.

Human values act as the moral compass that guides individuals and nations. They help people live harmoniously, resolve conflicts peacefully, and cooperate toward shared goals. A world without compassion is one where strength is mistaken for greatness and wealth for wisdom.

Sadly, modern life often rewards appearance over substance. Social media encourages comparison, not gratitude; consumer culture promotes desire, not contentment. To restore balance, humanity must re-learn the art of simplicity—valuing integrity over popularity and character over image.

Education, family, and culture all play vital roles in shaping our moral foundation. Parents must model honesty and respect; schools must teach empathy and responsibility alongside mathematics and science. The future of our planet depends not only on intelligent minds but also on compassionate hearts.

True progress is not measured by how fast we build machines or how high our cities rise, but by how deeply we care for one another. When we remember that, humanity will find its way back to peace and purpose.

Text 5

لقد كان مفهوم التقدّم دائماً عنصراً أساسياً في الحضارة الإنسانية. فمنذ اكتشاف النار وحتى الثورة الرقمية، تميّز كل عصر بقدرة الإنسان على التكيف والابتكار والتغلب على التحديات. إنّ التقدّم لا يقتصر على التطوّر التكنولوجي فحسب، بل يشمل أيضاً النموّ الأخلاقي والثقافي والفكري. فعندما تتقدّم المجتمعات، تتعلّم من أخطائها السابقة، وتعيد تعريف قيمها، وتسعى لإيجاد طرق جديدة لتحسين جودة حياة أفرادها. ومع ذلك، يمكن أن يكون التقدّم سيئاً ذا حدّين؛ فالتقنيات التي تقرب بين الناس حول العالم يمكن أن تعزل الأفراد أو تزيد من عدم المساواة أو تضرّ البيئة. لذلك، من الضروري أن يُوجّه التقدّم بالحكمة والاعتبارات الأخلاقية. فالتعليم والتعاطف والإدارة المسؤولة هي عناصر أساسية لضمان أن تعود الابتكارات بالنفع على البشرية جمعاء، وليس على فئة محدودة فقط. إنّ التقدّم الحقيقي يتحقّق عندما لا نصنع آلاتٍ أذكى فحسب، بل عندما نُنمّي عقولاً أكثر حكمة

Text 4**THE ICE SHEET**

Glaciers are important in some areas, but hold only a small portion of the world's water and only a small part of the total volume of the world's ice. The Greenland ice cap is a very different matter. It is thousands of square miles in area and nearly 5,000 feet thick. If melted, it would yield enough water to keep the Mississippi River flowing for thousands of years. Even so, this is less than 10 percent of the total volume of ice caps and glaciers. The greatest single item in the water budget of the world, aside from the ocean itself, is the Antarctic ice sheet. Since the advent of the International Geophysical Year 1957, much information has been gathered about Antarctica. Data on the thickness of the ice sheet is hard to find but there is enough data to allow an estimate. The area of the ice sheet is about six million square miles.

The importance of this ice may be shown quite briefly. If the Antarctic ice caps were melted at an even rate, it could feed the Mississippi River for more than 50,000 years. It could supply all the rivers in the United States for about 17,000 years. It could be the source of the Amazon River for nearly 5,000 years. In fact, it could feed all the rivers of the world for about 750 years.

The figures about water given here are rather simple, but they are important enough to figure out in order to get them more clearly in mind.

About 97% of all water in the world is in the oceans. Most of the rest is frozen on Antarctica and Greenland. Thus, man must get along with less than 1% of the world's water that is available for freshwater use. Obviously, he must find better ways of using it if he is to survive. (Akram Moman, p.57)

Text 5

Designing Bug Perception into Robots

Insects have provided the inspiration for a team of European researchers seeking to improve the functionality of robots and robotic tools. The research furthers the development of more intelligent robots, which can then be used by industry, and by emergency and security services, among others. Smarter robots would be better able to find humans buried beneath the rubble of a collapsed building, for example.

The EU-funded SPARK project set out to develop a new robot control architecture for roving robots inspired by the principles governing the behaviour of living systems and based on the concept of self-organisation. Basing their work on the basic functions of the insect brain, the team developed a new that could significantly increase the ability of robots to react to changing environmental conditions and to 'learn' behavior in response to external stimuli.

The research team calls its new software architecture a spatial-temporal array computer-based structure (SPARC).

Robots are complex systems that rely on software, hardware and mechanical systems all working together. One of the challenges facing researchers is to develop robots, or moving artefacts, that are capable of several different behaviours, that are able to sense or perceive external signals and, most importantly, are able to 'learn' and react appropriately to changing conditions. For example, a robot travelling over unknown terrain may need to adapt its way of moving depending on whether it is navigating flat, rocky or wet ground. Or it may need to modify its course to reach a defined target (...)

النص 6

ما زلت أذكر قولك ذات يوم:

"الحب هو ما حدث بيننا. و الأدب هو كل ما لم يحدث."

يمكنني اليوم، بعد ما انتهى كل شيء أن أقول:

هنيئاً للأدب على فجيعتنا إذن، فما أكبر مساحة ما لم يحدث.

إنها تصلح اليوم لأكثر من كتاب.

وهنيئاً للحب أيضاً...

فما أجمل الذي حدث بيننا... ما أجمل الذي لم يحدث... ما أجمل الذي لن يحدث.

قبل اليوم، كنت أعتقد أننا لا يمكن أن نكتب عن حياتنا إلا عندما نشفى منها.

عندما يمكن أن نلمس جراحنا القديمة بقلم، دون أن نتألم مرة أخرى.
عندما نقدر على النظر خلفنا دون حنين، دون جنون ودون حقد أيضا.
أيمكن هذا حقا؟
نحن لا نشفى من ذاكرتنا. و لهذا نحن نكتب، ولهذا نحن نرسم، ولهذا يموت بعضنا بعضا أيضا.
(أحلام مستغانمي، ذاكرة الجسد، ص 7-8)

Text 7

Online Learning in the 21st Century

Online learning has transformed the global education landscape. Thanks to digital platforms, students now attend classes virtually, access materials at their own pace, and interact with teachers through video calls and online forums. UNESCO reports that during the COVID-19 pandemic, over 1.6 billion learners worldwide were affected by school closures and turned to online education. This method of learning offers flexibility and a wide range of course options. It is especially helpful for working adults, people in remote areas, or students with disabilities. Online learning platforms like Coursera, Khan Academy, and edX have made education more accessible than ever.

However, there are challenges. The OECD notes that not all students have equal access to the internet or digital devices. Online education also requires a high level of self-discipline, and many learners miss the interaction and support provided by traditional classrooms.

Despite its limitations, online learning is here to stay. As technology improves and digital literacy grows, education will likely continue evolving toward a more blended model of in-person and online instruction.

Source: UNESCO (2021), OECD (2020)

Based on the language tone and the text matter, students could easily identify the type of the text.

Task 2: Remove any unnecessary information in the Arabic translation of the following English text.

Our great revolutionary youth, who started and are still guarding the revolution, must also bear their solemn responsibility before the country and history. The handover of the power to the people in a peaceful manner through the ballot box is the safest and quickest way of ensuring the return of the armed forces to their natural role. We all want to build a new police force imbued with a new culture: one that respects the citizens and their rights, protects them when they express their opinions, and dares not to attack them.

(M. Lahlali and W. Abu Hatab, p141)

Arabic translation

وعلى الشباب العاقل الثائر والغاضب، الذي وبكل صدق وإخلاص بدا الثورة وحماها، أن يتحمل مسؤوليته كاملة وبدون شك أمام الله والوطن والتاريخ، وأن يدرك أن تسليم السلطة المؤقت للشعب بسلاسة عبر صناديق الاقتراع هو أسلم وأقصر الطرق للخروج من عنق الزجاجة الضيق وإعادة القوات المسلحة إلى دورها الطبيعي والدستوري ، وأننا جميعاً متفقون كلياً على تسليم السلطة للشعب ليختار بإرادته الحرة من يحكمه ، وإننا جميعاً نريد بناء جهاز شرطة جديد بثقافة أخرى جديدة وسلوكيات تحترم المواطن المتضامن وحقوقه وتحميه أثناء تعبيره عن رأيه ولا يجرؤ على الإعتداء عليه.

Task 3 : Identify the type of the following text and then translate it.



Professional Receptionist Needed for a Busy Downtown Office

Busy medical office looking for a full-time professional receptionist. As the first person our patients see, you will set the tone for our office. Therefore, we are looking for someone with excellent interpersonal skills and a warm demeanor. Along with making our patients feel welcome, you'll also be responsible for managing incoming calls, scheduling appointments, and doing basic administrative tasks. We'd like all applicants to have solid prior experience in a similar setting. The hours are 8:00am - 5:00pm M-F, and we offer competitive salary and benefits. If you think you might be a good fit for our office, please reply to this posting and submit a cover letter and resume.

wikiHow to Write an Advertisement

Lecture four

Language Style in Translation

Style can be understood as 'tone', i.e. formal and informal language.

- (a) *Formality*: The style of general translation is neutral, ranging between formal and informal in English. Yet in Arabic, it is certainly not informal, for informal style is not used in written Arabic. However, it is formal or rather, Modern Standard Arabic (henceforth MSA). As explained below, MSA is a variety of modern formal Arabic Language that is characterized with simplicity and currency of use.

In 1962, Joos suggested a scale of five 'styles' (or tones) of English language, which is general but proved to be widely acceptable by most people:

1. Frozen formal = قح /متصلب / فصيحاً جداً
2. Formal = فصيح
3. Informal = غير فصيح / شبه فصيح
4. Colloquial = عام
5. Vulgar (or slang) = سوقي

There are three notes on this scale:

First, the five styles are sometimes reduced to two main ones only for easiness of classification and comprehension, as follows:

- | | | |
|-------------------|---|----------|
| 1. Frozen formal | } | FORMAL |
| 1. Formal | | |
| 3. Informal | } | INFORMAL |
| 4. Colloquial | | |
| 5. Slang / vulgar | | |

Second, sometimes it is difficult to draw a clear-cut line between the following four pairs: 'frozen formal and formal' / 'formal and informal' / 'informal and colloquial' / and colloquial and slang'. Some English words and grammatical constructions come at the borderline. For example, 'idioms and phrasal verbs' are classified either as formal or informal, or both; grammatical contractions like 'can't', 'don't', 'haven't', etc. are considered by some as informal, and by others as colloquial. The most recurrent difficulty of distinction is that between formal and informal styles of language.

Third, in Arabic, there are usually four major styles only:

(1) *Classical Arabic* (i.e. the language of the Holy Quran, the Prophet's Tradition and classical literature).

(2) *Modern Standard Arabic* (MSA) (i.e. the formal written Arabic of today).

(3) *Colloquial Arabic* (i.e. the language of conversation).

(4) *Vulgar / slang Arabic* (i.e. the very local, unkind and / or bad language).

The English styles can be translated into the following Arabic styles:

(English) (Arabic)

1. Frozen formal } → Classical Arabic

2. Formal

3. Informal } → MSA

4. Colloquial } → Colloquial Arabic

5. Vulgar (or slang) } → Vulgar (or slang) Arabic

The most familiar styles in Arabic are the formal and the colloquial ones, used in general to cover the four styles above as follows:

1. Classical Arabic } → Formal

2. MSA

3. Colloquial Arabic } → Colloquial

4. Vulgar / slang

It must be reasserted that the tone of the general translation is the neutral tone, which is not on Joos' scale of formality (but see Newmark's scale (1988) which includes neutral tone on the cline), and occupies a position that is between formal and informal in English. However, in Arabic, there is neither neutral nor informal tone in written Arabic. Therefore, the tone used in general texts and translation is the MSA, being a modern, current, frequent and simplified version of contemporary formal Arabic. It is neither classical nor colloquial tone. To illustrate the point further here is a list of juxtaposed examples:

The SL Word	Classical Arabic	MSA
Swarm	سرب	خشر
Refuge	ملجأ	المحجر
Look in the eye	حجمه بعينه	وضع عينه بعينه
Blazing heat	حر شديد	قيظ
Mouthpiece	الناطق	المتحدث الرسمي/لسان القوم

Apparently, general texts and their translations are expected to adopt the MSA versions, and avoid the Classical Arabic one due to the fact that the TL readership is not familiar with them.

In regard to translating general texts, translators have their readers' needs and requirements top on their list of priorities. They do their best to respond to them and satisfy them by all possible means when urgent. General texts are written and designed especially for general readers to meet their needs in several ways and various types of texts. Accordingly, translators are expected to address the TL audience in the same way, and for the same aim of meeting their needs and requirements in their language in the most appropriate way possible.

In order to expose the ELS to the Arabic language tone , we suggest the following passage. It is a literary text , full of metaphors. Its language tone seems so expressive. Students face many linguistic obstacles to transfer it keeping its literary charm.

دار برسم للبيع

في مطالع كانون كانت طائرات الاباتشي تجوب سماء مدينة غزة فرادى وجماعات، حُوماً فوق أحيائها، رسمت لعنة داوود تحت أجنحتها، ترمي الناس بألواح من سجيل، تحرق بها لحم الأطفال بالفوسفور الأبيض حتى الصفر. والقنابل العنقودية تمزق صحف الأنبياء وتهد البيوت فوق رؤوس الملايين، وجرافاتهم تقتلع الزيتون والليمون وجذور التاريخ. القنابل الطائرة تنفذ الى كل ستر بدكاء، تترك رؤوس المآذن صرعى مشنوقة على جذوعها(...).

(أحمد جواد، 2009)

The suggested translation

A House for Sale

"At the outset of the gloomy December, the Apache planes were cruising Gaza sky singly and collectively, roaming over its quarters, David Curse(!) being underneath their wings. They pelt down people with hellfire black plates of clay, burning the flesh of children with phosphorous of all colors, the white, even the yellow, and cluster bombs tearing out the God's Holy Books of the Prophets, pulling down houses over the heads of millions of innocent people. Their bulldozers uproot olive trees, lemon trees and the roots of history. Flying bombs penetrate every blind brilliantly, leaving the minarets beheaded, knocked down and strangled down over their trunks..."

Task: Read the following passages. Comment on their language style.

Text 1**A Humorous Text: Writing a Textbook**

“Writing a textbook can be the most insufferable donkey-work, your colleagues may praise you, your family may be proud of you, but it’s donkey-work all the same, and you are the donkey. Dear God! Would a navy put up with this? Would a dustman – cry you mercy, sanitary operative – sustain these grubby labours? It would break a coalminer’s durable heart; the Trade Unions would pass indignant resolutions on it. What’s more, it spoils your appearance, messes up your house and ruins your character. Write for two months and you’re still a reasonably wholesome, tidy, sober man. Keep it up for another eighteen and you are King Lear with bags under your eyes, the floor of your room is littered with the crumpled remains of dead chapters, your discourse is unfit for babies, and you’re down buying cheap sherry or drinking diluted Martinis to keep yourself docile.”(Nash, 1980: 150)

Text 2**جيمس بيكر لن يستأنف الوساطة**

أكدت مصادر دبلوماسية أمريكية وثيقة الاطلاع أن جيمس بيكر الوسيط الدولي في قضية الصحراء الغربية المكلف من قبل كوفي عنان الأمين العام للأمم المتحدة بإيجاد حل لهذه المشكلة ، لن يستأنف جهوده واتصالاته بين الأطراف المعنية بهذا النزاع قبل أن تسفر الاتصالات العربية و الدولية السرية الجارية حاليا مع الجزائر و مع جبهة البوليساريو عن بعض النتائج الملموسة. و كشفت المصادر نفسها أن هناك اتصالات أمريكية و فرنسية و أوروبية و عربية جارية حاليا و بصورة سرية مع الرئيس الجزائري و مع قيادة جبهة البوليساريو لإقناع هذين الطرفين بالموافقة على إجراء مفاوضات مباشرة مع المسؤولين المغاربة في حضور جيمس بيكر و ممثلين عن موريتانيا. و بحيث تتناول هذه المفاوضات مشروع " الاتفاق-الإطار" الذي صادق عليه مجلس الأمن الدولي في حزيران الماضي و يدعو إلى حل نزاع الصحراء الغربية في إطار بقاء الصحراء ضمن السيادة المغربية مع منح الصحراويين صلاحيات واسعة في إدارة شؤونهم المحلية و الذاتية و لمدة خمس سنوات ، ينظم بعدها استفتاء لتقرير مصير الصحراء. و اعترفت هذه المصادر بأن المسؤولين الجزائريين يريدون مستعدين لفكرة التفاوض مع المغرب على أساس مشروع "الاتفاق-الإطار"، هذا من دون أن يعني ذلك موافقتهم كليا على مضمونه. لكن العقبة الأساسية لا تزال جبهة البوليساريو التي ترفض حتى الآن و بشكل قاطع هذا الاقتراح الدولي لحل مشكلة الصحراء و تصر على ضرورة إجراء استفتاء بإشراف الأمم المتحدة مباشرة لتقرير مصير الصحراء.

جريدة النهار، 26 / 10 / 2001

The translation***James Baker Will Not Resume the Mediation***

Well-informed American diplomatic sources confirmed that James Baker, the international mediator on the Western Sahara issue, designated by UN Secretary-General Kofi Annan to find a solution to this problem, will not resume his efforts and contacts with the parties involved in this

conflict until the secret Arab and international contacts currently underway with Algeria and the Polisario Front yield some tangible results. The same sources revealed that secret American, French, European, and Arab contacts are currently underway with the Algerian president and the Polisario Front leadership to persuade these two parties to agree to direct negotiations with Moroccan officials, in the presence of James Baker and representatives from Mauritania. These negotiations will address the draft "framework agreement" approved by the UN Security Council last June, which calls for a resolution to the Western Sahara conflict while maintaining Moroccan sovereignty and granting the Sahrawis broad powers to manage their local and regional affairs for a period of five years, after which a referendum will be held to determine the fate of the Sahara. These sources acknowledged that Algerian officials appear prepared to negotiate with Morocco on the basis of the draft "framework agreement," without this meaning they fully agree to its content. However, the main obstacle remains the Polisario Front, which has so far categorically rejected this international proposal for resolving the Western Sahara issue and insists on the need for a referendum directly supervised by the United Nations to determine the fate of the Sahara.

As a conclusion, it is said that general texts are known for their simple style and language. They use simple, simplified, clear, direct tone of language and style, especially in relation to words and grammar. Complex style and language is not a part of any general text.

Assignment : Discuss and comment on the following passages.

Text (A)

منافع وحسنات العلم

العلم هو إدراك الشيء على ما هو به، وزوال الخفاء عن المعلوم، وهو نور البصيرة ونعمة الفهم للتمييز بين الخطأ والصواب، سواء ما يخص العبادات أو المعاملات، وحقيقة العلم بالخير السكون فيه، وحقيقة العلم بالبشر الخروج عنه، وبالعلم نُحِثُ الخَطِيءَ فِي طَرِيقِ السَّلَامَةِ، وَالْجَهْلُ نَقِيضُ الْعِلْمِ مُسْتَعْنٍ عَنِ التَّعْرِيفِ فَهُوَ شِقَاءٌ وَظَلَامٌ، أَمَا الْعَقْلُ فَهُوَ جَوْهَرٌ تُدْرِكُ بِهِ الْغَائِبَاتُ بِالْوَسَائِطِ وَالْمَحْسُوسَاتُ بِالْمَشَاهِدَةِ، وَالْعَقْلُ يَمْنَعُ ذَوِي الْعُقُولِ مِنَ الْعُدُولِ عَنِ سِوَاءِ السَّبِيلِ وَالصَّحِيحِ، وَأَسَاسُ الْأُمُورِ الْعَقْلُ وَفُرُوعُهَا التَّجْرِبَةُ، وَالْعَقْلُ قَائِدُ الْإِنْسَانِ لِلْخَيْرِ وَالصَّلَاحِ.

مَيَّزَ اللَّهُ سَبْحَانَهُ وَتَعَالَى الْإِنْسَانَ بِالْعَقْلِ عَنِ بَاقِي مَخْلُوقَاتِهِ لِيَتَعَرَفَ مِنْ خِلَالِهِ إِلَى عِظَمَةِ اللَّهِ سَبْحَانَهُ وَتَعَالَى وَوُجُودِهِ،

وليكون دليل الإنسان إلى الصواب والنجاة، ويجنبه الفساد والضلال، وهو حُجة الله على عبده يوم الحساب، وجوهر الإنسان العقل، وهو نور في القلب يُفرق بين الحق والباطل، ودليل عقل المرء قوله، ودليل أصله فعله.

خلق الله المخلوقات وهو موصوف بالرحمة والرأفة، ويريد بعباده اليسر والهداية والصلاح، لذلك أرسل لهم الرسل والأنبياء والكتب السماوية لإزالة الجهل والغموض عن سر هذا الكون وخالقه كي يستفيق الإنسان من غفلته، ويتعرف إلى قدرة الخالق الجليل وعظمته، وكان آخر الأنبياء والمرسلين النبي العربيّ محمد (صلى الله عليه وسلم) وآخر الكتب السماوية القرآن الكريم، وبهما أخرجت الحياة الإنسانية من الظلمات إلى النور ومن التيه إلى الرشد، وتمت البشرية والنجاة لمن آمن بالله ورسوله، وكفى من كان بالله صادقاً ومصداقاً، وكان بالله عالماً ومعلماً.

(<https://aburisha.wordpress.com/category/%D9%86%D9%85%D8%A7%D8%B0%D8%AC%D9%85%D8%AA%D8%B1%D8%AC%D9%85%D8%A9-translated-samples/page/2/>)

Suggested translation

Merits of Knowledge

It is necessary from the outset to define and understand three basic terms. The first one is knowledge. The Arabic lexicon defines knowledge as “the process whereby a given thing is perceived as it really is and whereby any uncertainty about it is removed.” Knowledge is, in fact, the source of insight that we need to distinguish between what is right and wrong not only in our religious practices, but also in our daily lives. Knowledge illuminates man’s path towards safety and, as such, can be seen as the opposite of our next term “ignorance”, which is, needless to say, equal to misery and darkness. Our third term is “mind” that can overlap sometimes, depending on context, with such terms as “reason” and “reasoning”. It is an immaterial substance which renders the unseen perceivable through the use of some mental mechanisms, and the sensed objects through sensation.

By the mind, “mindful” people, so often called “sane”, watch for the straight path, which they must pursue in life so as not to commit wrongful acts. Mind comes first in all man’s acts and experience comes second. At the end of the day, it is mind that can lead man to goodness and righteousness.

God bestowed on man the power to reason, which sets man aside from other animals. Through this faculty, man can learn about the greatness of God but also about his own being. Mind, therefore, serves as a guide for man to righteousness and salvation and provides him with safeguards against

being corrupted or going astray. Mind is the standard that is used in the Day of Judgment when reckoning man for his acts in this life.

God is also merciful and does not mean for His servants a strenuous journey towards guidance. Rather, He sent them messengers, prophets and heavenly books to remove any ignorance or misunderstanding of the secrets of the universe and the existence of God. Man needs to be awakened and to learn about the omnipotence of God. Thus, with the last prophet, Messenger Muhammad, and the last heavenly book, the Quran, human life has had a chance to get out from the darkness of digression into the light of righteousness. It was a good omen by God to mankind. The omen has been fulfilled and salvation has been attained by those who believed in God and His messenger.

It is noticed that the literary text could be an effective sample of a general text since it requires both a personal and creative language tone. Moreover, any reader would understand it. Though translating a literary text will be never easy as it is included within unique type of translation that needs creativity and artistic skills.

In fact, the teacher prefers to select and suggest some literary passages taken from several novels in Arabic and English.

Practice

This is about an assignment given to students. It should be done at home and corrected in the classroom for more interaction.

Activity1 : Read the following texts and then translate them.

Text 1

كانت المرحلة الوسطى أقصى غاية يصل إليها المرء في التعليم تلك الأيام. وبعد ثلاثة أعوام، قال لي ناظر المدرسة وكان الإنجليزي: " هذا البلد لا يتسع لذهنك، فساfer. اذهب إلى مصر أو لبنان أو إنجلترا. ليس عندنا شيء نعطيك إياه بعد الآن." قال له على الفور: " أريد أن أذهب إلى القاهرة." فسَهَّلَ لي فيما بعد السفر، والدخول مجاناً في مدرسة ثانوية في القاهرة، ومنحة دراسية من الحكومة، وهذه حقيقة في حياتي، كيف قَبِضْتُ الصدْفُ لي قوما ساعدوني وأخذوا بيدي في كل مرحلة، قوما لم أكن أحسُّ تجاههم بأي إحساس بالجميل، كنتُ أتقبلُ مساعداتهم كأثماً واجبٌ يقومون به نحوي.

حين أخبرني ناظرُ المدرسة بأنَّ كلَّ شيءٍ أُعدِّ لسفري للقاهرة، ذهبْتُ إلى أمي وحدثتها. نظرتُ إليّ مرة أخرى، تلك النظرة الغريبة. افترتُ شفتيها لحظة كأثماً تريدُ أن تبتسم، ثمَّ أطبقتُهما، وعادَ وجهها كعهدده، قناعاً كثيفاً بل مجموعة أقنعة. ثم غابت قليلاً، و جاءتُ بصرة فوضعتها في يدي، قالت لي: " لو أنّ أباك عاش، لما اختار لك غير ما اخترته لنفسك. افعَل ما تشاء. سافر، أو ابق، أنتَ وشأنك. إنّها حياتك، وأنت حرٌّ فيها. في هذه الصرة مال تستعين به." كان ذلك وداعنا، لا دموع ولا قبل ولا ضوضاء... مخلوقان سارا شطرا من الطريق معا، ثم سلك كل منهما سبيله. و كان ذلك في الواقع آخر ما قالته لي. فإنني لم أرها بعد ذلك، بعد سنوات طويلة وتجارب عدة، تذكرت تلك اللحظة، وبكيت. أما الآن، فإنني لا أشعر بشيء على الإطلاق. جمعت متاعي في حقيبة صغيرة، وركبتُ القطار، لم يلوح لي أحدٌ بيد، ولم تنهمر دموعي لفراق أحد. وضرب القطار في الصحراء (...)

(الطيب صالح، موسم الهجرة إلى الشمال، ص 24-25)

A suggested translation

The middle school education was the uttermost degree that one could reach in those days .After three years ,the school headmaster ; who was British , said ,’’This country doesn’t fit your mental abilities , so travel , go to Egypt , Lebanon or England .We have nothing to offer you here anymore’’. I told him immediately :

’’ I want to go to Cairo’’. Later, he made things easier for me : travel , free high school enrollment in Cairo and a government scholarship .This was a fact in my life, how coincidences set helpful people who took my hand at every stage. Those people whom I never felt for them and I used to accept their assistance as a duty to me .

When the headmaster told me that everything was ready for my travel to Cairo , I went to my mother and talked to her .She gazed at me again with a weird look. Her lips stretched slightly as if she wanted to smile, then she closed them and her face returned to normal .She wanted to hide the real features of her face by putting on a fake mask , but a set of masks. She missed a little bit , came up with a purse and put it in my hand . She said :’’If your father had lived , he would not have chosen other than what you chose for yourself. Do whatever you want . Travel or stay . It’s up to you .It’s your own life and you are free .In this purse you find some money that can help you.’’ There were no tears , no kisses , no noise in our farewell .Two people walked a short distance of the road together , then each went his own way .That was actually the last thing she said to me and I didn’t see her anymore. After many years and many experiences I remembered that moment and cried . Now , I feel nothing at all . I collected my belongings in a small bag and got on the train . No one waved a hand and my tears fell apart. And the train set off in the desert (....)

Text 2

بلغنا شاطئ النهر، فراعنا أن رأينا هنالك جمعًا عظيمًا من الناس يندفع فوق الشاطئ الآخر تدفع الموج المتواكب، ويشير إلى الماء بأصابعه وينادي: الغريق الغريق، والنجدة! النجدة! فالتفتنا حيث أشاروا، فإذا رجلٌ بين معترك الأمواج يصارع الموت ، والموت يصرعه، ويغالب القضاء، والقضاء يغلبه، يطفو تارة فيمد يده إلى الناس، فلا يجد يدًا تمتد إليه، ويرسب أخرى حتى تنبسط فوقه صفحة النهر فتحسبه من الهالكين، وما زال يتخبط ويتشبث، ويظهر ثم يختفي، ويتحرك ثم يسكن، حتى كل ساعده، ووهت قوته، وابتضت عيناه، واستحال أديمه، ولم يبقَ أمام أعيننا منه إلا رأس يضطرب، ويد تحتلج، فبكى الباكون، وأعول المعولون، ونظر الناس بعضهم إلى بعض كأنما يتساءلون عن رجلٍ رحيمٍ، أو شهيمٍ كريمٍ، وإنهم كذلك إذا رجلٌ عارٍ يدفع الجمع بمنكبيه، ويمر بين الناس مر السهم إلى الهدف، حتى اندفع إلى النهر وسبح حيث هبط الغريق فهبط وراءه.

وما هي إلا نظرة والتفاتة أن انفرج الماء عنهما فإذا هما صاعدان، وقد أمسك الرجل بذراع الغريق، فكبر الناس إعجابًا بهمة المخلص، وفرحًا بنجاة الغريق. (المنفلوطي، ماجدولين)

Text 3**RIGHTS OF ALIENS**

An alien is a person who is not a citizen of this country. In the United States an alien has many, but not all, of the rights of a citizen.

An alien does not have the rights to vote. He cannot hold public office or a government job. He cannot serve on a jury. However, there are many rights that an alien can enjoy. For example, an alien is protected by the constitution of the United States.

The constitution gives him the right to speak freely and the right to worship as he pleases. The alien also has the right to travel and to own property. He has the right to police and fire protection. And he has the right to an education for himself and his family.

Many federal, state, and local laws protect the alien. One of these laws protects the worker who has lost his job. The state pays him a certain amount of money until he can find a job. He may be paid for as long as 36 weeks in some states. The money to pay the worker comes from a special tax paid by the employer. Anyone can become needy. A person may grow too old to work or become ill. Worst of all, he may die and leave the members of his family with no one to support them.

Many years ago, the federal government began a social security plan for workers. The plan insures working people against the loss of wages caused by old age, injury, illness, or death.

A worker earns his right to social security by paying a special tax. This tax is taken out of wages he earns while working for someone else. If he works for himself, he pays a different kind of tax.

If a man works for someone else, his employer takes a few cents out of each dollar he earns. The employer takes the same amount of his money and sends it with the worker's money to the government. If a person works for himself, his tax is a little more than if he was working for someone else.

When a person grows old and cannot do much work, he may decide to stop working. Before he retires, he should consider how much money he will receive from social security. He may need it to help pay rent and buy food and clothing.

Text 4

The Impact of Smartphones on Society

Smartphones have revolutionized how people live, work, and communicate. According to the Pew Research Center, over 85% of adults in developed countries own a smartphone. These devices are used for messaging, browsing the internet, shopping, and accessing entertainment. They offer convenience, fast communication, and access to endless information. However, smartphones also raise concerns. The World Health Organization warns that excessive screen time, especially among young people, can affect mental health, sleep quality, and attention span. Constant notifications can lead to stress and reduced productivity.

Moreover, smartphones have influenced human relationships. Many people now prefer digital communication over face-to-face conversations. This shift has reduced physical social interaction, sometimes weakening emotional connections between individuals. Despite these downsides, smartphones remain a powerful tool. When used mindfully, they can enhance productivity and keep people connected across distances. The challenge is to balance digital convenience with personal well-being.

Source: Pew Research Center (2021), WHO (2020)

Activity 2: Read the following passages and then compare them in terms of language style, text type and translation kind.

Text A**الهوية الثقافية في زمن العولمة**

تُعدّ الهوية الثقافية من الركائز الأساسية التي تُشكّل شخصية الإنسان وتحدد انتماءه الحضاري. وهي لا تتكون فقط من اللغة أو الدين، بل تشمل أيضًا القيم، والعادات، والتقاليد، وأنماط التفكير، وأنماط الحياة. وفي زمن العولمة، باتت هذه الهوية تواجه تحديات متزايدة نتيجة الانفتاح الواسع على الثقافات الأخرى، وتدفق المعلومات من خلال الوسائط الرقمية، والتقارب الاقتصادي والسياسي بين الدول. إن العولمة، رغم ما تحمله من فرص للتبادل الثقافي والتطور التكنولوجي، قد تؤدي إلى نوع من التماثل الثقافي، حيث تطغى ثقافة واحدة مهيمنة على بقية الثقافات، مما يُهدّد التنوع الثقافي العالمي. وتظهر هذه المخاطر بشكل خاص لدى الشباب، الذين قد يتأثرون بسهولة بالأنماط الغربية في اللباس، والموسيقى، وأسلوب الحياة، على حساب خصوصياتهم الثقافية المحلية.

ومن هذا المنطلق، يُعد الحفاظ على الهوية الثقافية أمرًا بالغ الأهمية، ولا يتعارض مع الانفتاح والتطور. بل إن المجتمعات التي تحسن إدارة هذا التوازن بين الأصالة والمعاصرة، هي الأفدر على الاستفادة من العولمة دون أن تفقد ذاتها. فالتربية على احترام الخصوصية الثقافية، ودعم الإنتاج الثقافي المحلي، وتعليم اللغة الأم بفعالية، كلها أدوات تساعد على تعزيز الانتماء الثقافي في عالم سريع التغير.

Text B

Cultural Identity in the Age of Globalization

Cultural identity is one of the fundamental pillars that shape an individual's personality and determine their civilizational affiliation. It is not limited to language or religion, but also includes values, customs, traditions, patterns of thought, and lifestyles. In the era of globalization, this identity faces increasing challenges due to broad exposure to other cultures, the massive flow of information through digital media, and growing economic and political interconnectedness among nations.

Although globalization offers opportunities for cultural exchange and technological advancement, it may also result in cultural uniformity, where a dominant culture overshadows others, thereby threatening global cultural diversity. These risks are particularly visible among youth, who are often influenced by Western styles in clothing, music, and lifestyle, potentially at the expense of their local cultural heritage.

Therefore, preserving cultural identity is of great importance and does not contradict openness or progress. Societies that manage to balance authenticity with modernity are best positioned to benefit from globalization without losing their sense of self. Educating individuals to respect cultural distinctiveness, supporting local cultural production, and effectively teaching the native language are all key strategies to strengthen cultural belonging in a rapidly changing world.

Lecture five

Text Typology and Translation

The distinctive feature of the Text Typological Model is its view of a text as an actual representation of a certain text type. It also takes text analysis as a preliminary step to translating. The students need to acquire a number of basic concepts, such as structure, texture, and context. By learning how to take the text to pieces, the students will be able to reconstruct its context and to relate context to structure and texture. According to Halliday and Hasan (1976: 2), “*A text has texture, and this is what distinguishes it from something that is not a text...the texture is provided by the cohesive relation.*”

The students must be trained to analyze a text, referring to the function of each text segment: *Micro-structure and Macro-structure*(Van Dijk, 1977) within the whole act of communication. Having analyzed the text, the students are asked to translate some problematic areas which drop up during the analysis. Another pedagogical aid is that translating procedures are given systematically in the form of strategies. In this way, the students can easily recall these strategies and apply them in similar cases.

Accordingly, the earliest classification of text types dates back as far as St. Jerome. In his pioneering efforts to highlight the aspect of interdependence between the text type and the transfer method, Jerome identified two basic principles of translating methods: *literal translating and sense-oriented translating*.

Whereas, the most prominent classification is Reiss’s one; her classification is ‘*function-centered*’ as opposed to ‘*content-centered*’ (1969, 1971). Reiss (1976, 1981) underlines the importance of the identification of text type and text variety when translating. Influenced by Bühler’s three functions of the linguistic sign, Reiss distinguishes three text kinds: *informative*, *expressive*, and *operative*. Reiss also recognizes other text types which she calls ‘*mixed forms*’.

Text variety is, therefore, responsible for the deployment of elements of structure and structure. In Reiss’s own words (1981:126), ‘*Text variety demands consideration for language and text structure convention.*’

To sum up, the text typological model of translating is a great improvement on all the other models. It pays attention to contextual meaning in text interpretation and highlights the importance

of the contextual variables in the deployment of the elements of structure and texture. Moreover, it seems to be an appropriate approach to the translation teaching.

Practice: Translate the following text.

Pepsi Passes Diet Coke in Market Share as Artificial Sweeteners Fall Out of Favor

Pepsi Reclaims No. 2 Soda Spot That Was Lost in 2010

By *E.J. Schultz*. Published on March 26, 2015.1

Diet Coke's reign as the nation's No. 2 soda brand is over - and it didn't last long. Pepsi, which fell to No. 3 in 2010, has reclaimed the second slot behind regular Coke, according to 2014 U.S. carbonated soft drink market share data released today by trade publication Beverage Digest. Both Pepsi and Diet Coke lost volume in 2014. But as consumers shied away from artificial sweeteners, Diet Coke fared much worse, falling 6.6%. Pepsi lost only 1.8%. ...

The rankings are evidence of how changing consumer tastes can alter brand fortunes in a short amount of time.

This text is an advertisement.

البيبيسي تتفوق على كولا الريجيم في أسهم السوق بسبب النفور من المحميات الصناعية.

البيبيسي تستعيد نقطتين صودا خسرتهما عام 2010.

لقد ولى زمن تربع كولا الريجيم للصودا على عرش المركز الثاني للمشروبات في البلاد. ولم يدم ذلك طويلا. فالبيبيسي التي تراجعت إلى المركز الثالث في عام 2010 قد استعادت المركز الثاني بعد الكولا العادية، بناء على البيانات من سوق أسهم

مشروبات الصودا الخفيفة التي صدرت اليوم في منشورات هيئة المشروبات التجارية الأمريكية. وكانت البيبيسي وكولا الريجيم قد تراجعتا في عام 2014، لكن مع تجنب الزبائن للمحليات الصناعية، تراجعت كولا الريجيم إلى مركز متأخر وانخفضت نسبتها إلى 6.6 %، أما البيبيسي فتراجعت بنسبة 1.8 % فقط. ...

ويعتبر هذا الترتيب دليلا على مدى تأثير تغير أذواق الزبائن حتى على مكاسب كبرى الشركات في فترة زمنية قصيرة.

Obviously, the purpose of translating this ad is to promote Pepsi in an academic way. Pepsi is not just introduced with exaggerative and impressive language and style, but also supported this time by hard evidence of reliable statistics in the States. This goes hand in hand with the use of impressive and rhetorical language to enhance the argument for the superiority of Pepsi drink and convince the reader of that.

The general public is targeted, especially the educated one. The power of persuasion carried by the statistics-based argument, taken in comparison with the Pepsi rival, Coke, may imply that the ad is

rather meant only for educated readers who visit the different sites and types of new technological devices.

Translation Problems

The first problem of translation is that of translating 'diet Coke' which is well known amongst people as كولا الدايت , but it can be better translated into كولا الحمية . However, still a better choice is كولا الريجيم which can be claimed as the first choice of Arab consumers. The transliterated word دايت is not known in standard Arabic, whereas الريجيم is recognized and standardized now. As to 'Coke', it is usually translated into the common word كولا which is a general term used to describe any type of Cola drink.

Related to this is the translation of 'regular Coke' into الكولا العادية , rather than into الكوك which is a dictionary translation that has no popularity. On the other hand, the terminology is obviously made as simple, familiar and popular as possible.

'Carbonated soft drink' is translated freely into مشروبات الصودا الخفيفة . 'Carbonated' is translated into its Arabized term صودا not into the naturalized مكربنة/كربونات . 'Lost volume' is translated into a reduced version of خسرت as probably a better translation than تراجعت . However, the latter is not too bad a choice.

'Rankings' and 'brand' are not quite problematic in sense, but the grammatical category of the former is changed into singular rather than plural, whereas the latter is translated into a noun phrase كبرى الشركات instead of a single word as علامات تجارية . As to 'Beverage Digest', it is translated into its functional general sense as هيئة المشروبات الامريكية for that is all what the Arab readers require. Accurate details are insignificant to them in this context.

Finally, and back to the first line, 'Diet Coke's reign ... is over' is translated intentionally into an over-exaggerative, impressive and pompous widely known collocation as لقد ولى زمن , which buttresses the superiority of Pepsi, as exactly intended by the SL ad (c.f. انتهت سيطرة كولا الريجيم , which is just normal language).

Translation Strategies

- ✓ Transliteration (e.g. of names, trademarks, etc.: Pepsis → بيبسي)
- ✓ Popular translation (e.g. Coke → كولا ; diet Coke → كولا الريجيم ; carbonated → صودا)
- ✓ Arabization (carbonated → صودا (كربونات))
- ✓ Reduction (e.g. lost volume) → تراجعت
- ✓ Overtranslation (e.g. 'brand' → كبرى الشركات (not) علامات تجارية/ماركات)
- ✓ Impressive language (e.g. Diet Coke's reign ... is over' → لقد ولى زمن ترابع كولا الريجيم على العرش

- ✓ Paraphrase into general sense (e.g. 'Beverage Digest' → هيئة المشروبات الامريكية)
- ✓ General sense (e.g. regular Coke → كولا عادية)
- ✓ Double Transliteration (e.g. diet Coke → كولا الريجيم)

Practice

Read the following passages and then comment on the suggested translations. Propose your own translation.

Note: Since the learners are literature and civilization option, the teacher prefers to select literary texts for many reasons.

Text 1

"There were only two Americans stopping at the hotel. They did not know any of the people they passed on the stairs on the way to and from their room. Their room was on the second floor facing the sea. It also faced the public garden and the war monument. There were big palms and green benches in the public garden. In the good weather there was always an artist with his easel. Artists liked the way the palms grew and the bright colours of the hotels facing the gardens and the sea. Italians came from a long way off to look up at the war monument. It was made of bronze and glistened in the rain. It was raining. The rain dripped from the palm trees. Water stood in pools on the gravel paths. The sea broke in a long line in the rain and slipped back down the breach to come up and break again in a long line in the rain. The motor-cars were gone from the square by the war monument. Across the square in the doorway of the café a waiter stood looking out at the empty square. ...

The American wife stood at the window looking out. Outside right under their window a cat was crouched under one of the dripping green tables. The cat was trying to make herself so compact that she would not be dripped on.

'I'm going down to get that kitty', the American wife said.

'I'll do it', her husband offered from the bed.

'No, I'll get it'. The poor kitty out trying to keep dry under a table.

The husband went on reading, lying propped up with the two pillows at the foot of the bed."

(Ernest Hemingway: *Cat in the Rain*, in *Carter and Nash*, 1990: 228-9)

Text 2

كان هنالك شابان أمريكيان يقفان لوجهما عند الفندق. لم يعرفا أحداً من الأشخاص الذين مر بهم على السلم من غرفتهما واليهما. كانت غرفتهما في الدور الثاني تشرف على البحر. وكانت هناك أشجار نخيل كبيرة، ومقاعد طويلة خضراء في الحديقة العامة. عندما يكون الجو جميلاً كان هناك دائماً رسام ومعه حامله. أحب الرسامون طريقة نمو النخيل وألوان الفندق الزاهية التي كانت تشرف على الحدائق والبحر. جاء الإيطاليون من مسافات

بعيدة للنظر الى النصب. كان مصنوعاً من البرونز ويتألاً في المطر. كان المطر ينزل من أشجار النخيل. تجمع الماء في برك صغيرة على طرق الحصى. انقسم البحر إلى نصفين في خط طويل من المطر. ثم تراجع وابتعد عن الشاطئ حتى علا ليعود ثانية وينقسم في خط طويل في المطر. وكانت السيارات قد غادرت الساحة القريبة من نصب الحرب. في الجهة الأخرى من الساحة وقف صبي القهوة ينظر إلى الساحة الفارغة. وقفت الزوجة الأمريكية على النافذة تطل منها. في الخارج تحت النافذة تماماً، جلست قطة تحت إحدى طاولة خضراء يتساقط منها المطر. كانت القطة تحاول أن تنكش على نفسها حتى لا تبتل من المطر.

"أنا ذاهبة لأجلب القطة الصغيرة"، قالت الزوجة الأمريكية. "أنا أفعل ذلك"، عرض زوجها عليها من السرير. أجابت الزوجة: "لا سأجلبها بنفسى". كانت القطة المسكينة في الخارج تحاول أن تبقى تحت الطاولة. استمر الزوج بالقراءة وهو مستنداً الى وسادتين في أسفل السرير.

Activity : Translate this text.

قصة أب

حدثني المسكين فيما حدث وهو يصف ما نزل به قال: رأيت الناس قد أنعم الله عليهم أن يكونوا آباء فنسأ¹ بالولد في آثارهم، ومدد بالنسل في وجودهم، وزاد منه في أرواحهم أرواحاً، وضمَّ به إلى قلوبهم قلوباً، وملاً أعينهم من ذلك بما تقر به قرة عين كانت لم تجد ثم وجدت، فهم بهؤلاء الأطفال يملكون القوة التي تُرجعهم أطفالاً مثلهم في كل ما يسرُّهم، فيكبر الفرخ في أنفسهم وإن كان في ذات نفسه ضئيلاً صغيراً، ويعظم الأمل في أشيائهم وإن كان هو عن شيءٍ حقير لا يؤبهُ² له .

وتلك حقيقة من حقائق السعادة لا أسمى ولا أعظم منها إلا الحقيقة الأخرى، وهي القوة التي يتحول بها الكون في قلب الوالدين إلى كنز من الحب والرحمة وجمال العاطفة، وبسحر من ابتسامه طفل أو طفلة، أو بكلمة منهما أو حركة، على حين لا يتحوّل مثل ذلك ولا قريباً منه بمال الدنيا، ولا بمثلك الدنيا .

رأيت الناس قد أنعم الله عليهم أن يكونوا آباء، ولكنّه ابتلاي بأن أكون أباً، وأخرج لي من أفراح قلبي أحزان قلبي! ولقد كنت كرجل ملكٍ داراً يستمتع بها، فتمنى أن يُشرع³ في جانب منها غرفة يزخرفها، فلما تم له ذلك وبلغ المقترح، انهدمت الدار وبقيت الغرفة قائمة !

عَمَرَكَ اللهُ، أيشعر هذا الرجل في نكبته بالغرفة أم بالدار؟ وهل تراه زاد أو نقص؟ ويا ليتهما بيت وغرفة من بيت؛ فإن الحجارة تحيا بالبناء إذا ماتت بالهدم، ولكن من ذا يُحيي الزوجة ماتت بعد أو وضعت بِكُرْها الأول والآخر !

إنها طفلة وُلدت وكأنما أُخرجت من تحت الرّدم، إذ ولدت تحت ماضٍ من الحياة منهدم، وهل فرقٌ بين هذا وبين أن تكون أمها قد ولدتها في الصحراء ثم أكرهت أن تدعها وحدها في ذلك القفر تصرخ وتبكي! فالمسكينة على الحالين منقطعة أول ما انقطعت من حنان الأم ورحمتها. طفلة ولدت صارخة، لا صرخة الحياة، ولكن صرخة النّوح والندب على أمها .

صرخة حزينة معناها: ضعوني مع أمي ولو في القبر !

صرخة ترتعد، كأن المسكينة شعرت أن الدنيا خالية من الصدر الذي يدفنها ! صرخة ترتدد في ضراعة،⁴ كأنها جملة مركبة من هذه الكلمات: «يا رب، ارحمني من حياة بلا أم»!
(الرافعي ، من وحي القلم)

Lecture six

Translation Methods of General Texts

There are several methods of translation hustling and bustling around in the field of translation theory and practice these days. In his piece of research entitled, "Translation Methods", Newmark (1988: 45-53), introduces some methods of translation, none of which has been discussed extensively. He divides them into two groups, one major (including eight methods: word-for-word, literal, faithful, semantic, communicative, adaptation, free translation, and idiomatic); another minor (including five methods relegated to an insignificant position: service, plain prose, information, cognitive and academic). The only two methods he picks up to comment on are the semantic translation and communicative translation methods. They are his own two methods that are regarded by many translation theorists to be his major contribution to translation theory. His concentration on his two methods only implies that he prefers them to the other methods which are relegated to periphery by him. This is not fair for other pairs like literal translation and free translation, the oldest and most established methods over time, are no less popular and important than his semantic and communicative pair. Moreover, he demoralizes a basic, self-evident method, free translation, on purpose or not, perhaps to shop for his methods, nobody knows. He provides this pitiful definition for free translation: "Free translation reproduces the matter without the manner, or the content without the form of the original. (cited by Ghazala)" Thus, the translation method varies according to the text type and function. For instance, scientific texts, technical texts,...require a direct method of translation, however; literary texts, political texts,...imply a free method of translation.

Since general text is distinguished by its simple style of language that is delivered to a large audience, its method of translation should be direct and communicative.

Activity : Translate the following text.

Text

Insulting yourself could be more about bonding and avoiding jealousy, scientists say

A RECENT article in Psychology Today suggests people put themselves down in order to protect themselves from jealousy because the curse is more trouble than it's worth.

It also turns out women are better at it, and use it as a tactic to avoid being the target of envy — with good reason.

People deemed attractive could lose out in situations such as job interviews, if the people they were trying to impress felt threatened by them.

The premise is based on a series of studies on the positive and negative effects of attractiveness on decision making.

It turns out in job interview situations, when the employer saw a same-sex applicant as more attractive than they were; they were less likely to hire them.

But when interviewing the opposite sex, attractiveness made the subject more employable.

In her article, 'Why Women Put Themselves Down', Dr Denise Cummins, a cognitive scientist and a Fellow of the Association for Psychological Science, suggests drawing attention to someone's attractiveness or achievements could be dangerous for the person receiving the compliment.

And she said by using self-deprecating humour and poking fun at themselves women reduced the risks associated with attracting jealousy.

But the trick only worked if you're likely to be the subject of envy, Dr Cummins warned.

Dr. Cummins argued self-deprecation was a disarming feature which made others feel more included and less threatened and the act of putting oneself down was not necessarily a sign of low self-esteem.

Suggested translation with comment

يقول العلماء إن إهانتك لنفسك ربما بسبب إثبات الثقة أكثر من الغيرة.
يذكر مقال صدر حديثاً بعنوان علم النفس اليوم بأن الناس يهينون أنفسهم لكي يحموا أنفسهم من الغيرة لأن عقاب اللعنة أسوأ من جزائها.
الظاهر أن النساء أفضل حالا في هذا الأمر، ويستخدمنه كوسيلة تكتيكية لكي يتجنبن تحولهن إلى فريسة للحسد والبغضاء لسبب وجيه.
فالأشخاص الجذابون قد يخفقون في مواقف عدة كالمقابلات الشخصية للوظيفة، إذا ما شعر الأشخاص الذين يحاولون التأثير فيهم أنهم مهددون منهم.

تقوم الفرضية على سلسلة من الدراسات النفسية حول التأثيرات الإيجابية والسلبية للجاذبية والإغراء فيصنع القرار. ويظهر هذا أكثر ما يظهر في المقابلات الشخصية للوظائف حينما يرى أرباب العم لأحد المتقدمين للوظيفة من الجنس نفسه أكثر جاذبية منهم، فتصبح فرص حصوله على الوظيفة قليلة.

لكن حين تكون المقابلة مع الجنس الآخر، تصبح الجاذبية سبباً وجيهاً في الحصول على الوظيفة.

ففي بحثها بعنوان " : لماذا تقلل النساء من قدرهن"، تقترح الدكتورة دنيس كمينز العالمية المعرفية وعضو جمعية علم النفس، أن تركيز الانتماء على الجاذبية والانجازات قد يشكل خطرا على الشخص الذي يتلقى المديح. وأضافت الدكتورة كمينز في بحثها أن استخدام النساء لأسلوب التأكيد على أنفسهن والإنقاص من قدرهن قد قلل من مخاطر الغيرة من الجاذبية... لكن الدكتورة كمينز حذرت من أن هذه الطريقة تتجح في حال كنت موضعاً للغيرة فقط. أيضا أكدت الدكتورة كمينز أن الإنقاص من قدر الشخص لنفسه عامل مهدئ للخواطر يجعل الآخرين يشعرون أنهم ليسوا مهمشين وأنهم غير مهددين ، وأن عملية تقليل الشخص من قدر نفسه ليس بالضرورة علامة عدم احترام الذات.

It is a newspaper psychological text. It concerns all of us since we are interested in our psychology.

As a first glimpse, the Arabic text is not well structured. The language style seems so bad.

The main translation problem of this text is probably terminology. It has to be carefully handled to make comprehension conveniently easy. Fortunately, technical terms are not many. The first term that displays this problem of technical / non-technical choice is 'bonding'. In psychological technical terminology, it is ايثاق (see Al-Mawrid Al-Akbar, 2004: 247), which is not known to the vast majority of target readers. Further, it may be confused with chiming words like وثاق (bond), الثقة إثبات (Charter/Statute), etc. So, it has to be changed into a non-technical term like, say, 'Premise' is translated into فرضية , though مقدمة is not a bad choice, but more technical than the former. 'Cognitive scientist' is translated directly into معرفية عالمية for it is not difficult to understand by readers in general. 'Self-depreciating' is overtranslated in the expression 'self-depreciating humor' as أسلوب

تأكيد النساء على أنفسهن والإنقاص من قدرهن ; and in 'self-deprecation' into another over translated version as الإنقاص من قدر الشخص لنفسه , which is preferable to الاستهانة بالذات for it might sound more insulting than the former, and more than intended in the text. Similar to this term is its synonym, 'low self-esteem', which is translated into عدم احترام الذات being an insult, whereas the former is not. A third related and key informal recurrent term in the text is 'put oneself down' is translated respectfully into يقلل من قدر نفسه which is done on purpose and may result in the other people's respect for the person doing that. Therefore, it should not be translated into the quite insulting احتقار الذات .

In addition, three further expressions require special attention by the translator for they cannot be translated directly, but by implication. The first one is “be dangerous for the person receiving the compliment” which ends with ‘compliment’ to mean praise rather than salutation, as suggested by the translation *تشكل خطرا على الشخص الذي يتلقى المديح*. The second is ‘they were less likely to hire them’ which cannot be translated into Arabic directly for it does not mean exactly *استئجار* (hiring), but, rather, *توظيف* (employment). Hence the following translation into Arabic: *تصبح فرص حصوله على الوظيفة قليلة*. The third ‘attractiveness made the subject more employable’ is, likewise, translated by implication and freely into a familiar equivalent in Arabic as: *تصبح الجاذبية سببا وجيها في الحصول على وظيفة*, rather than the awkward literal translation of sense as: *جعلت الجاذبية الشخص قابلا للتوظيف*.

One abstracted metaphorical and proverbial statement occurs in the source text: “the curse is more trouble than it’s worth”, and it is retained in the target translation as *عقاب* *الرسوب اسوا من*; *عقاب المعصية اسوا من لذتها* ... , which could be somehow vague. So the translator may change it into a cultural equivalent like

. In the same context, ‘the target of envy’ is not translated directly into *هدف للحسد*

which is possible, but normal. So, instead, it is translated into the expressive, exaggerative and negative *فريسة للحسد والبغضاء* which matches the ugliness of envy in Arabic culture. By contrast, ‘trick’ has negative implications and, hence, is translated into a neutral word *طريقة* to avoid misunderstanding on the part of the target readers, for the source text does not mean it.

A further stylistic point about quoted statements: while in English, it is possible to start with the name of person quoted, or end with it, in Arabic, the rule is to start with the name – though exceptions may occasionally occur. For example, ‘scientists say’ (of the heading) is delayed to the end of the statement in English, whereas we start with it in Arabic (*... يقول العلماء*). The same is done with other quotations in the translation above.

Finally, it must be stressed that the key term of the text, ‘psychology’ is definitely translated into a very well-established and long lasting Arabic term *علم النفس*, and any attempt to replace it with an outrageous transliteration into the English *سيكولوجيا*, or, worse, the French *بسيكولوجي* would be a defamation of the Arabic term.

Text 2

"عاد صالح إلى البيت وقذف كتبه ودفاته إلى الارض بحركة حائقة. فسألته أمه ما بك؟ فأجاب على الفور: "سئمت المدرسة". فقالت الام متسائلة بنحو: لماذا سئمت المدرسة؟ فصمت صالح لحظة وقال: أريد أن أتزوج". وقالت الام مخاطبة الاب بوجل: هل لك اعتراض؟ فلم يأبه الاب لسؤالها إنما

التفت أبو صلاح وقال له بصوت قاس: "أنت ولد عاق ولا تستحق أن أوافق على زواجك. فقال له صلاح بضراعة: "سأكون منذ هذه اللحظة ابنا بارا مطيعا.

- ستصلي؟

- سأواظب على الصلاة.

- ستصلي خمس مرات في اليوم؟

- سأصلي خمس مرات.

- ستصوم شهر رمضان؟

- سأصوم شهر رمضان كله.

- لن أسهر خارج البيت؟

- لن أسهر وسأنام كل ليلة باكرا.

- لن تسكر؟

- لن أسكر وسأذهب إلى مكة سيرا على الأقدام.

ففرح وجه الاب وقال: "تعالى قبل يدي". فدنا صلاح من أبيه وقبل يده بخشوع. وبعد ذلك ضحك الاب

بابتهاج وقال: "الان قل لي من تريد أن تتزوج؟" (زكريا تامر ، الرعد ، 1978 ، ص 71-72)

(Cited in Abdul-Raof, 2001: 101-102)

Translation and analysis

a. First suggested translation

Salah came back home and threw in anger his books and exercise books on the floor. His mother asked him: "What is wrong?" He immediately answered: "I am fed up with school!" His mother compassionately asked him: "And why are you fed up with school?" Salah kept silent for a while and replied: "I want to marry." The mother spoke with fear to the father: "Do you have any objection?" The father did not show any interest in her question and turned towards Salah and said: "You are a disobedient son and do not deserve my agreement on your marriage". Salah said humbly: "I shall be from this moment an obedient and pious son".

- "Will you pray?"

- "I shall always observe my prayers".

- "Will you pray five times a day?"

- "I shall pray five times".

- "Will you keep the fast of Ramadan?"

- "I shall fast all Ramadan".

- "Will you not stay out late at night?"

- "I shall not stay late at night and I shall go to bed early every night".

- "Will you drink alcohol?"

- "I shall not drink alcohol and I shall go to Mecca on foot".

The father's face looked happy and said: "Come and kiss my hand". Salah came towards him, bent his head, and kissed his hand humbly. After that the father laughed happily and said: "Now tell me, who do you want to marry?"

It seems that this version of translation is too literal, direct and close to the original. The translator has done his best to render all words and parts of the referential meaning of the Arabic original, using simple and straightforward style and language. Therefore, its language is ordinary and has no literary touches; and its style is referential rather than functional. Put differently the translation is denotative, not connotative. Here are some points in detail:

- Disorderly style: the Arabic word order is not committed to, which might cause the disruption of emphasis of some terms as units of meanings and their functions. Positioning a word or an expression at the end of a statement injects it with an additional important function of assertion, etc. For example, بحركة حانقة (in anger), of the first sentence, receives an end-focus in the original, whereas in the English translation, this function has been lost for it is slotted earlier in the sentence ("...threw in anger ... on the floor" (c.f. "threw his books ... on the floor in anger"). By analogy, وجل, of the ninth statement, is taken back away from its backgrounded position to a less emphatic one ("The mother spoke with fear to the father" (c.f. "The mother spoke to the father with fear").
- Understatement of overstated key terms. For example, حانقة is stronger than 'angry'; وجل is more expressive than 'fear'; بتضرع is more humble than 'humbly', etc.
- Too literal word-for-word Arabic-English translations: ("He immediately answered" (c.f. he replied promptly); "do not deserve my agreement on your marriage" (c.f. "I do not agree to ...")); many of the father's questions and the son' answers, etc.
- Grammatical-semantic mistakes that have changed meaning: e.g. "Now tell me who do you want to marry?" should be "Now tell me who you want to marry"); "Will you pray" (and the rest of the father's questions) should be "Shall you / you shall..." for it implies an order, while the former implies request, and the father gives orders not

requests.

- Disregard of stylistic implications of the text. Abdul-Raof's translation has rendered the sense of the text only: un-spirited, uninspired, no literary touches, no emotive charges and no revelations of any of the functions and implications of the style. These revelations are what makes this seemingly mundane text literary.

It is noticed that the literary texts require different readings , various comprehensions, and so varied versions of translation. Therefore, two further versions are suggested below, one overcomes the shortcomings of the first translated by Abdul-Raof above; another translates the stylistic implications of the text, the so-called cognitive stylistic translation:

Literary translation (1)

"Salah came back home and threw his books and notebooks down to the floor in anger. His mother asked him: What is the matter?" "I am fed up with school", he replied promptly. His mother tenderly wondered: "Why are you fed up with school?" "Salah kept his quiet for a while and replied: "I want to get married". The mother said to the father in awe: "Have you an objection?" The father was nonchalant about her question and, instead, turned toward Salah and said to him harshly: "You are a disobedient son and do not deserve to get married". Salah said imploringly: "from this very moment I will be a devoted, obedient son".

- "You shall pray?"

- "I shall always observe prayer".

- "You shall pray five times a day?"

- "I shall pray five times a day".

- "You shall fast the Month of Ramadan?"

- "I shall fast all Ramada".

- "You shall not stay out late at night?"

- "I shall not stay out late at night and I shall go to bed early every night".

- "You shall not drink alcohol?"

- "I shall not drink alcohol and I shall go to Makkah on foot".

The father's face glowed with joy and said: "Come forward and kiss my hand". Salah came toward him, bent his head and kissed his hand submissively. Then, only then did the father laugh delightedly and said: "Now tell me, who do you want to marry?".")

Literary Translation (2)

Salah came back home from **a nightmare called** school and threw his **terrible stuff** down to

the floor in **exasperation** (~~anger~~). His mother asked him: **What's going on, boy** (~~What is the matter~~)?" "I am fed up with school", he replied promptly. His mother tenderly wondered: "Why are you fed up with school?" Salah kept his quiet for a while and replied: **"I hate to be single. I am a man** and I want to get married". The mother said to the father **in scare** (~~in awe~~): "Have you an objection?" The father was nonchalant about her question and, instead, turned towards Salah and said to him harshly: "You are a disobedient son and do not deserve to get married". Salah said imploringly: " from this very moment I I will be a devoted, obedient son. **Just marry me and I will be at the tip of your finger!**".

- Father: **Order № 1:**"You shall pray?"
- Son: "Yes, **Sir!**".
- Father: **Order № 2:** "You shall pray five times a day?"
- Son: "Yes, **Sirr!**"
- Father: **Order № 3:** "You shall fast the Month of Ramadan?"
- Son: "Yes, **Sirrr!**"
- Father: **Order № 4:** "You shall not stay out late at night?"
- Son: "Yes, **Sirrrr!**"
- Father: **Order № 5:** "You shall not drink alcohol?"
- Son: "Yes, **Sirrrrr!** And I shall go to Makkah on foot. **Any more orders, Sir? Just marry me!**"

The father's face glowed with joy that his son would **obey his orders**, and said: **"The last order now! Come forward, bow down and kiss my hand"**. "Yes, Sir!" Salah came toward him, bent his head down and kissed his hand **in humiliation. Then, only then did** the father laugh delightedly and triumphantly and said: **"Now I give you my orders to marry who you want"**.

This translation is an attempt to unearth the implied meanings and intentions of both the father, who loves to be the master and the commander, and the son, who feels that he is subjected by force and fear, and he has to obey orders and never say no! This is the truth that the original intends to make sharply explicit, however by implication. Thus, this version is an attempt to demonstrate another possible literary translation based on the stylistic implications, intentions and meanings of a text.

Practice: Translate the following texts.

مشروع رجل

أتشعرُ أنّك مرهقٌ جداً يا فتى؟ متعبٌ من كلّ شيءٍ، وساخطٌ على كلّ شيءٍ، تبدو لي كذلك، وعيناك الضيّقتان، تزيدان من حدّتك، كلّما اكتملت تلك العقدة التي تعلو وجهك.

اهداً، فأنا أستطيع أن أفهم غضبك ونقمتك على الحياة كلّها، وأنت تجلس كل صباح في هذه الزاوية المعتمّة من هذا الكوكب المقفر، تنتظر من يمر من هنا راغباً في مسح حدائمه.

تشعرُ بالخلج ليس كذلك؟ أو ربّما تشعرُ أنّك مطحونٌ في ركنٍ منسيٍّ من هذا الكون، تشعرُ بالرغبة في البكاء، كلّما ناولك أحدهم نظير عملك، أنا أفهمك حقاً، لكنّي أفهم أيضاً أنّنا لا نختار ما نحن عليه، بينما نستطيع تغييره بأيدينا مستقبلاً، أنت تبني نفسك، فلا تستهن بكلّ الذي تقوم به الآن.

غداً حين ستكبر، ستدرُك أنّك قد صقلت الرجولة فيك مبكراً جداً، وأنّ الطّفولة التي حرمت جنتها، ستعوضُ برجولةٍ مكتملةٍ وقادرةٍ على مواجهة صعوبات الحياة، أنت تصنع من نفسك الآن رجلاً، وقليلون جداً هم الرجال على هذا الكوكب.

يا صغيري، لا تحجل من نفسك أبداً، فأنت الآن درسٌ للعالم كلّه.

أنت درسٌ للعالم أجمع.

(عود الند ، مجلة ثقافية فصلية)

Text 2

"There was no hope for him this time: it was the third stroke. Night after night I had passed the house (it was vacation time) and studied the lighted square of window: and night after night I had found it lighted in the same way, faintly and evenly. If he was dead, I thought, I would see the reflection of candles on the darkened blind for I knew that two candles must be set at the head of a corpse. He had often said to me: I am not long for this world, and I thought his words idle. Now I knew they were true. Every night as I gazed up at the window I said softly to myself the word paralysis. It had always sounded strangely in my ears, like the word gnomon in the Euclid and the word simony in the Catechism. But now it sounded to me like the name of some maleficent and sinful being. It filled me with fear, and yet I longed to be nearer to it and to look upon its deadly work."

(James Joyce, *The Sisters*)

Task: Review the following translation.

لم يكن هناك أمل له هذه المرة: كانت الضربة الثالثة. ليلة بعد ليلة، مررت بالمنزل (كان وقت إجازة) وتأملتُ مربع النافذة المضاء: وليلة بعد ليلة، وجدته مضاءً بنفس الطريقة، خافتاً ومتساوياً. لو كان ميتاً، فكرتُ، لرأيتُ انعكاس الشموع على الستارة المعتمة، لأني كنتُ أعلم أن شمعتين يجب أن تُوضعا على رأس الجثة. لطالما قال لي: لن أعيش طويلاً في هذا العالم، فظننتُ كلماته عبثاً. الآن عرفتُ أنها صادقة. كل ليلة، وأنا أُحدِّق في النافذة، كنتُ أردد لنفسِي كلمة "شلل" مهدوء. لطالما كان رنينها غريباً في أذني، ككلمة "عقرب" في إقليدس وكلمة "سيمونية" في كتاب التعليم المسيحي. لكنها الآن بدت لي كاسم كائن شرير وأثم. ملأني الخوف، ومع ذلك كنتُ أتوق إلى الاقتراب منها وإلى رؤية عملها المميت.

نص للترجمة

في عالمٍ تتسارع فيه الأحداث وتتغيَّر فيه المفاهيم يوماً بعد يوم، تبرز الحاجة الملحة إلى التمسك بالقيم الإنسانية التي تُشكِّل جوهر وجودنا كبشر. فالقيم مثل الصدق، والأمانة، والعدل، والاحترام، والتسامح ليست مجرد مبادئ نظرية، بل هي الأساس الذي يُبنى عليه أي مجتمع متماسكٍ ومستقر. من دون هذه القيم، يفقد الإنسان بوصلة الاتجاه ويعرق في فوضى الأنانية والمصالح الضيقة.

لقد أفرزت الحضارة المادية الحديثة إنجازات هائلة في مجالات التكنولوجيا والطب والاتصال، لكنها في الوقت نفسه تسببت في نوعٍ من الفراغ الروحي لدى الإنسان. فالناس أصبحوا أكثر ارتباطاً بالمظاهر وأقل اهتماماً بالجوهر. لذلك فإن إعادة إحياء القيم الأخلاقية في الأسرة والمدرسة والإعلام ضرورة وجودية، لا ترفاً أخلاقياً. فالقيم هي التي تُوجِّه العلم، وهي التي تمنح التكنولوجيا معناها الإنساني، وهي التي تجعل التقدم مفيداً لا مدمراً.

حين نحترم القيم، نحترم أنفسنا. وحين نُربي الأجيال عليها، نضمن مستقبلاً أكثر عدلاً وسلاماً. فالعلم بلا أخلاق كالسفينه بلا بوصلة، والقوة بلا رحمة طريقٌ يقود إلى الهلاك. إن العالم اليوم بحاجة ماسة إلى إنسانٍ متعلِّم، قويٍّ، لكنه أيضاً إنسانٌ رحيم وعادل وصادق، لأنَّ القيم هي ما يجعل منا بشراً بحق.

Lecture seven

Media Texts Translation

It was previously mentioned that it is difficult to distinguish the texts types. So, based on the text content / matter and the language tone, there are economic text, political text, scientific text, medical text, media text,...

Media texts deal with the main means for receiving information and entertainment, the language usually found in articles and advertisements published in newspapers or broadcast on radio, TV, websites, etc. These depend on the addressee and their main function is to express the message in an effective way, so they emphasise the layout and mode of presentation. In newspapers, for example, the message is aided with much focus on the display of headlines/banners (font size, organisation, prominence and other typographical features) in the way most appealing to readers.

Being a sub-category of non-fiction, media texts do not always apply the literary use of language. First, media texts tend to adopt a different structure. Careful structuring is important for all types of text, 'whether you're writing a novel, a letter to a friend, or a recipe, clear structuring is the key of effective communication' (Rowland and Avery 2001: 111). Indeed, structuring of texts is vital not only for strengthening one's argument, but for the coherent flow of information. However, unlike conventional writing, media texts often have a different opening and emphasis. While literary texts, for example, habitually offer a clear introduction, media texts open with what is often referred to as a 'lead' which is used to 'create suspense or surprise, or shock or arouse emotions in the reader' (ibid. p. 112).

Moreover, the language of media texts is characterised by being free than standard language. The media style, unlike the literary, is often geared towards the production of news and information in a very limited time frame. The nature of news production necessitates a simple style, with very short sentences and subtle cohesive devices that are almost absent. On the sentence and paragraph level, therefore, sentences and paragraphs are short and economical, and on the grammatical level, the use of active rather than passive verbs is preferred and the presence of adjectives is limited (Garcia Suares 2005; Hernandez Guerrero 2005, quoted in Bielsa 2009:147-8). Especially when the language is attention-grabbing (e.g. a headline), it tends to be free from grammatical constraints. For example, a newspaper headline would read, 'State population to double by 2040; babies to blame.' instead of a more grammatical sentence such as 'The state population is expected to double by 2040 and babies are the ones to blame.' It is clear how short the headline is, omitting functional words and focusing only on the meaningful lexis. According to Reah (2002: 13), 'the headline has a range of functions that specifically dictate its shape, content and structure,

and operates within a range of restrictions that limit the freedom of the writer'. These restrictions are indicated in the condensed heading or title that is often used for marketing purposes, and with the intention of attracting the reader. To this end, 'headline writers use a wide range of devices to create a very specific style, which is sometimes called headlines' (Verdonk 2002: 4).

Internally also, media language is less elaborate than other types. In Arabic, for instance, media sentences are less complex, with the main function of conveying information away from the creative stylistic aspects of the text. Rhetorical and aesthetic features are minimised, with more emphasis on plain language to convey the meaning. The elaborate cohesive devices that are the ingredients of the Arabic writing style are less common in media texts. Sentences and paragraphs are often connected by the conjunctive device (coordinator) *wa* (and). However, because it aims to grab attention, media language tends to make more use of emotive language, although this depends on the type and category of media texts. This variation in style is heavily often influenced by the pressing need to publish information, in some cases instantly, but sometimes with emphasis on the creative aspects of writing so as to appeal to readers' emotions in a piece of news.

Task: Read these passages and then compare.

The Obama administration is working on a plan in which the Egyptian president, Hosni Mubarak, would stand down immediately in spite of claims yesterday he was intent on clinging on to power until the elections in the autumn.

The White House, the state department and the Pentagon have been involved in discussions that include an option in which Mubarak would give way to a transitional government headed by the Egyptian vice-president, Omar Suleiman. Such a plan has the backing of the Egyptian military, the New York Times reported.

Anti-government protesters are hoping they can force Mubarak from office today, a day they have dubbed 'departure Friday'. Fridays after midday prayers is traditionally an explosive point in Middle East countries, with masses taking to the streets after attendance at mosques.

But Mubarak was defiant yesterday, insisting that he intended remaining in office until the autumn election. He said that while he was fed up after six decades of public service and wanted to leave, he feared that an early departure would lead to chaos.

تعمل إدارة الرئيس الأمريكي باراك أوباما جاهدة على إيجاد خطة لتنجي الرئيس المصري حسني مبارك الفوري عن السلطة،

على الرغم من أن مبارك نفسه أعلن عن عدم تخليه على السلطة في مصر حتى موعد الانتخابات الرئاسية في الخريف القادم.

وكان البيت الابيض قد دخل في نقاش مع وزارة الخارجية ووزارة الدفاع الامريكية، وذلك لتحديد كيفية التعامل مع الموقف في مصر، حيث كانت إحدى الخيارات المتاحة تنحية مبارك وتولي نائبه عمرو سليمان المسؤولية، ومن المرجح أن تحظى هذه الخطة بدعم الجيش المصري وفقا لما أكدته صحيفة نيويورك تايمز الامريكية.

وكان المحتجون المعارضون للرئيس حسني مبارك يأملون أن يستطبعوا في النهاية إجباره على التنحي وترك الحكم، وذلك بعد أن أعلنوا أن تظاهراتهم التي خرجت الجمعة هي لحمل مبارك على الرحيل نهائيا عن الرئاسة وأطلقوا عليها "جمعة الرحيل"، والتي شهدت انفجار حشود المعارضين لمبارك في شوارع العديد من المدن المصرية بعد انتهاء صلاة الجمعة، لتخرج الجماهير من المساجد لتسيطر على الشوارع وتنادي برحيل مبارك عن الحكم.

لكن مبارك أعلن التحدي، وأكد الخميس الماضي على أنه يرغب في البقاء في سدة الحكم في مصر حتى الانتخابات الرئاسية القادمة والمقررة في الخريف، وأكد أنه بعد ما يزيد عن ستة عقود قضاها في خدمة مصر في مواقع متعددة يريد الرحيل بالفعل، لكنه يخشى من أن رحيله المبكر قد يتسبب في حدوث فوضى في البلاد. (/ <http://www.ebook777.com>)

Practice : Translate the following text.

Quebec Mosque Shooting Kills at Least 6, and 2 Suspects Are Arrested

By IAN AUSTEN and CRAIG S. SMITH , JAN. 29, 2017 , The New York Times

OTTAWA — Gunmen opened fire in a mosque in the city of Quebec on Sunday night, killing six people and wounding eight others in what Prime Minister Justin Trudeau called a "terrorist attack on Muslims."

Étienne Doyon, a spokesman for the Quebec police, told reporters at the scene that the attack on the mosque, the Islamic Cultural Center of Quebec, had occurred around 8 p.m. At a news conference early Monday the police confirmed the six fatalities and said that two suspects had been arrested.

The attack shook Canada, a country where mass shootings are uncommon, and came as the country has become known as a beacon for refugees fleeing warfare and terrorism in Muslim-majority nations.

Mr. Trudeau assailed what he called "this terrorist attack on Muslims in a center of worship and refuge."

"It is heart-wrenching to see such senseless violence," he said in a statement early Monday. "Diversity is our strength, and religious tolerance is a value that we, as Canadians, hold dear."

Christine Colombe, a spokeswoman for the Quebec Provincial Police, said the victims ranged in age from 35 to 70 and said that 39 people who were in the mosque were not hurt.

The police had not yet identified a motive in the shootings, saying the investigation was just beginning. Ms. Colombe said that one of the two suspects was arrested at the scene of the shooting, while another was apprehended nearby on Île d'Orleans.

The police said that some of those wounded in the shooting were seriously hurt.

On Twitter, Martin Coiteux, the provincial minister of public safety, said that "the police systems for dealing with terrorist acts have been activated" in the wake of the shooting. "Ensuring the safety of the population is our priority," he wrote.

Radio-Canada, the French-language service of the Canadian Broadcasting Corporation, said the area surrounding the mosque had been sealed off by the police after the attack...

This text is a press article published in an American newspaper, electronic version.

Students need to be familiar with the structure and the language style of such kind of discourse, whether in the source language or the target one. In fact, the language of Media, typically, the press articles is characterised by a specific sentence structure. As it is about events report, journalist uses the direct or the indirect speeches; such as

وقد اورد متحدث باسم شرطة كيبك أن، ويروي شهود عيان أن الحادثة وقعت ...

Some elements should be well explained when translating, like the proper noun, Ottawa, which is the capital of Canada where the crime happened. Moreover, translators should be more faithful during the translating act. They have to respect the profession ethics.

ترجمة مقترحة

قتلى في هجوم مسلح على مسجد بكيبك ، و المشتبه بهما رهن الاعتقال

بقلم إيان أوستن و كريغ .سميث، صحيفة نيويورك تايمز، 2017/1/29

اوطاوا - قتل ستة أشخاص وأصيب ثمانية آخرون عندما أطلق مسلحون النار في مسجد بكيبك ليلة الأحد ، (فيما وصفه) في اعتداء قال رئيس الوزراء الكندي جاستن ترودو، عنه بأنه "هجوم إرهابي على المسلمين".

وقال اتيان دوون ،المتحدث باسم شرطة كيبك للصحفيين في مكان الحادث أن الهجوم على المسجد الذي يعد المركز الثقافي الاسلامي في كيبك وقع حوالى الساعة الثامنة مساء .وفي مؤتمر صحفي عقد في وقت مبكر من يوم الاثنين،

أكدت الشرطة سقوط ستة قتلى، قائلة أنه تم القبض على مشتبه بهما. وقد هز هذا الهجوم كندا، حيث لا تحدث مثل هذه الهجمات المسلحة على نطاق واسع. وقد جاء في الوقت الذي أصبحت فيه البلاد قبلة للاجئين الفارين من الحروب والإرهاب في الدول ذات الأغلبية المسلمة. وندد السيد ترودو في بيان: "أننا ندين هذا الهجوم الإرهابي على المسلمين في مركز عبادة ولجوء."

وأضاف في بيان صدر في وقت مبكر من يوم الاثنين: "انه لمن الفزع و القلق أن نرى مثل هذا العنف الهمجي (البربري)". "التنوع هو قوتنا، والتسامح الديني هو القيمة التي نتحلى (نتمسك بها) بها ككنديين."

وقالت كريستين كولومبا المتحدثة باسم شرطة مقاطعة كيبيك أن الضحايا تراوحت أعمارهم بين 35 و 70 عاما. مضيفة أن 39 شخصا كانوا في المسجد لم يصبوا بأي أذى.

ولم تحدد الشرطة بعد الدافع وراء إطلاق النار، قائلة أن التحقيقات بدأت للتو. وقالت السيدة كولومبا إنه تم إلقاء القبض على أحد المشتبه فيهما في مكان إطلاق النار، بينما ألقى القبض على شخص آخر بالقرب من جزيرة إيل أورليانز.

وقالت الشرطة أن بعض الذين تعرضوا للهجوم أصيبوا بجراح خطيرة. وعلى موقع تويتر، قال مارتن كويتوكس، وزير الأمن العام بالمقاطعة، أن "أنظمة الشرطة للتعامل مع الأعمال الإرهابية قد تم تفعيلها" في أعقاب إطلاق النار. وقال "أن ضمان سلامة السكان هو أولويتنا." وقالت هيئة الإذاعة الكندية، وهي هيئة إذاعة كندية ناطقة باللغة الفرنسية أن المنطقة المحيطة بالمسجد قد أغلقتها الشرطة بعد الهجوم.

قتلى و جرحى إثر هجوم مسلح على مسجد بكيبيك

العاصمة الكندية أوتاوا- لاقى ست أشخاص مصرعهم، في حين أصيب ثمانية آخرون بجروح جراء هجوم قامت به جماعة مسلحة على مسجد بمدينة كيبك ليلة الأحد. حادثة وصفها الوزير الأول جاستن ترودو بـ "هجوم إرهابي على المسلمين"

و قد صرح إيتيان دوايون، المتحدث الرسمي باسم شرطة كيبك، للإعلام المتواجد في مسرح الحادثة أن الهجوم الذي استهدف المسجد، والذي يعتبر المركز الثقافي الإسلامي لكيبك، قد وقع في حدود الساعة الثامنة مساء. و في صبيحة اليوم التالي، أكدت مصالح الأمن في مؤتمر صحفي خبر وفاة الضحايا الست، و أن مشتبهين بهما قد تم اعتقالهما لمباشرة التحقيقات.

بثت هذه الواقعة صدمة و فزعاً كبيرين في بلد لم يعتد على مثل هذه الصور من قبل. فقد أصبحت كندا في الأعوام الأخيرة مأوى يلجأ إليه معظم المسلمين الفارين من الإرهاب و الحروب. و ندد مستر ترودو بدوره هذا الفعل الشنيع بشدة قائلاً: "هذا هجوم إرهابي على المسلمين في مركز العبادة واللجوء". و أضاف في تصريحه يوم الإثنين: "إنه لمن المؤسف رؤية هذه الأشكال من العنف واللامبالاة. التنوع و الإنفتاح هما مصدر قوتنا، والتعايش السلمي بين الأديان يعتبر من أهم مقومات و قيم المجتمع الكندي".

و صرحت كريستين كولومب، الناطقة بإسم شرطة مقاطعة كيبيك، أن الضحايا تتراوح أعمارهم بين الخامسة و الثلاثين و السبعين سنة، و أن تسعة و ثلاثين شخصا ممن كانوا في المسجد لم يصابو بأي أذى. كذلك و لم تتوصل الشرطة بعد إلى الدوافع من وراء هذا الهجوم لأن التحقيق لا يزال في بدايته. و أوضحت ميس كولومب أن المشتبه به الأول تم القاء القبض عليه في مسرح الجريمة، أما الثاني، فقد عثر عليه بالقرب من جزيرة أورليون. بناء على تصريحات الشرطة، فإن بعض المصابين في حالة جد حرجة.

أما مارتن كواتو، وزير الأمن العام للمقاطعة، فقد قال في تغريدة على حسابه في تويتر: "قوة شرطة مكافحة الإرهاب في حالة استنفار قصوى". و أضاف: "سلامة المواطنين أولويتنا". وكشفت إذاعة راديو كندا الناطقة باللغة الفرنسية أن المنطقة المحيطة بالمسجد قد تم إحاطتها بتعزيزات أمنية مكثفة.

Both of the suggested translations are well done in terms of structure and language style. Students seem somehow free when translating. They are familiar with the journalistic style since they follow news through different means of communication. However, some passages in the second text (أما مارتنأولويتنا) need to be modified.

The methods of translation used here varied between the literal method and the free one, such as Transliteration , calque, explanation, addition...

Practice 2: Translate this text into English.

تفجير مزودج في منطقة السيدة زينب جنوب دمشق يخلف قتلى وجرحى.

أفاد الإعلام الرسمي السوري بأن تفجيرين متزامنين استهدفا منطقة السيدة زينب الواقعة في جنوب دمشق، ما أسفر عن سقوط ثمانية قتلى على الأقل وعدد من الجرحى بحسب نفس المصدر الذي أكد أنّ شخصا فجر نفسه بحزام ناسف في حين تمّ الهجوم الثاني بسيارة مفخّخة. وذكر المرصد السوري لحقوق الإنسان أن الهجومين خلفا 9 قتلى وأكثر من 30 جريحا.

قتل ثمانية أشخاص على الأقل وأصيب 13 آخرين بجروح السبب جراء تفجيرين متزامنين أحدهما انتحاري، استهدفا منطقة السيدة زينب جنوب دمشق، وفق حصيلة أوردتها الإعلام الرسمي السوري. وأفادت وكالة الأنباء الرسمية "سانا" عن "ارتفاع عدد ضحايا التفجيرين الإرهابيين في منطقة السيدة زينب إلى ثمانية شهداء و13 جريحا"، بعد حصيلة أولية أفادت بـ"ارتفاع شهديين وإصابة عدد من الأشخاص في تفجيرين إرهابيين، الأول نفذه انتحاري بحزام ناسف عند مدخل بلدة السيدة زينب والثاني بسيارة مفخخة في شارع التين". من جهته، أحصى المرصد السوري لحقوق الإنسان "مقتل تسعة أشخاص على الأقل وإصابة أكثر من ثلاثين بجروح" جراء التفجيرين. وتضم منطقة السيدة زينب مقام السيدة زينب، الذي يعد مقصدا للسياحة الدينية في سوريا وخصوصا من إتباع الطائفة الشيعية. ويقصده زوار تحديدا من إيران والعراق ولبنان رغم استهداف المنطقة بتفجيرات عدة في السابق.

وأدان مجلس الوزراء التفجيرين مؤكداً أن "هذه الأعمال الإرهابية الجبانة تحاول زعزعة الأمن والاستقرار في هذه المناطق ورفع معنويات العصابات الإرهابية المنهارة نتيجة الانتصارات الكبرى". وبحث قناة الإخبارية السورية صورا لموقع التفجير تظهر تصاعد أعمدة كثيفة من الدخان الأسود ودمارا كبيرا في الأبنية المجاورة للتفجير. وتظهر صور أخرى سيارات محترقة وسيارة إطفاء تحاول إطفاء النيران المندلعة داخل سيارة. كما تناثر على الطريق بقايا لافتات تجارية وركام من القطع المعدنية والحجارة. وتعرضت المنطقة في 25 نيسان/أبريل لتفجير انتحاري بسيارة مفخخة استهدف نقطة أمنية وتسبب بمقتل سبعة أشخاص وإصابة عشرين آخرين بجروح. وتبناه تنظيم "الدولة الإسلامية". (...)

(فرانس 24 / أ.ف.ب / 06-11-2016 <http://www.france24.com/ar/20160611>)

The English version

Fatalities in twin explosions near Damascus, Syria TV reports

Syrian state TV says two explosions have gone off near the Syrian capital, resulting in multiple casualties.

It says blasts occurred Saturday in the Sayyida Zeinab area outside Damascus. The suburb is home to one of Shiite Islam's most-renowned shrines by the same name. State television said that at least two people were killed and scores injured. Syrian TV says the first explosion was the result of a car bomb in al-Teen street and the second blast, the cause of which remains unclear, took place at the entrance of Ziabiyeh district. Sayyida Zeinab has been a frequent target of suicide and

car bombings in Syria's civil war, now in its sixth year. Some of them have been claimed by the Islamic State group(...)

Practice

The following part is devoted for the practical side. Various texts in different contexts and disciplines have been selected to improve the students translating skill.

Text 1

Trump's Big Mistake on Syria Refugees

By Peter Bergen, CNN National Security Analyst, January 28, 2017

(CNN)- On Friday, President Donald Trump signed an executive order that effectively suspends the entry of Syrian refugees into the United States indefinitely. As he signed the order, President Trump said that this was "to keep radical Islamic terrorists out of the United States." This order will achieve absolutely nothing because there is no evidence of terrorists among the Syrian refugees who are settling in the United States.

All the lethal acts of jihadist terrorism in the States since 11/9 have been carried out by American citizens or legal residents, and none of them have been the work of Syrian refugees. That shouldn't be too surprising, because the United States has accepted only a minuscule number of Syrian refugees, even though the Syrian civil war is one of the worst humanitarian crises since World War II and has generated a vast outflow of nearly 5 million refugees from Syria(...)

Not only are these Syrian refugees not terrorists, but they are fleeing the brutal state terrorism of the Syrian dictator Bashar Al-Assad and the brutal non-state terrorism of the Islamic State (ISIS).

The refugees are the victims of terrorism, not the perpetrators of terrorism. Also, any sensible ISIS terrorist is quite unlikely to try to infiltrate the United States as a Syrian refugee.

Anne Richard, a senior US State Department official, testified at a Senate Homeland Security Committee hearing in November 2015 that any Syrian refugee trying to get into the United States is scrutinized by officials from the National Counter-terrorism Center, FBI, Department of Homeland Security, State Department and Pentagon.

They must also give up their biometric data, submit their detailed biographic histories and submit to lengthy interviews. These refugees are also queried against a number of government databases to see if they might pose a threat, and the whole process takes two years, sometimes more (...)

خطا ترامب الفادح في قضية اللاجئين السوريين (فضيحة ترامب في قضية اللاجئين السوريين)

بقلم بيتر بيرجن، محلل الامن القومي الخاص بقناة سي ان ان ، 28 جانفي 2017

شبكة الأخبار العالمية (سي ان ان)- في يوم الجمعة، وقع الرئيس دونالد ترامب قرارا تنفيذيا يقضي بالمنع المطلق لدخول اللاجئين السوريين إلى الولايات المتحدة. وحين توقعه على هذا الأمر صرح ترامب أن هذا "يهدف إلى إبقاء الإرهابيين المتطرفين بعيدا عن الولايات المتحدة." إلا أن هذا القرار لن يحقق شيئا على الإطلاق، على اعتبار أنه لا دليل على وجود إرهابيين بين اللاجئين السوريين الذين يستقرون في الولايات المتحدة.

فجّل الأعمال الإرهابية التخريبية التي طالت / هزت الولايات المتحدة في 9/11 (سبتمبر) قد نفذها مواطنون أمريكيون أو مقيمون شرعيون، ولم يكن ثمة أي دخل للاجئين السوريين. ولا ينبغي أن يكون ذلك مفاجئا، لأن الولايات المتحدة لم تستقبل سوى عددا ضئيلا من اللاجئين السوريين، على الرغم من أن الحرب الأهلية السورية هي واحدة من أسوأ الأزمات الإنسانية منذ الحرب العالمية الثانية، وقد ولدت تدفقا هائلا لما يقارب 5 ملايين لاجئ من سوريا (...). إن هؤلاء اللاجئين السوريين ليسوا بإرهابيين ، بل هم يفرون من إرهاب الدولة الوحشي الذي يمارسه الدكتاتور السوري بشار الأسد والإرهاب الوحشي غير الحكومي للدولة الإسلامية (داعش).

بل هم ضحايا الإرهاب، وليسوا مجرمين. كما أنه من غير المحتمل أن أي إرهابي داعشي يحاول التسلل إلى الولايات المتحدة كلاجئ سوري. وأدلت آن ريتشارد، وهي مسؤولة رفيعة المستوى في وزارة الخارجية الأمريكية، بشهادتها أمام لجنة الأمن الداخلي في مجلس الشيوخ في نوفمبر 2015 بأن أي لاجئ سوري يحاول الدخول إلى الولايات المتحدة يخضع للتدقيق من قبل مسؤولين من المركز الوطني لمكافحة الإرهاب ومكتب التحقيقات الفدرالي وإدارة الأمن الداخلي ووزارة الدفاع والبنتاغون. كما يجب عليهم التخلي/ التنازل عن بياناتهم البيومترية، وتقديم تاريخهم البيوغرافي المفصل واجتيازهم مقابلات مطولة. كما يتم استجواب هؤلاء اللاجئين ضد عدد من قواعد البيانات الحكومية لمعرفة ما إذا كانت قد تشكل تهديدا، وتستغرق العملية برمتها عامين، وأحيانا أكثر (...).

Text 2

Worst Chemical Attack in Years in Syria

By ANNE BARNARD and MICHAEL R. GORDON , April 4, 2017, *The New York Times*

BEIRUT, Lebanon — One of the worst chemical bombings in Syria turned a northern rebel-held area into a toxic kill zone on Tuesday, inciting international outrage over the ever-increasing government impunity shown in the country's six-year war.

Western leaders including President Trump blamed the Syrian government of President Bashar al-Assad and called on its patrons, Russia and Iran, to prevent a recurrence of what many described as a war crime.

Dozens of people, including children, died after breathing in poison that possibly contained a nerve agent or other banned chemicals, according to witnesses, doctors and rescue workers. They said the toxic substance spread after warplanes dropped bombs in the early morning hours. Some rescue workers grew ill and collapsed from proximity to the dead.

The opposition-run Health Department in Idlib Province, where the attack took place, said 69 people had died, providing a list of their names. The dead were still being identified, and some humanitarian groups said as many as 100 had died.

The government of Mr. Assad, who renounced chemical weapons nearly four years ago after a large chemical attack that American intelligence agencies concluded was carried out by his forces, denied that his military had been responsible, as he has done every time chemical munitions have been used in Syria.

A statement from the Syrian military accused insurgents of responsibility and said they had accused the army of using toxic weapons "every time they fail to achieve the goals of their sponsors."

But only the Syrian military had the ability and the motive to carry out an aerial attack like the one that struck the rebel-held town of Khan Sheikhoun (...)

الترجمة المقترحة

أسوأ هجوم كيميائي يضرب سوريا في غضون سنين

بقلم آن بيرنار و ميكائيل قوردن، في 4 افريل 2017، يومية نيويورك تايمز

بيروت – العاصمة اللبنانية- أسوأ غارة كيميائية تحدث في سوريا قاصفة منطقة الشمال حيث يتواجد المتمردون محولة إياها إلى منطقة قتل سامة يوم الثلاثاء، مثيرة سخطا دوليا جراء تفاقم الانفلات الحكومي من العقاب إزاء جرائم الحرب التي دامت ست سنوات في البلاد.

ألقى الزعماء الغربيون، بمن فيهم الرئيس ترامب، اللوم على الحكومة السورية تحت زعامة بشار الأسد، داعين حليفتيها، روسيا وإيران، إلى منع تكرار ما وصفه الكثيرون بأنه جريمة حرب.

وقال شهود عيان والأطباء ورجال الإنقاذ أن عشرات الأشخاص، ويشمل ذلك الأطفال، لقوا حتفهم بمجرد استنشاق هذا السم الذي يحتوي على عامل عصبي أو مواد كيميائية أخرى محظورة. وصرحوا أن المادة السامة انتشرت بعد أن ألقت الطائرات الحربية قنابل في ساعات الصباح الباكر. وليس هذا فحسب فبعض رجال الإنقاذ ساءت حالتهم ووقعوا أرضا بمجرد اقترابهم من الموتى. وقالت وزارة الصحة التي تديرها المعارضة في محافظة ادلب، حيث وقع الهجوم، أن 69 شخصا لقوا مصرعهم وقدموا قائمة بأسمائهم. إذ تتواصل عملية تحديد هوية القتلى. وأضافت بعض المنظمات الإنسانية أنه ما لا يقل عن 100 ضحية سقطت بفعل هذا القصف. وقد نفت حكومة الأسد، التي تخلت عن الأسلحة الكيميائية منذ ما يقرب من أربع سنوات بعد هجوم كيميائي كبير قامت به قوات أجهزة المخابرات الأمريكية، أن يكون جيشه مسؤولا عن هذه الواقعة، كعادته في كل حادثة تستعمل فيها الأسلحة الكيميائية في سوريا. وحمل الجيش السوري في بيان له المتمردين مسؤولية الهجوم، مصرحا أنهم يلقون تهمة استخدام الأسلحة السامة على الجيش "في كل مرة يفشلون فيها في تحقيق أهداف الحلفاء." لكن الجيش السوري الوحيد الذي يملك القدرة والدافع لتنفيذ هجوم جوي مثل الهجوم الذي ضرب مدينة خان شيخون والتي يسيطر عليها المتمردون(...).

Text 3

يا علماء العراق... سامحونا

في عروبة سابقة، خفت على نفسي من مصير صديقتي زينب التي، في الثمانينيات، أوصلتها حماستها القومية المتطرفة الى قسم علاج الاورام السرطانية في مستشفى باريس، حتى إن الطبيب الذي شخص مرضها، قال لها بكل جدية: " أنت يا سيدتي، مصابة بسرطان صدام حسين." وذلك بعدما رآها لا تفارق جهاز الراديو حتى في غرفة

العمليات، و ما تكاد تستيقظ حتى تطلبني لتسألني... عما حدث أثناء غيوبتها... وهل قصف العراق إسرائيل بصواريخ "سكود"... أم أمريكا هي التي ستقصف العراق؟

(...) دار حديثنا عن مصير علماء العراق، ومهانة أمة تعجز حتى عن حماية علمائها بعدما وجدوا أنفسهم أول المستهدفين، وأول رمز عربي تصر أمريكا على إذلاله، حتى لتكاد تصدر قرارا من مجلس الامن يجيز لها حق التفتيش، لا في بيوتهم فحسب، بل في رؤوسهم؛ فقد يكون في أحلام علماء العراق كوايس تفض مضاجع الانسانية النائمة على ملايين الرؤوس النووية الموزعة في اسرائيل و كوريا الشمالية وأكثر من دولة أسيوية لا أحد يرى في ترسانتها خطرا على البشرية.

الاكثر ايلاما وعجبا أن أمريكا التي تباهي بعلمائها، وتنكس الاعلام حدادا عليهم عند انفجار المكوك "كولومبيا"، لا تريدنا شركاء لها حتى في الحزن، ليس فقط لأنها أعظم من أن يشاركها البشر فاجعتها، بل لأننا أكثر شرا ووحشية وتخلفا من أن نقدر قيمة العلم، أو نجل العلماء. إننا قوم لا يأتمن المرء علماءه حتى على فنجان قهوة يحتسيه في ضيافتهم. ففي تصريح له عن العاملة البيولوجية العراقية رحاب طه، المرأة المسؤولة عن البرنامج الجرثومي في مشروعات التسليح العراقية المفترضة، قال كبير المفتشين الدوليين في العراق: " ليس من مصلحة المرء أن يغضب مثل هذه المرأة، ولو كانت زوجتك لوجب عليك الحذر من قهوة الصباح ! " (أحلام مستغانمي، قلوبهم معنا وقنابلهم علينا ص 42

Text 4

The Library

"This great library can overwhelm the newcomer with sensations of awe and suppressed excitement. It fills him with intimations of profound peace. Mingled feelings are natural. The voices of humanity, raised in moral and spiritual counsel, fill the air with the rumour of their debate, their triumphant doubts, their melancholy certainties, their final assurances of comfort. All this is hushed and tranquil like a church. Timeless calm and unwithering composure surround the devotee.

The library is a place of work, and hard work at that. It is possible to be idle. A fugitive is protected from the importunate business of the world. Friends and colleagues who would cheerfully invade the privacy of his home do not disturb him. Sleep is strictly respected in the library, provided that the sleeper does not snore. No true scholar is idle. It appears that he spends most of his time gazing at the back of a librarian's neck. He is working to some purpose." (Nash, 1980: 189)

Text 5

THE MYSTERY OF MIGRATION

The migration of birds usually refers to the regular flights between their summer and winter homes. Except for those that nest in the tropics, nearly all North American birds migrate. Some travel great distances while others go only a short way. This seasonal movement has long been a mystery to man. Aristotle, the naturalist and philosopher of ancient Greece, noticed that cranes, pelicans, geese, swans, doves, and many other birds moved to warmer places to spend the winter. He started superstitions that were believed for hundreds of years. For example, Aristotle thought that many birds spent the winter sleeping in hollow trees, caves, or beneath the mud in marshes.

Many scientists believe that birds migrate north to south because of inclement weather. These birds began this journey originally because they were driven southward by the advancing ice age. Many birds feed almost entirely upon insects. Another theory holds that birds migrate to areas where insects are plentiful. When winter arrives, insects disappear and the birds would starve unless they moved southward. You may wonder, then, why insect eaters fly north again with the coming of spring, when there are many insects at winter homes.

A more realistic theory is that birds have a lasting impression of their birthplace, resulting in a lifelong urge to return to this locale each spring.

Recently scientists have found that length of day is the triggering force that prepares many birds for their migratory journeys. The change in length of day brings the birds into breeding condition and causes them to seek their northern nesting grounds.

ترجمة مقترحة

سر الهجرة

عادةً ما تشير هجرة الطيور إلى رحلاتها المنتظمة بين مواطنها الصيفية والشتوية. باستثناء تلك التي تبني أعشاشها في المناطق الاستوائية، تهاجر جميع طيور أمريكا الشمالية تقريبًا. بعضها يقطع مسافات طويلة بينما يقطع البعض الآخر مسافات قصيرة فقط. لطالما شكلت هذه الحركة الموسمية لغزًا للإنسان. لاحظ أرسطو، عالم الطبيعة والفيلسوف اليوناني القديم، أن طيور الكركي والبجع والإوز والبجع والحمام والعديد من الطيور الأخرى تنتقل إلى أماكن أكثر دفئًا لقضاء فصل الشتاء. وقد أثار هذا خرافات سادت لمئات السنين. على سبيل المثال، اعتقد أرسطو أن العديد من الطيور تقضي الشتاء نائمة في الأشجار المحوفة أو الكهوف أو تحت طين المستنقعات. يعتقد العديد من العلماء أن الطيور تهاجر من الشمال إلى الجنوب بسبب سوء الأحوال الجوية. بدأت هذه الطيور هذه الرحلة في الأصل لأنها دفعت نحو الجنوب مع اقتراب العصر الجليدي. تتغذى العديد من الطيور بشكل شبه كامل على الحشرات. وهناك نظرية أخرى تقول إن الطيور تهاجر إلى مناطق تكثر فيها الحشرات. مع حلول الشتاء، تختفي الحشرات، وستموت الطيور جوعًا ما لم تتجه جنوبًا. قد تتساءل إحدًا،

لماذا تعود آكلات الحشرات إلى الشمال مع حلول الربيع، في حين تكثر الحشرات في بيوتها الشتوية؟ هناك نظرية أكثر واقعية، وهي أن الطيور تحتفظ بشعور دائم بموطنها، مما يدفعها للعودة إليه كل ربيع. وقد وجد العلماء مؤخرًا أن طول النهار هو العامل المحفز الذي يُهيئ العديد من الطيور لرحلات هجرتها. فتغير طول النهار يُهيئ الطيور للتكاثر، ويدفعها للبحث عن أعشاشها الشمالية.

Practical Part

This section is devoted for translating practice.

Exercise 1

Two Arabic versions of translation are suggested down for this English text, with concentration on tone. Which one is the good translation, and why? Point out the main stylistic features of the distinctive tone of the second.

“ ‘Here is the news. First, the headlines... .’. For many people, ‘the news’ is an important part of daily life, both on radio and television, and in the newspaper delivered to the home or picked up in the news agent's or supermarket. But ‘the news’ is not the simple truth about events, waiting out there to be passed on to the rest of the country. It is a ‘commodity’, something manufactured by journalists and writers. Its material is language, and if we think of language as a system or network of choices, we can see that the choices of vocabulary and grammar made by journalists are what determine our understanding of an event which is reported as ‘the news’.

It is therefore most important that we should be aware of the way in which our knowledge of what goes on is constructed out of our reading of the news. The study of language can help us to be critical, sometimes even skeptical, about what we are told.

(From Freeborn et al, 1985: 164)

الترجمة 1

"إليكم نشرة الأخبار. ونبدأها بالموجز...". بالنسبة لكثير من الناس، تعتبر الأخبار جزءاً مهماً من الحياة اليومية، سواء أكانت في الإذاعة أم على التلفاز، وفي الصحف التي ترسل إلى البيت أو يتم شراؤها من بائع صحف أو من محل تجاري. بيد أن 'الأخبار' ليست الحقيقة الكاملة عن الأحداث، والتي تنتظر على قارعة الطريق لتُنشر في أنحاء البلاد الأخرى. إنها 'بضاعة'، شيء تمت صناعته بأيدي الصحفيين والكتّاب، مادته اللغة، وإذا ما فهمنا اللغة على

أنها نظام اختيار أو شبكة من الاختيارات، يمكننا أن ندرك أن خيارات المفردات والقواعد التي قام بها الصحفيون هي التي تحدد فهمنا للحدث الذي نُقل إلينا 'بالأخبار'."

لذا من الأهمية بمكان أن نعي الطرق التي تتكون فيها معرفتنا بما يجري من خلال قراءتنا للأخبار. إن دراسة اللغة كقيلة بمساعدتنا على أن نكون ناقدين لما يتم إخبارنا به بل وشكاكين به أحياناً."

الترجمة 2

"الأخبار والموجز بالأول"... كثير من الناس يعتبروا الأخبار شيء هام في حياتهم اليومية أخبار الراديو ولا التلفزيون ولا الجرايد اللي توصل للبيت أو بنشترها من كشك الجرايد أو السوبر ماركت لكن الأخبار ما تعطينا الحقيقة كلها عن الأحداث بحيث تستنا تنتشر في كل البلد فالأخبار بضاعة الصحفيين والكتاب مادتها الأولية اللغة وإذا فهمنا اللغة كمجموعة اختيارات بنفهم ألو الكلمات والقواعد اللي اختارها الصحفيين والكتاب هي اللي تحدد فهمنا للحدث اللي نُقلته الأخبار.

لذلك لازم نفهم الطرق اللي بتتكون فيها معرفتنا باللي بيحصل من حولنا عند ما نُقرأ الأخبار ودراسنا للغة بتساعدنا كثير في النقد حتى الشك بالأخبار المنقولة لينا.

Exercise 2

The following extract is full of parallel contrasts and repetitions skillfully juxtaposed to one another. They are extremely important to, and reflexive of the message.

Translate the text into Arabic, attending carefully to these vital stylistic features and structures:

Passage (a)

"It was the best of times, it was the worst of times, it was the age of wisdom, it was the age of foolishness, it was the epoch of belief, it was the epoch of incredulity, it was the season of Light, it was the season of Darkness, it was the spring of hope, it was the winter of despair, we had everything before us, we had nothing before us

Passage (b)

There were a king with a large jaw and a queen with a plain face, on the throne of England; there were a king with a large jaw and a queen with a fair face, on the throne of France."

(Charles Dickens' *Opening to A Tale of Two Cities*. Printed in Nash, 1989: 188)

Exercise 3

The following two texts display a similar message with two different styles, one active, another passive. Each style has certain stylistic implications which affect the message heavily. Moreover, bluntness and a sense of irony are implied in the grammatical structure of the first sentence of the active style, set by analogy to the famous English proverb, 'you can lead a horse to the water, but you cannot make him drink'. For these and other good stylistic reasons, translate these two texts into Arabic in two equally different styles corresponding to those of the original. This can be done by keeping as close to the SL style as possible:

(a) "You can make a man fit seat-belts on his car, but you can't make him wear one. The police can't (as yet) prosecute him. Safety councils and other bodies may advise him, but that's all. You can never pass laws to make people behave prudently."

(b) "Though seat-belts may be compulsorily fitted in motor vehicles, no driver can be compelled to wear one. He cannot (as yet) be prosecuted by the police. He may be advised, but no more than that, by safety councils and other bodies. Prudent behaviour can never be enforced by law."

(Nash,1980: 140-41)

1. Two Arabic translations are provided for the following English text. The second one is written in the style of a show of muscles. What does this kind of style exactly mean, and how ironical does it sound? Pick up the features of language that mark it here in this version , in parallel to the normal features of the first translation:

The text

"A well-known scientist (some say it was Bertrand Russell) once gave a public lecture on astronomy . He described how the earth orbits around the sun and how the sun, in turn, orbits around the center, a vast collection of stars called our galaxy. At the end of the lecture, a little old lady at the back of the room got up and said: 'What you have told us is rubbish. The world is really a flat plate supported on the back of a giant tortoise'. The scientist gave a superior smile before replying, 'What is the tortoise standing on?' 'You're very clever, young man, very clever,' said the old lady. 'But it's turtles all the way down!' "

(From Baker, 1992: 261)

(1) "قام عالم معروف (بعضهم يقول إنه بيرتراند راسل) مرة بإلقاء محاضرة عامة عن علم الفلك. فقد وصف كيف تدور الأرض حول الشمس وكيف تدور الشمس بدورها حول مركز مجموعة ضخمة من الكواكب تدعى المجرة. في نهاية المحاضرة قامت سيدة عجوز صغيرة في آخر القاعة وقالت: 'ما أخبرتنا به هراء. فالعالم في الحقيقة طبق مسطح قائم على ظهر سلحفاة عملاقة'. ابتسم العالم ابتسامة متعالية قبل أن يجيب بقوله: 'على ماذا تقف السلحفاة؟'. قالت السيدة

العجوز: 'إنك ذكي جداً أيها الشاب, ذكي جداً. ولكنها سلاحف أخرى هو كل ما تحتها!'. "

(2) "قام عالم واسع الشهرة (قيل ما هو إلا بيرتراند رسل الغني عن التعريف) مرة بالقاء محاضرة عامة مشهودة عن علم الفلك. إذ كان سخيّاً في بذل الشروحات عن كيفية دوران الأرض حول الشمس ودوران الشمس بدورها حول مركز مجموعة هائلة من النجوم السيارة تدعى المجرة. في نهاية المحاضرة انتفضت من فورها سيدة أصابها الكبر ووهن العظم منها تقبع في الصفوف الخلفية للردهة وقالت بأعلى صوتها: 'ما تفوهت به تَرّهات بترّهات. فما العالم إلا آنية مفلطحة تستند إلى عقب سلحفاة جبارة'. فتبسم العالم ساخراً من قولها وقال بأنفة وتيه: 'علام تتكئ السلحفاة إذاً يا أفلاطون زمانك؟' أردفت العجوز الحيزبون قائلة: 'إنك خارق الذكاء أيها الشاب اليافع، ذكاًؤك خارق. لكن ما تحت السلحفاة إلا سلاحف وسلاحف وسلاحف!'"

Practice**Activity one: Translate the following texts.****Text 1****صحافيو فلسطين في زمن حرب الإبادة على غزة****غزة العربي الجديد / 23 ديسمبر 2023**

استأنف الاحتلال الإسرائيلي، صباح الجمعة، عدوانه على غزة بعد انتهاء الهدنة من دون الإعلان عن التوصل إلى اتفاق لتمديدھا، فشن غارات عنيفة على عدة مناطق في القطاع، كما اندلعت اشتباكات ضارية على الأرض، حيث أكدت المقاومة أنها تتصدى لمحاولات إسرائيلية للتقدم.

وعادت المخاوف على سلامة الصحافيين الذين استهدفهم الاحتلال ضمن حرب الإبادة التي يشنها على الفلسطينيين، منذ السابع من أكتوبر/ تشرين الأول الماضي، عقب عملية طوفان الأقصى التي نفذها مقاومو "القسام"، الجناح المسلح لحركة حماس.

قبل انتهاء الهدنة، كانت نقابة الصحافيين الفلسطينيين قد وثقت نحو 350 جريمة بحق الصحافيين ووسائل الإعلام "خلال 50 يوماً من زمن حرب الإبادة التي تشنها قوات الاحتلال ضد الصحافيين، من ضمنها فقدان الجسم الصحافي مائة من الصحافيين، منهم 70 شهيداً من الصحافيين والعاملين في وسائل الإعلام، وصحافيان اثنان مفقودان، و28 صحافياً في سجون الاحتلال".

وأشارت نقابة الصحافيين إلى أن ما قتلته قوات الاحتلال الإسرائيلي من الصحافيين الفلسطينيين خلال 50 يوماً يوازي أكثر من 120 في المائة مما قتلته منهم خلال 23 عاماً، ويساوي أكثر من ثلاثة أضعاف ما قتل من الصحافيين في أنحاء العالم كافة منذ بداية العام الحالي.

وشددت النقابة على أن "هذه الحقائق تستوجب موقفاً وتحركاً دولياً عاجلاً لوقف هذه الجرائم المستمرة، ومعاقبة الاحتلال على جرائمه، وتوفير حماية فعلية للصحافيين" (...)

Text 2

"There were only two Americans stopping at the hotel. They did not know any of the people they passed on the stairs on the way to and from their room. Their room was on the second floor facing the sea. It also faced the public garden and the war monument.

There were big palms and green benches in the public garden. In the good weather there was always an artist with his easel. Artists liked the way the palms grew and the bright colours of the hotels facing the gardens and the sea. Italians came from a long way off to look up at the war monument. It was made of bronze and glistened in the rain. It was raining. The rain dripped from the palm trees. Water stood in pools on the gravel paths. The sea broke in a long line in the rain and slipped back down the beach to come up and break again in a long line in the rain. The motor-cars were gone from the square by the war monument. Across the square in the doorway of the café a waiter stood looking out at the empty square. ...

The American wife stood at the window looking out. Outside right under their window a cat was crouched under one of the dripping green tables. The cat was trying to make herself so compact that she would not be dripped on.

'I'm going down to get that kitty', the American wife said.

'I'll do it', her husband offered from the bed.

'No, I'll get it'. The poor kitty out trying to keep dry under a table.

The husband went on reading, lying propped up with the two pillows at the foot of the bed."

(Ernest Hemingway: *Cat in the Rain*, in *Carter and Nash*, 1990: 228-9)

Text 3

الحرية

استيقظت في فجر هذا اليوم على صوت هرة تموء بجانب فراشي، وتتمسح بي وتلح في ذلك إلحاحًا غريبًا، فرايني أمرها وأهمني همها، وقلت: لعلها جائعة! فنهضت وأحضرت لها طعامًا، فعافته وانصرف عنه، فقلت: لعلها ظمأنة! فأرشدتها إلى الماء، فلم تحفل به، وأنشأت تنظر إليّ نظراتٍ تنطق بما تشتمل عليه نفسها من الآلام والأحزان، فأثر في نفسي منظرها تأثيرًا شديدًا، حتى تمنيت أن لو كنت سليمان أفهم لغة الحيوان لأعرف حاجتها وأفرج كربتها. وكان باب الغرفة مقلًا، فرأيت أنها تطيل النظر إليه وتتعلق بي كلما رأته أتجه إليه، فأدركت غرضها، وعرفت أنها تريد أن أفتح لها الباب، فأسرعت بفتحه، فما وقع نظرها على الفضاء ورأت وجه السماء حتى استحالت حالتها من حزنٍ وهمٍ إلى غبطةٍ وسرورٍ، وانطلقت تعدو في سبيلها. فعدت إلى فراشي وأسلمت رأسي إلى يدي، وأنشأت أفكر في أمر هذه الهرة، وأعجب لشأنها وأقول: ليت شعري! هل تفهم الهرة

معنى الحرية، فهي تحزن لفقدانها وتفرح بلقيائها؟ أجل، إنها تفهم معنى الحرية حق الفهم، وما كان حزنها وبكاؤها وإمساكها عن الطعام والشراب إلا من أجلها، وما كان تضرعها ورجاؤها وتمسحها وإلحاحها إلا سعيًا وراء بلوغها.

وهنا ذكرت أن كثيرًا من أسرى الاستبداد من بني الإنسان لا يشعرون بما تشعر به الهرة المحبوسة في الغرفة، والوحش المعتقل في القفص، والطير المقصص الجناح من ألم الأسر وشقائه. بل ربما كان بينهم من لا يفكر في وجه الخلاص أو يلتمس السبيل إلى النجاة ممًا هو فيه، بل ربما كان بينهم من يتمنى البقاء في هذا السجن ويأنس به ويتلذذ بألامه وأسقامه.

يخلق الطير في الجو، ويسبح السمك في البحر، ويهيم الوحش في الأودية والجبال، ويعيش الإنسان رهين المحبسين: محبس نفسه، ومحبس حكومته، من المهد إلى اللحد .

صنع الإنسان القوي للإنسان الضعيف سلاسل وأغلالًا، وسماها تارة ناموسًا وأخرى قانونًا ليظلمه باسم العدل، ويسلب منه جوهرة حريته باسم الناموس والنظام .

(مصطفى لطفي المنفلوطي، النظرات، نسخة الكترونية)

Text 3

CHANGES IN THE ENVIRONMENT

The environment is everything around you. It can be living, like a forest, or nonliving, like a rock mountain. An environment can be natural or man-made.

There are many kinds of environments. There are cities, small towns, farms, oceans, lakes, deserts, grasslands, forests, and tundra, and even more. Every environment has its own grouping of non-living things such as air, water, and soil. It also contains living things such as birds, fish, insects, and plants. Man-made environments, such as cities, have living things and non-living things. Every environment is affected by temperature, winds, rainfall and other factors which we call weather or climate.

Many animals and plants are found in only one kind of environment. Man, however, can be found in almost all environments. He can even visit places where he needs special equipment to live such as the moon.

No living thing can live alone. Every living thing depends upon and interacts with other living and non-living things in its environment. These interactions never stop, but they can be changed.

Hurricanes, floods, and fires can change these interactions. By what they do, people can change interactions too.

Some things that people do cause no change or only a small change in an environment. For example, people can walk through the woods and just look. People can cut only a few trees from a large area and still not change most of the interactions. Some things that people do cause a lot of change. Cutting down a forest to grow crops, build houses, or make paper can change the interactions of a whole environment.

Some things that people do almost replace the interactions of a natural area with man-made or artificial interactions. Most cities have some plants and animals. But cities are mostly man-made things.

A little change is not always good for the environment, and a lot of change is not always bad for the environment. People have the power to make choices about changing the environment.

When people make wise choices, then interactions in the environment stay healthy. This helps insure future supplies of things that people need. This wise use of the environment is often called conservation. When people make bad choices, interactions in the environment are often harmed. People sometimes repair the harm, but if they don't, then substances which are harmful to living things, may cause pollution.

Text 4

I worked the deep wells for a week and did nothing, he thought. Today I'll work out where the schools of bonito and albacore are and maybe there will be a big one with them.

Before it was really light he had his baits out and was drifting with the current. One bait was down forty fathoms. The second was at seventy-five and the third and fourth were down in the blue water at one [30] hundred and one hundred and twenty-five fathoms. Each bait hung head down with the shank of the hook inside the bait fish, tied and sewed solid and all the projecting part of the hook, the curve and the point, was covered with fresh sardines. Each sardine was hooked through both eyes so that they made a half-garland on the projecting steel. There was no part of the hook that a great fish could feel which was not sweet smelling and good tasting.

The boy had given him two fresh small tunas, or albacores, which hung on the two deepest lines like plummets and, on the others, he had a big blue runner and a yellow jack that had been used before; but they were in good condition still and had the excellent sardines to give them scent and attractiveness. Each line, as thick around as a big pencil, was looped onto a green-sapped stick so

that any pull or touch on the bait would make the stick dip and each line had two forty-fathom coils which could be made fast to the other spare coils so that, if it were necessary, a fish could take out over three hundred fathoms of line. (*The Old Man and the Sea, p.11, Asiaing.com*)

Text 5

قال الفيلسوف: زعموا أن حمامة كانت تفرّخ في رأس نخلة طويلة ذاهبة في السماء. فكانت الحمامة إذا شرعت في نقل العيش إلى رأس تلك النخلة لا يمكنها ذلك إلا بعد شدة وتعب ومشقة لطول النخلة وسحقها. فإذا فرغت من النقل باضت ثم حضنت بيضها. فإذا فسقت وأدرك فراخها جاءها ثعلب قد تعاهد ذلك منها لوقت علمه يقدر ما ينهض فراخها فيقف بأصل النخلة فيصيح بما ويتوعدها أن يرقى إليها فتلقي إليه فراخها.

فبينما هي ذات يوم وقد أدرك لها فرخان إذ أقبل مالك الحزين فوقع على النخلة. فلما رأى الحمامة كميبة حزينة شديدة الهم قال لها: يا حمامة ما لي أراك كاسفة البال سيئة الحال؟ فقالت له: يا مالك الحزين، إن ثعلباً دهيت به كلما كان لي فرخان جاءني يهددني ويصيح في أصل النخلة فأفرق منه فأطرح إليه فرخي. قال له مالك الحزين: إذا أتاك ليفعل ما تقولين فقولي له: لا ألقى إليك فرخي فأزق إليّ وغرر بنفسك. فإذا فعلت ذلك وأكلت فرخي طرت عنك ونجوت بنفسي.

فلما علمها مالك الحزين هذه الحيلة طار فوقع على شاطئ نهر. فأقبل الثعلب في الوقت الذي عرف فوقف تحتها ثم صاح كما كان يفعل. فأجابته الحمامة بما علمها مالك الحزين. فقال لها الثعلب: أخبريني من علمك هذا؟ قالت: علمني مالك الحزين.

فتوجه الثعلب حتى أتى مالكاً الحزين على شاطئ النهر فوجده واقفاً، فقال له الثعلب: يا مالك الحزين إذا أتتك الريح عن يمينك أين تجعل رأسك؟ قال: أجعله عن شمالي. قال: فإذا أتتك عن شمالك أين تجعل رأسك؟ قال: أجعله عن يميني أو خلفي. قال: فإذا أتتك من كل مكان ومن كل ناحية أين تجعله؟ قال: أجعله من تحت جناحي. قال: وكيف تستطيع أن تجعله تحت جناحك؟ ما أراه يتهيأ لك. قال: بلى. قال: فأرني كيف تصنع. فلعمري يا معشر الطير لقد

فضلكم الله علينا. إنكن تدرين في ساعة واحدة مثل ما ندري في سنة وتبلغن ما لا تبلغن وتدخلن رؤوسكن تحت أجتكن من البرد والريح فهنيئاً لكنّ. فأرني كيف تصنع. فأدخل الطائر رأسه تحت جناحه فوثب عليه الثعلب فأهذه فهمزته همزة دق بها صلبه ثم قال له: يا عدوّ نفسه ترى الرأي للحمامة وتعلمها الحيلة لنفسها وتعجز عن ذلك لنفسك حتى يتمكن منك عدوك، ثم قتله وأكله. (كليلة ودمنة)

Text 6

Even in the case of clearly fundamentalist movements, one should be careful not to miss the social component. The Taliban is regularly presented as a fundamentalist Islamist group enforcing its rule with terror. However, when, in the spring of 2009, they took over the Swat valley in Pakistan, the New York Times reported that they engineered ‘a class revolt that exploits profound fissures between a small group of wealthy landlords and their landless tenants’. If, by ‘taking advantage’ of the farmers’ plight, the Taliban are creating, in the words of the New York Times, ‘alarm about the risks to Pakistan, which remains largely feudal,’ what prevented liberal democrats in Pakistan and the US similarly ‘taking advantage’ of this plight and trying to help the landless farmers? Is it that the feudal forces in Pakistan are the natural ally of liberal democracy?

The inevitable conclusion to be drawn is that the rise of radical Islamism was always the other side of the disappearance of the secular left in Muslim countries.

When Afghanistan is portrayed as the utmost Islamic fundamentalist country, who still remembers that, 40 years ago, it was a country with a strong secular tradition, including a powerful communist party that took power there independently of the Soviet Union? Where did this secular tradition go?

Task: Edit the following translation of the previous text.

تُصوّر حركة طالبان بانتظام على أنها . حتى في حالة الحركات الأصولية الواضحة، ينبغي الحرص على عدم إغفال الجانب الاجتماعي ومع ذلك، عندما سيطرت على وادي سوات في باكستان في ربيع عام 2009، جماعة إسلامية أصولية تفرض حكمها بالإرهاب

ذكرت صحيفة نيويورك تايمز أنها دبرت "ثورة طبقية تستغل الانقسامات العميقة بين مجموعة صغيرة من ملاك الأراضي الأثرياء إذا كانت طالبان، باستغلالها محنة المزارعين، تثير، على حد تعبير نيويورك تايمز، "قلقًا بشأن المخاطر التي تهدد". "ومستأجرهم المعدمين باكستان، التي لا تزال إقطاعية إلى حد كبير"، فما الذي منع الديمقراطيين الليبراليين في باكستان والولايات المتحدة من "استغلال" هذه الاستنتاج المحنة بالمثل ومحاولة مساعدة المزارعين المعدمين؟ هل القوى الإقطاعية في باكستان هي الحليف الطبيعي للديمقراطية الليبرالية؟ الحتمي الذي يمكن استخلاصه هو أن صعود الإسلاموية المتطرفة كان دائمًا الوجه الآخر لزوال اليسار العلماني في الدول الإسلامية عندما تُصوّر أفغانستان على أنها أكثر دول التطرف الإسلامي، فمن يتذكر أنها كانت قبل أربعين عامًا دولة ذات تقاليد علمانية راسخة، تضم حزبًا شيوعيًا قويًا تولى السلطة فيها مستغلًا عن الاتحاد السوفيتي؟ أين ذهب هذا التراث العلماني؟

Further texts for translation

Text 1

"The darkness grew apace; a cold wind began to blow in freshening gusts from the east, and the showering white flakes in the air increased in number. From the edge of the sea came a ripple and whisper. Beyond these lifeless sounds the world was silent. Silent? It would be hard to convey the stillness of it. All the sounds of man, the bleating of sheep, the cries of bird, the hum of insects, the stir that makes the background of our lives –all that was over. As the darkness thickened, the eddying flakes grew more abundant, dancing before my eyes: and the cold of the air more intense. At last, one of one, swiftly, one after the other, the white peaks of the distant hills vanished into blackness."

The breeze rose to a moaning wind. I saw the black central shadow of the eclipse sweeping towards me. In another moment the pale stars alone were visible. All else was rayless obscurity. The sky was absolutely black.

A horror of this great darkness came on me. The cold that smote to my marrow and the pain I felt in breathing overcame me. I shivered and a deadly nausea seized me. Then like a red-hot bow in the sky appeared the edge of the sun. I got off the machine to recover myself. I felt giddy and incapable of facing the return journey."

(H.G. Wells: *The Time Machine*, in *Khulusi*, S. 2000: 19-21)

النص 2

الاضراس المسوسة

كان في فمي ضرس مسوس ، وكان يحتال على تعذيبي فيسكن متربصاً ساعات النهار ويستيقظ مضطرباً في هدوء الليل عندما يكون أطباء الأسنان نائمين و الصيدلية مغلقة .

ففي يوم وقد نفذ صبري ذهبت إلى أحد الأطباء وقلت له : ألا فانزعه ضرساً خبيثاً يجرمني لذّة الرقاد و يحوّل سكينه ليالي إلى الأنين والضجيج .

فهز الطبيب رأسه قائلاً : من الغباوة أن نستأصل الضرس إذا كان بإمكاننا تطيبه .

ثم أخذ يحفر جوانب الضرس وينظف زواياه ويتفنن بتطهيره من العلة . ولما وثق بأنه صار خالياً من السوس حشا ثقوبه بالذهب الخالص ثم قال مفاخرأ : لقد أصبح ضرسك العليل أشد وأصلب من أضراسك الصحيحة . فصدقت كلامه و ملأت حفنته بالدنانير وذهبت فرحاً .

ولكن لم يمر الأسبوع حتى عاد الضرس المشؤوم إلى تعذيبي وإبدال أنغام روعي بمشرفة الاحتضار وعويل الهاوية . فذهبت إلى طبيب آخر وقلت بصوت يعانقه الحزم : ألا فاخلعه ضرساً مذهباً شريراً , ولا تعترض " فمن يأكل العصي لا كمن يعدها . "

فنزح الطبيب الضرس وكانت ساعة هائلة بأوجاعها ولكنها كانت ساعة مباركة .

وقد قال لي الطبيب بعد أن استأصل الضرس و تفحصه جيداً : لقد فعلت حسناً , فالعلة قد تحكمت بأصول ضرسك هذا حتى لم يبق رجاء بشفائه .

وقد نمت مرتاحاً في تلك الليلة , ولم أزل في راحة , والحمد للخلع والاستئصال .

في فم الجامعة البشرية أضراس مسوسة وقد نخرتها العلة حتى بلغت عظم الفك , غير أن الجامعة البشرية لا تستأصلها لترتاح من أوجاعها بل تكفي بتمريضها وتنظيف خارجها و ملء ثقوبها بالذهب اللماع .

و ما أكثر الأطباء الذين يداوون أضراس الإنسائية بالطلاء الجميل والمواد البراقة . وما أكثر المرضى الذين يستسلمون إلى مشيئة أولئك الأطباء المصلحين فيتوجعون ويسقمون ثم يموتون بعلةتهم مخدوعين .

غير أن الأمة التي تعتلّ ثم تموت لا تُبعث ثانية لتظهر للملأ أسباب الأمراض المعنوية وماهية الأدواء الاجتماعية التي تؤول بالأمم إلى الانقراض والعدم.

و في فم الأمة السورية أضراس بالية سوداء قدرة ذات رائحة كريهة وقد حاول أطباؤنا تطهيرها وحشوها بالميناء والباس خارجها رقوق الذهب ولكنها لا تشفى ولن تشفى بغير الاستئصال . والأمة التي تكون أضراسها معتلة تكون معدتها ضعيفة , و كم أمة ذهبت شهيدة عسر الهضم.

ومن شاء أن يرى أضراس سوريا المسوسة فليذهب إلى المدرسة حيث يستظهر رجال الغد ما قاله الأخفش نقلاً عن سيبويه وسيبويه عن سائق الأظعان .

أو فليذهب إلى المحكمة حيث يتلاعب الذكاء البهلواني بالقضايا الشرعية مثلما تلعب القطعة بصيحتها.
أو فليذهب إلى منازل المترين حيث التصنّع والكذب و الرياء.

وبعد ذلك فليذهب إلى أطباء الأسنان ذوي الأصابع الناعمة والآلات الدقيقة والمساحيق المخدرة الذين يصرفون الأيام بملء ثقوب الأضراس المسوسة وتطهير زواياها المعتلة , وإذا أراد محادثتهم والانتفاع بمواهبهم فهم هم النبهاء الفصحاء البلغاء الذين يؤلفون الجمعيات ويعقدون المؤتمرات ويخطبون في النوادي والساحات , ففي حديثهم نعمة أسمى من أناشيد حجر الرحي وأنبل من أغاني الضفادع في ليالي تموز.

ولكن إذا قال لهم : إنّ الأمة السورية تقضم قوت الحياة بأضراس مسوسة , وإنّ كلّ لقمة تلوكها تمتزج بلعاب مسمّم , وإنّه قد نتج عن ذلك مرض في أمعائها , إذا قال هذا يجيبونه بقولهم : نعم نحن الآن منصرفون إلى درس أحدث المساحيق وأجدّ المخدرات.

وإذا قال لهم : ما قولكم بالاستئصال ؟ يضحكون منه لأنّه لم يدرس طب الأسنان الشريف .

وإذا أعاد السؤال ثانية يبتعدون عنه متضجرين قائلين في نفوسهم : ما أكثر الخياليين في هذا العالم وما أوهى أحلامهم !

(العواصف لجبران خليل جبران، 1920)

Text 3

TO WELCOME THE SUN

For most creatures, spring is the season that wakes the spirit after winter's short, cold, pale-sunned days. But the North American human, busy with work and school, taxes and climate, delays his celebration, waiting until summer to begin his rest, play, or travel. This late welcome to a returning sun is performed on concrete, grass, sand, and water. Between May and July, attendance more than doubles at our national parks. Golf courses swarm with eager players and resound with their happy shouts. Figures crowd the nation's beaches to rest and redden, and the national highway stream with travelers. More than half of the 120 million auto trips taken by Americans each year are taken in the summer.

Still, the solar welcome would be best held in spring, no matter what the harsh cruelties of April. June 21 is the summer solstice. The sun's direct rays reach their northern limit at the Tropic of Cancer.

This is the time when there is least atmosphere between the narrow zone of life and the pounding heat of our star. By July, the continent is as hot as it will get, with temperatures running in the mid-seventies.

August is usually a few degrees cooler. Not until September does the season's hot grip allow us to return in reasonable comfort to the cares of winter.

But for many, it is too late. In an average year, about 175 Americans die from excessive summer heat. Among our family of natural hazards, only the extreme cold of winter, not lightning hurricanes, tornadoes, floods, or earthquakes, takes a greater average toll. Heat waves make a tragic difference. It is not known how many deaths are caused by excessive heat or solar radiation. Heat waves bring great stresses to the human body, especially among the old or sick.

النصر 4

دبي تعترم بناء برج أعلى من خليفة

كشفت شركة إعمار العقارية عن توجه لبناء برج جديد في دبي يزيد ارتفاعا عن "برج خليفة" الأعلى بالعالم حاليا، مما يسمح للإمارة التابعة لدولة الإمارات بالحفاظ على المرتبة الأولى في قائمة ناطحات السحاب، مع إعلان جهات خليجية أخرى عن توجهها لبناء أبراج منافسة.

وقال رئيس شركة إعمار العقارية محمد علي العبار الذي بنت شركته برج خليفة، إن شركته تخطط لتشييد مبنى يكون أكثر ارتفاعا. وبات برج خليفة البالغ ارتفاعه 828م والذي افتتح رسميا مطلع العام 2010، المبنى الأعلى في العالم وبجميع المقاييس.

غير أن الملياردير السعودي الأمير الوليد بن طلال أطلق مشروع بناء برج المملكة في مدينة جدة على البحر الأحمر، على أن يصل ارتفاعه إلى ألف متر وينزل بالتالي برج خليفة عن عرش قائمة ناطحات السحاب. وأعرب العبار بمناسبة إطلاق مشروع عقاري ضخم في دبي ضمن "مدينة محمد بن راشد" الجديدة، عن اعتقاده بأن دبي بحاجة إلى مبنى مرتفع آخر.

وأضاف أن دبي تبلغ من العمر ثلاثين سنة فقط، وبالتالي ما زال أمامها الكثير من الوقت والاستثمار. واعتبر العبار أن التقنية قد تقدمت بالفعل، وباتت قيمة المباني المرتفعة مهمة جدا في العالم على المستوى التجاري، مضيفا "لقد تعلمنا كيف نجني المال من المباني المرتفعة".

وتأتي هذه التصريحات في الوقت الذي تشهد فيه إمارة دبي انتعاشا متجددا في المجال العقاري بعد أربع سنوات قاسية شهدت فيها الأسعار انخفاضا بلغ نحو 60% في أعقاب الأزمة المالية العالمية. وكانت شركة نخيل التابعة لحكومة دبي والتي كانت من أكبر المتأثرين بالأزمة، قد أطلقت عام 2008 مشروعا لبناء برج يتجاوز ارتفاعه ألف متر.

وتقول مصادر مقربة من الشركة إن مشروع برج "نخيل هاربر أند تاور" جاهز للتنفيذ من الناحية التقنية، إلا أن الخرائط في الأدرج بينما تحاول الشركة تجاوز التدايعات القاسية للأزمة.

كما أطلقت الكويت مشروعا لبناء برج يصل ارتفاعه إلى ألف متر ويحوي في طبقاته الأخيرة مسجدا وكنيسة وكنيسة معا، ضمن مشروع مدينة الحرير على جزيرة الصبية.

غير أن الخلافات السياسية المستمرة في الكويت منعت إحراز تقدم في المشروع الذي يفترض أن تبلغ كلفته عشرات مليارات الدولار ويعيد إحياء روح طريق الحرير التاريخي في الربط بين الشرق والغرب.

Original Publication Date: February 5, 2013 (<https://business-arabic.nes.lsa.umich.edu/advanced/dubai-plans-to-build-tower-higher-than-khalifa/>)

Text 5

THE MOST WONDERFUL THINGS IN THE WORLD

What is the most wonderful thing in the world? Is it the plane which flies much faster than any bird ? Is it the wireless that carries your voice across the world quicker than the blink of an eye-lid? Is it the giant tree that has lived for a thousand years, or the great telescope, which teaches us the mysteries of the sun and the stars ? Is it the computer, satellite TV channels, the mobile phone or the internet? No ! it is something nearer to you than that, something you meet and live with and care for every day ... it is yourself ! The muscles with which you move, the bones that keep them in place, the blood which brings them into energy, the network of telephones and messengers which guide them and the great central control station of the brain ... these are the most wonderful things in the world.

All living creatures, including us, are made first of all from a soft jell-like substance called protoplasm. It is sometimes referred to as the essence of life. At least three quarters of this substance consists of water, and it is surprising to think, when we consider how strong and solid our bodies are, that if we could separate the water from them we should have only one quarter left.

Text 6

A LITTLE GRASS SHACK

On world maps the Caribbean islands are shown as being tropical. The economy of the region is based mainly on farming. Farmers are of two types. First is the plantation owner with his spread of hundreds or thousands of acres. The other type is the small cultivator working a few acres of land. Truck farming is done near some of the cities. On some farms families barely manage to get by on what they grow.

As in the early days, sugar is the main product. Other export crops are tobacco, coffee, bananas, citrus fruits and spices. From the West Indies also come oil, asphalt and many forest products.

Jamaica's aluminum ore supplies are the world's largest. Oil comes from Trinidad, Aruba, and Caracas. But for many of the smaller islands, sugar is the only export.

Ever since America's colonial days, the Caribbean islands have been favorite places to visit. Since World War II tourism has increased rapidly. Because great numbers of people go there, the islanders have built hotels, developed harbors and airfields, improved beaches, and have expanded sea and air routes.

As in any other part of the world, this area has differences in the ways in which the people live. Those who have money live well indeed. Those who don't have money live at various levels of poverty. The poor greatly outnumber the wealthy.

A visitor will find rich people living happily in cool, Spanish villas or modern homes and apartments. Their servants might include a cook, a maid, and a nurse for the children.

Most of the people are quite poor, with incomes of only a few hundred dollars or even less. In the towns they live crowded together in rows of tiny houses. The houses are painted in pretty colours when they can afford paint. In the countryside the poor live mainly in shacks or lean-tos that are put together in clever ways. Many poor people live in thatched-roof huts so typical of the tropics. Trees and flowering shrubs sometimes add an interesting background.

Text 7

أيها البحر!

إذا احتدم الصيف، جعلت أنت أيها البحر للزمن فصلاً جديداً يُسمّى «الربيع المائي». .
وتنتقل إلى أيامك أرواح الحداثق، فتنبت في الزمن بعض الساعات الشهية كأنها الثمر الحلو الناضج على شجره .
ويوحى لونك الأزرق إلى النفوس ما كان يوحيه لونُ الربيع الأخضر، إلا أنه أرق وألطف .
ويرى الشعراء في ساحلك مثل ما يرون في أرض الربيع، أنوثة طاهرة، غير أنها تلد المعاني لا النبات .
ويُحسُّ العشاق عندك ما يحسونه في الربيع: أن الهواء يتأوّه ...
في الربيع، يتحرك في الدم البشري سر هذه الأرض، وعند «الربيع المائي» يتحرك في الدم سر هذه السحب .
نوعان من الخمر في هواء الربيع وهواء البحر، يكون منهما سُكر واحد من الطرب .
وبالربيعين: الأخضر والأزرق، يفتح بابان للعالم السحري العجيب؛ عالم الجمال الأرضي الذي تدخله الروح الإنسانية
كما يدخل القلبُ المحب في شعاع ابتسامة ومعناها .
في «الربيع المائي» يجلس المرء، وكأنه جالس في سحابة لا في الأرض .
ويشعر كأنه لا بس ثياباً من الظل لا من القماش؛ ويجد الهواء قد تنزّه عن أن يكون هواء التراب .

وتخفُّ على نفسه الأشياء، كأن بعض المعاني الأرضية انتزعت من المادة، وهنا يدرك الحقيقة: أن السرور إن هو إلا تنبُّه معاني الطبيعة في القلب .

وللشمس هنا معنى جديد ليس لها هناك في «دنيا الرزق» .

تشرق الشمس هنا على الجسم؛ أما هناك فكأنما تطلع وتغرب على الأعمال التي يعمل الجسم فيها .

تطلع هناك على ديوان الموظف لا الموظف، وعلى حانوت التاجر لا التاجر، وعلى مصنع العامل، ومدرسة التلميذ، ودار المرأة .

تطلع الشمس هناك بالنور، ولكن الناس — وا أسفاه — يكونون في ساعاتهم المظلمة ...

الشمس هنا جديدة، تُثبت أن الجديد في الطبيعة هو الجديد في كيفية شعور النفس به .

(الرافعي، وحي القلم)

Text 8

WHERE LINCOLN LIVED

For the first thirty-five years of his life, Abraham Lincoln seemed to be always on the move, the log-cabin boy and frontiersman. Indeed, he later wrote of himself as “a piece of floating driftwood”. His boyhood homes were scattered across several states: Kentucky, Indiana, and Illinois. Striking out on his own at 21, he was the clerk at a store in New Salem, Illinois, at night stretching out his large frame on piles of straw in the back room. Even after he started practicing law he had no fixed home, but followed his cases from one small town to another.

Then, when Springfield was named the state capital of Illinois, Lincoln thought the time had come to settle where the action was. He rode into Springfield on a borrowed horse, with all his personal things on his back and in his saddlebags.

Lincoln married Mary Todd in 1842. The first years of their life together were spent in boarding houses and at the Globe Tavern.

After the birth of their son Robert, they bought a cottage on the corner of Eighth and Jackson Streets. The only home Lincoln ever owned cost some \$1,500. Lincoln’s Springfield home has been restored and repaired. Visitors can view the bed where Lincoln rested after straining his eyes

over legal papers in flickering lamplight. They can wander through the sitting room where Mary sewed and Lincoln rocked with young Tad on his knee. The true heart of Lincoln's memory beats in this simple house.

Thus, many visitors "in search of Lincoln" come first to the house. Then, they go off to explore other facets of his legend in the area. In Springfield's Oak Ridge Cemetery, Lincoln, Mary, and three of their sons are buried in a large memorial. The town of New Salem now has restored cabins and shops, including the Rutledge Tavern, where Lincoln stayed for a time. Not too far away is Charleston, where he debated slavery with Stephen Douglas.

Lincoln had planned to go back to Springfield and to the house at Eighth and Jackson. The presidency, he always said, was only an interlude. So he rented the house to a friend and told Billy Herndon, his law partner, to leave their office sign untouched. He said: "If I live, I'm coming back, and we'll go right on practicing law as if nothing ever happened."

النص 9

الصيد

حدث أحد الأصدقاء قال: بينا أنا في منزلي صبيحة يوم إذ دخل علي رجل صياد يحمل في شبكة فوق عاتقه سمكة كبيرة، فعرضها علي فلم أساومه فيها بل نقدته الثمن الذي أراده فأخذه شاكرًا متهللاً وقال: هذه هي المرة الأولى التي أخذت فيها الثمن الذي اقترحتة، أحسن الله إليك كما أحسنت إلي وجعلك سعيدًا في نفسك، كما جعلك سعيدًا في مالك، فسررت بهذه الدعوة كثيرًا وطمعت أن تفتح لها أبواب السماء، وعجبت أن يهتدي شيخ عامي إلى معرفة حقيقة لا يعرفها إلا القليل من الخاصة، وهي أن للسعادة النفسية شأنًا غير شأن السعادة المالية، فقلت له: يا شيخ وهل توجد سعادة غير سعادة المال؟ فابتسم ابتسامة هادئة مؤثرة وقال: لو كانت السعادة سعادة المال لكنت أنا أشقى الناس؛ لأنني أفقر الناس، قلت: وهل تعد نفسك سعيدًا؟ قال: نعم؛ لأنني قانع برزقي مغتبط بعيشي لا أحزن على فائت من العيش

ولا تذهب نفسي حسرة وراء مطعم من المطاعم فمن أي باب يخلص الشقاء إلى قلبي، قلت: أيها الرجل أين يذهب بك وما أرى إلا أنك شيخ قد اختلس عقله، وكيف تعد نفسك سعيدًا وأنت حاف غير منتعل وعار إلا قليلاً من الأسمال البالية والأطمار السحيقة، قال: إن كانت السعادة لذة النفس وراحتها، وكان الشقاء ألمها وعناءها، فأنا سعيد؛ لأنني لا أجد في رثاءة ملبسي ولا في خشونة عيشي ما يولد لي ألمًا، أو يسبب لي همًا، وإن كانت السعادة عندكم أمرًا وراء ذلك، فأنا لا أفهمها إلا كذلك، قلت: ألا يجزئك النظر إلى الأغنياء في أثاثهم ورياشهم، وقصورهم ومراكبهم،

وخدمهم وخولهم، ومطعمهم ومشربهم، ألا يحزنك هذا الفرق العظيم بين حالتك وحالتهم، قال: إنما يصغر جميع هذه المناظر في نظري ويهونها عندي أني لا أجد أن أصحابها قد نالوا من السعادة بوجودها، أكثر مما نلته بفقدانها. هذه المطاعم التي تذكرها إن كان الغرض منها الامتلاء فأنا لا أذكر أني بت ليلة في حياتي جائعا، وإن كان الغرض منها قضاء شهوة النفس فأنا لا أكل إلا إذا جعت فأجد كل ما يدخل جوفي لذة لا أحسب أن في شهوات الطعام لذة تفضلها، أما القصور فإن لدي كوخا صغيرا لا أشعر بأنه يضيق بي وبزوجتي (...). (المنفلوطي، النظرات ، ص 177)

Text

Technology and the Changing Nature of Human Life

The 21st century is defined by the rapid advancement of technology. From artificial intelligence to biotechnology, from smartphones to satellites, our inventions have reshaped the way we think, work, and live. Technology has brought undeniable benefits: it has improved healthcare, revolutionized communication, and expanded access to knowledge in ways our ancestors could never imagine.

Yet, with every step forward, new dilemmas emerge. The same internet that connects people also spreads misinformation. The same social networks that build communities can also isolate individuals. Our lives have become dependent on machines—so much so that we often measure our worth by digital validation rather than real human connection.

The challenge is not to reject technology, but to master it wisely. We must learn to live *with* technology, not *for* it. Ethical use of innovation should always place human welfare above profit or convenience. Artificial intelligence, for example, can help cure diseases or predict natural disasters—but only if guided by compassion and responsibility.

As we move deeper into the digital age, the question is not how smart our machines can become, but how wise we can remain. The balance between progress and humanity will define the future of civilization itself.

النص 10

يُوصَفُ عَمْرٌ بِالْعَبْقَرِيَّةِ إِذَا نَظَرْنَا إِلَى أَعْمَالِهِ، وَيُوصَفُ بِهَا إِذَا نَظَرْنَا إِلَى تَكْوِينِهِ الَّذِي جَعَلَهُ مُسْتَعَدًّا لِتِلْكَ الْأَعْمَالِ، مُضْطَلَعًا بِتِلْكَ الْقُدْرَةِ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ مِنَ اللَّازِمِ اللَّازِبِ أَنْ تَقْتَرْنَ الْقُدْرَةَ بِالْعَمَلِ الَّذِي تَسْتَطِيعُهُ، لَمَا يَتَّفِقُ أحيانًا مِنْ وَقُوفِ الْعَوَائِقِ بَيْنَهَا وَبَيْنِ الْإِنْجَازِ أَوْ الْإِتِّجَاهِ إِلَى ذَلِكَ الْعَمَلِ .

إِلَّا أَنَّ عَمْرَ كَانَ رَجُلًا مِمْتَازًا بِعَمَلِهِ، مِمْتَازًا بِتَكْوِينِهِ، وَكَانَ وِفَاءً شَرْطِ الْإِمْتِيَازِ وَالتَّفَرُّدِ فِي عَرَفِ الْأَقْدَمِينَ وَالمُحَدِّثِينَ، مِنْ الْمُؤْمِنِينَ بِدِينِهِ وَغَيْرِ الْمُؤْمِنِينَ .

إِذَا وَصَفْتَهُ لِلأَقْدَمِينَ الَّذِينَ يَقِيسُونَ الْعَبْقَرِيَّةَ بِالْفَرَسَةِ وَالخَبْرَةَ، عَرَفُوا مِنْ صِفَتِهِ أَنَّ الَّذِي يُوَصَفُ لَهُمْ رَجُلًا مِمْتَازًا، أَوْ رَجُلًا نَسِيحًا وَحَدَهُ.^١

وَإِذَا وَصَفْتَهُ لِلْمُحَدِّثِينَ الَّذِينَ يَقِيسُونَ الْعَبْقَرِيَّةَ بِالْعِلْمِ، أَوْ مَشَاهِدَاتِ الْعُلَمَاءِ، عَرَفُوا مِنْ تِلْكَ الصِّفَةِ أَنَّهُ رَجُلٌ مِمْتَازٌ، أَوْ رَجُلٌ مُوَهَّوبٌ .

كَانَتْ نَظْرَةٌ إِلَيْهِ — قَبْلَ السَّمَاعِ بِعَمَلٍ مِنْ أَعْمَالِهِ — تَوَقُّعٌ فِي الرُّوعِ^٢ أَنَّهُ مِنْ مَعْدِنٍ فِي الرِّجَالِ غَيْرِ مَعْدِنِ السَّوَادِ،^٣ وَأَنَّهُ جَدِيرٌ بِالْهَيْبَةِ وَالْإِعْظَامِ، خَلِيقٌ أَنْ يُحْسَبَ لَهُ كُلُّ حِسَابٍ .

كَانَ مَهِيئًا رَائِعًا الْمُحْضَرِ حَتَّى فِي حَضْرَةِ النَّبِيِّ الَّذِي تَتَطَامَنُ عِنْدَهُ الْجَبَاهُ، وَأَوَّلَهَا جَبْهَةٌ عَمْرٍ .
أَذَنَّ النَّبِيُّ يَوْمًا لِحَارِيَةِ سُوْدَاءَ أَنْ تَفِي بِنَذْرِهَا «لِتَضْرِبَنَّ بِدِفْءِهَا فَرْحًا أَنْ رَدَّهَ اللَّهُ سَالِمًا»، فَأَذَنَّ لَهَا عَلَيْهِ السَّلَامُ أَنْ تَضْرِبَ بِالْدَفِّ بَيْنَ يَدَيْهِ .

وَدَخَلَ أَبُو بَكْرٍ وَهِيَ تَضْرِبُ، ثُمَّ دَخَلَ عَثْمَانُ وَهِيَ تَضْرِبُ، وَالصَّحَابَةُ مُجْتَمِعُونَ .
فَمَا هُوَ إِلَّا أَنْ دَخَلَ عَمْرٌ حَتَّى وَجِمَتْ الْحَارِيَةُ، وَأَسْرَعَتْ إِلَى دِفْءِهَا تَخْفِيهِ، وَالنَّبِيُّ — عَلَيْهِ السَّلَامُ — يَقُولُ: «إِنَّ الشَّيْطَانَ لِيَخَافُ مِنْكَ يَا عَمْرُ!»

وَرَوَتْ السَّيِّدَةُ عَائِشَةُ — رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا — أَنَّهَا طَبَخَتْ لَهُ عَلَيْهِ السَّلَامُ حَرِيرَةً،^٤ وَدَعَتْ سُودَةَ أَنْ تَأْكُلَ مِنْهَا فَأَبَتْ، فَعَزَمَتْ عَلَيْهَا لِتَأْكُلَ أَوْ لِتَلْطَخَنَّ وَجْهَهَا، فَلَمْ تَأْكُلْ، فَوَضَعَتْ يَدَهَا فِي الْحَرِيرَةِ وَلَطَخَتْهَا بِهَا. وَضَحِكَ النَّبِيُّ — عَلَيْهِ السَّلَامُ — وَهُوَ يَضَعُ حَرِيرَةَ بِيَدِهِ لِسُودَةَ، وَيَقُولُ لَهَا: «لَطَخِي أَنْتَ وَجْهَهَا» فَفَعَلَتْ .

وَمَرَّ عَمْرٌ فَنَادَاهُ النَّبِيُّ: «يَا عَبْدَ اللَّهِ»، وَقَدْ ظَنَّ أَنَّهُ سَيَدْخُلُ، فَقَالَ لَهَا: «قُومَا فَاغْسِلَا وَجْهَيْكُمَا.»

قَالَتْ السَّيِّدَةُ عَائِشَةُ: فَمَا زِلْتُ أَهَابُ عَمْرَ لِهَيْبَةِ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ إِيَّاهُ .

ومن تلك الهيبة أنها كانت — رضي الله عنها — تتحفظ في زيارة قبره بعد موته، وحكت ذلك فقالت: «ما زلت أضع خماري، وأتفضلُ في ثيابي، وأقول: إنما زوجي وأبي، حتى دفن عمر بن الخطاب، فلم أزل متحفظة في ثيابي حتى بنيت بيني وبين القبور جدارًا فتفضلت بعد «. وإنَّ من أدب الرسول — عليه السلام — أنه كان يرمى تلك الهيبة رضا عنها، واغتباطًا بأثرها في نصرة الحق وهزيمة الباطل، وتأمين الخير والصدق، وإخافة أهل البغي والبهتان .

وقد كان الذين يعرفون عمرَ أهيّب له من الذين يجهلون! وتلك علامة على أنّ هيبته كانت قوةً نفس، تملأ الأفتدة قبل أن تملأ الأنظار. فرمما اجتراً عليه من لم يعرفه ومن لم يختبره؛ لتجافيه عن الخيلاء، وقلة أكتراثه للمظهر والثياب. أما الذين عرفوه واختبروه فقد كان يروعهم على المفاجأة روعة لا تذهبها الألفة وطول المعاشرة، ومن ذاك أنه كان يمشي ذات يوم، وخلفه عدة من أصحاب رسول الله، إذ بدا له فالتفت، فلم يبقَ منهم أحد إلا وحبل ركبتيه ساقط ! (...)

(العقاد، عبقرية عمر)

Text 11

Climate Change and Global Responsibility

Climate change refers to long-term alterations in temperature, weather patterns, and sea levels. According to NASA, Earth's average surface temperature has increased by 1.2°C since the late 19th century, mainly due to the burning of fossil fuels and deforestation. These changes are causing serious environmental consequences. Ice caps are melting, sea levels are rising, and extreme weather events are becoming more frequent. The United Nations reports that millions of people are already suffering from the effects of drought, floods, and wildfires.

Climate change also threatens biodiversity. Many animal and plant species are at risk due to habitat loss and changing ecosystems. Coral reefs, which are highly sensitive to ocean temperature, are experiencing mass bleaching events.

Global cooperation is necessary to slow down climate change. Countries must reduce carbon emissions, shift to clean energy sources, and invest in sustainable development. Individuals can contribute by conserving energy, recycling, and supporting green policies.

Source: NASA (2023), United Nations (2022)

Text 12**Who killed Martin Luther King?**

On the night of April 4th 1968, someone was waiting opposite the windows of the Lorraine Motel, in downtown Memphis. In front of the motel, a big white Cadillac was parked; it was the car in which the Rev. Martin Luther King was being driven round, as he traveled through the southern states, speaking to audiences in towns and cities, promoting the cause of non-violence and civil rights.

When King stepped out onto the balcony, to take a breath of fresh air after eating his dinner, a shot rang out. The civil rights leader and Nobel-prizewinner, the man who preached non-violence, fell to the ground, fatally wounded. Within minutes, he was dead.

The news spread like wildfire round the USA; the man who had done more, perhaps, than any other to further the rights of Black people in the United States of America, had been assassinated, it seemed, by a lone sniper, a white extremist. Weeks later a man by the name of James Earl Ray was arrested and sentenced to 99 years in prison for the assassination. But is that really what happened?

Though James Earl Ray initially confessed to killing King, it was not long before he retracted his statement; and to this day, there are those who do not believe that Ray was actually guilty of the crime for which he spent almost 30 years behind bars.

Indeed, even Dexter King, Martin Luther King's son, believed that Ray was not his father's assassin. But if Ray did not do the deed, who did? And why? Was it just a pure racist crime? Or was this a political assassination ordered by some faceless figures in some secret service? The theory that King was really assassinated by the Secret Service has been growing more and more popular over recent years, and was even the subject of an "X-Files" episode. So how real is the conspiracy theory? And what reasons might anyone other than a racist have had to get rid of a charismatic and peaceful leader like Martin Luther King?

We have to take ourselves back to 1968. Since 1955, King had been at the front of the Civil Rights movement in the USA. He had given great support to the year-long bus boycott in Montgomery, Alabama, which eventually led to the desegregation of public transportation; he had used his skills as a passionate orator to inspire black people to stand up for their rights, in housing, education and other civil rights; and he had gained the backing of a growing number of whites. He was in the front line of the anti-segregation demonstrations in Birmingham, Alabama, in 1963, which probably did more than any other protest to further the cause of civil rights.

During his brief presidency from 1960 to 1963, Kennedy paved the way for a Civil Rights Act, which would officially ban race-based segregation throughout the USA. Though Kennedy was gunned down before he had time to put the act through Congress, Lyndon Johnson completed the job, and by the end of 1964, the Civil Rights Act was law, and Martin Luther King had won the Nobel Prize for Peace. (...)

Text 12

مخيفة هي الكتابة دائما، لأنها تأخذ لنا موعدا مع ك الاشياء التي نخاف أن نواجهها أو نتعمق في فهمها. يوم بدأت هذا الدفتر ما كنت نيتي أن أفلسف الامور حولي. ولدا أكتشف اليوم أن موت هذا الرجل أكبر مني، يتجاوز حدود فهمي، يتجاوز منطقي، لأنه حدث خارج دفثري، أو بالاحرى على هامش صفحتي، في ذلك الحط الاحمر الدقيق الذي يفصل بين الحياة والكلمات. العجيب ، والمؤلم في موته ، أنه مات بسبب بطل وهميوكائن حبري، ولم يحدث للموت أن كان في متناول الكلمات، في متناول الوهم الى هذا الحد (...)

اكتشفت بعد ذلك أنه لم يكن بإمكانها أن تغير شيئا. فتبك الكلمات ما كانت لغته فحسب، بل كانت أيضا فلسفته في الحياة. خيق تحدث الاشياء بتسلسل قدري ثابت. كما في دورة الكائنات. وحيث نذهب طوعا الى قدرنا، لنكر حتما بذلك المقدار الهائل من الغباء أو من التذاكي، ما كان قطعاً أن يحدث، لأنه دوما ومنذ الازل قد حدث، معتقدين طبعاً أننا نحن الذين نصنع أقدارنا. (...)

(أ. مستغانمي، فوضى الحواس)

Text

The concept of progress has always been central to human civilization. From the invention of fire to the digital revolution, every era has been defined by humankind's ability to adapt, innovate, and overcome challenges. Progress is not simply about technological advancement; it also involves moral, cultural, and intellectual growth. When societies progress, they learn from their past mistakes, redefine their values, and seek new ways to improve the quality of life for their people. However, progress can be a double-edged sword. The same technologies that connect us globally can also isolate individuals, increase inequality, or harm the environment. Therefore, it is essential that progress is guided by wisdom and ethical considerations. Education, empathy, and responsible governance are crucial in ensuring that innovation benefits all of humanity, not just a privileged few. True progress is achieved not when we create smarter machines, but when we cultivate wiser minds.

Text 13

The boy went out. They had eaten with no light on the table and the old man took off his trousers and went to bed in the dark. He rolled his trousers up to make a pillow, putting the newspaper inside them. He rolled himself in the blanket and slept on the other old newspapers that covered the springs of the bed.

He was asleep in a short time and he dreamed of Africa when he was a boy and the long golden beaches and the white beaches, so white they hurt your eyes, and the high capes and the great brown mountains. He lived along that coast now every night and in his dreams he heard the surf roar and saw the native boats [24] come riding through it.

He smelled the tar and oakum of the deck as he slept and he smelled the smell of Africa that the land breeze brought at morning. Usually when he smelled the land breeze he woke up and dressed to go and wake the boy. But tonight the smell of the land breeze came very early and he knew it was too early in his dream and went on dreaming to see the white peaks of the Islands rising from the sea and then he dreamed of the different harbours and roadsteads of the Canary Islands.

He no longer dreamed of storms, nor of women, nor of great occurrences, nor of great fish, nor fights, nor contests of strength, nor of his wife. He only dreamed of places now and of the lions on the beach. They played like young cats in the dusk and he loved them as he loved the boy. He never dreamed about the boy. He simply woke, looked out the open door at the moon and unrolled his trousers and put them on. He urinated outside the shack and then went up the road to wake the boy. He was shivering with the morning cold. But he knew he would shiver himself warm and that soon he would be rowing.

The door of the house where the boy lived was unlocked and he opened it and walked in quietly with his [25] bare feet. The boy was asleep on a cot in the first room and the old man could see him clearly with the light that came in from the dying moon. He took hold of one foot gently and held it until the boy woke and turned and looked at him.

The old man nodded and the boy took his trousers from the chair by the bed and, sitting on the bed, pulled them on. (Hemingway, The Old Man and the Sea, 8-9) (Asiaing. com)

نص للترجمة

تُعتبر القراءة من أهمّ الوسائل التي تُسهم في بناء الإنسان وتطوّر المجتمع. فهي لا تُغذّي العقل بالمعلومات فحسب، بل تفتح آفاق الفكر وتُنمّي القدرة على التحليل والنقد. عندما يقرأ الإنسان، يتعرّف على تجارب الآخرين، ويكتسب رؤية

أعمق للحياة والعالم من حوله. القراءة تُعلّم الصبر والتركيز، وتوسّع الخيال، وتُنمّي اللغة، وتُعزّز الإبداع. لكن مع تطوّر التكنولوجيا، أصبح الناس يقضون وقتًا أطول أمام الشاشات ووقتًا أقل مع الكتب. هذا التحوّل أثر على مستوى الثقافة العامة لدى الأفراد. لذلك، من المهم أن نعيد للقراءة مكانتها، وأن نُشجّع الأجيال الجديدة على اكتشاف لذتها وفوائدها. فالأمم التي تقرأ هي الأمم التي تتقدّم، لأنّ المعرفة هي القوة الحقيقية التي تُمكن الإنسان من مواجهة التحديات وبناء مستقبل أفضل .

Text 14

"Fog everywhere. Fog up the river, where it flows among green aits and meadows; fog down the river, where it rolls defiled among the tiers of shipping, and the waterside pollutions of a great (and dirty) city. Fog on the Essex Marshes, fog on the Kentish heights. Fog creeping into the cabooses of collier-brigs; fog lying out on the Yards and hovering in the rigging of great ships; fog drooping on the gunwales of barges and small boats. Fog in the eyes and throats of ancient Greenwich pensioners, wheezing by the firesides of their wards; fog in the stem and bowl of the afternoon pipe of the wrathful skipper, down in his close cabin; fog cruelly pinching the toes and fingers of his shivering little 'prentice boy on deck'. Chance people on the bridges peeping over the parapets into a nether sky of fog, with fog all round them, as if they were up in a balloon, and hanging in the misty clouds."

(Dickens. 1853/1971: 49, in Nash, 1985: 99-100 and Simpson, 2004: 29)

Text 15

البيئة

تواجه البيئة في عصرنا الحاضر تحديات خطيرة نتيجة النشاط البشري غير المتوازن. فالتلوّث بأنواعه المختلفة — الهوائي والمائي والضوضائي — يُهدّد صحة الإنسان والكائنات الحيّة جميعًا. كما أنّ الاستهلاك المفرط للموارد الطبيعية يُعرّض الكوكب لنقصٍ حادّ في المياه والطاقة. لذا أصبح من واجب كل فرد في المجتمع أن يُساهم في حماية البيئة ولو بخطوات بسيطة، مثل ترشيد استهلاك الماء والكهرباء، وزراعة الأشجار، وتقليل استخدام البلاستيك. إنّ الوعي البيئي ليس ترفًا

فكريًا، بل هو ضرورة وجودية لضمان حياة آمنة للأجيال القادمة. وإذا لم نتحمّل مسؤوليتنا اليوم، فسندفع جميعًا ثمن الإهمال غدًا.

Text 16

يُعتبر التعليم الركيزة الأساسية لأي نهضة حقيقية في حياة الشعوب. فهو الطريق الذي تسلكه الأمم لتنتقل من الجهل إلى المعرفة، ومن التخلف إلى التقدم، ومن التبعية إلى الاستقلال. التعليم ليس مجرد عملية تلقين للمعلومات أو حفظًا للنصوص، بل هو بناء للعقل، وتوسيع لآفاق التفكير، وتنمية للقدرات الإبداعية لدى الإنسان. فالمجتمع المتعلم هو المجتمع القادر على إنتاج المعرفة وتوظيفها في خدمة الإنسان والبيئة والاقتصاد.

لقد أثبت التاريخ أنّ كل أمة أولت التعليم اهتمامًا حقيقيًا استطاعت أن تحقق قفزات نوعية في مجالات العلوم والتكنولوجيا والطب والصناعة. فاليابان، على سبيل المثال، خرجت من رماد الحرب العالمية الثانية لتصبح إحدى أكثر دول العالم تقدمًا بفضل تركيزها على التعليم والانضباط. وكذلك فعلت دول أخرى جعلت من المعلم محورًا رئيسيًا في عملية البناء والتغيير.

لكن التحدي الأكبر في عالمنا العربي لا يكمن في نقص المدارس أو المناهج فحسب، بل في غياب رؤية تربوية تُواكب العصر وتُعزّز قيم الإبداع والنقد والحرية الفكرية. التعليم الحقيقي هو الذي يُعلّم الإنسان كيف يُفكّر، لا ماذا يُفكّر. وهو الذي يغرس في النفوس حبّ البحث والسؤال، لا الخوف من الخطأ أو العقاب. لذلك فإن إصلاح التعليم هو الشرط الأول لأي مشروع نهضوي. فبدون عقلٍ متعلّمٍ وواعٍ، لا يمكن لأي أمة أن تبني حضارةً أو تحافظ على مكانتها في هذا العالم المتغيّر بسرعة مذهلة.

Text

The Power of Education in Transforming Nations

Education is the most powerful tool ever created by humankind. It is the bridge between ignorance and enlightenment, between poverty and prosperity. No nation in history has ever achieved lasting progress without placing education at the heart of its development. True education goes far beyond the memorization of facts or the repetition of lessons; it is the process of awakening the human mind, shaping character, and cultivating curiosity.

Throughout history, societies that invested in education have become the leaders of their time. Japan, Germany, and South Korea are clear examples of nations that rose from devastation to prosperity through strong educational systems that emphasized discipline, creativity, and

innovation. However, education is not only about economic advancement—it is also about moral and social growth. A well-educated person understands justice, respects diversity, and values truth.

Unfortunately, many modern systems have reduced education to a competition for grades rather than a journey of discovery. Schools often prepare students to pass exams instead of teaching them how to think critically, solve problems, or question the world around them. Reforming education therefore requires a shift in vision: we must educate for life, not merely for employment.

The future belongs to societies that can nurture thinkers, dreamers, and problem-solvers. The teacher, then, becomes more than an instructor; they are a guide, a mentor, and a builder of human potential. When a society respects its teachers, invests in its schools, and inspires its youth to learn—not out of fear, but out of passion—it lays the foundation for a civilization that can endure any challenge.

Conclusion

As conclusion, it can be said that translation is a legitimate tool in ELT. It is considered as a motivating activity since it allows the ELS to acquire different competences and to improve their language skills. Moreover, it becomes a suitable language practice method for many students. When integrated into daily classroom activities, translation can help them develop their language proficiency. Translation in foreign language classes, in general, enhances better understanding of structures of the two languages and also strengthens students' translation skills. It is an effective, valid tool in the foreign language learning and can be used in the university classroom to improve knowledge in both Arabic and English.

And for more efficiency, this course is designed to teach translation techniques through transferring the general texts for some reasons.

A general text is defined as a text that is about a general topic, has no technical or structural complications and is intended to address a non-specialist readership. And since Master students are considered as novice translators, such type of translation, which is the general translation, helps them to practice translating act in a good and easy way.

It can be also concluded that this course is devoted to teach students translation strategies and methods that allow them to acquire writing and translating skills.

For the practical side, we focus more on media texts that are about various issues and fields with a simple language tone and general topics.

Exams Subjects

Assignments

Department of English

Level: M II (Comp. Lit.)

December 1st, 2022**Translation Assignment**

Full name:

Submission deadline: December 19, 2022 / from 9h – 14 h.**Task: Translate one text.****A./ From Arabic to English.**

(...) و سافر الأب و ابنه إلى السوق. أما نفيسة فكانت قد استيقظت منذ فترة من الوقت، و لكنها لم تفارق فراشها. فقد أصبحت تشعر بغربة و حنين إلى الجزائر العاصمة التي فارقتها منذ أسبوعين كاملين. و قالت في نفسها: " حتى النوم لا أستطيع أن أنام ! ليتني لو نمت حتى تنقضي هذه الشهور... كل شيء هنا يحرم الخروج، حتى الشمس !... لكن أي فائدة في الخروج إلى الخراب؟ أظن أن القنابل الذرية التي يتحدثون عنها لا تستطيع أن تجعل مكانا أشد خرابا من هذه القرية.. الصمت، الصمت، الصمت ! أكد أجن من هذا الصمت. قد تكون يقظة الموتى في أجدانهم تشبه يقظتي هذه: جدران أربعة و سقف من خشب، و صمت ! أكاد أحتقن من هذا السكون و هذا الصمت ! أمي فرحت برجوعي... مسكينة أمي، لو عرفت الجزائر لبكت لرجوعي."

الحجرة ضيقة طولها ثلاثة أمتار و عرضها كذلك. بما كوة خارجية مطلة على جزء من البستان. ارتفاعها سبعون سنتمتر و عرضها خمسون. و في هذه المساحة السرير القديم الذي تنام عليه نفيسة، و خزانة اشد قدما منه، حيث حقيبتها و أثوابها و كتبها و قرب الكوة منضدة و مقعد خشبي.

ما يدفع نفسية للنوم بهذه الحجرة كلما رجعت من الجزائر شيئا: أولا ، الكوة الخارجية التي تفسح للنظر مشهدا خلفيا جميلا ، نهايته القصوى جبال جرجرا. ثانيا، هي لا تستطيع النوم مع أمها و أخيها في الفراش العائلي، كما هي العادة لدى سكان القرية. فهي تفضل هذه الحجرة الضيقة على الذوبان النهائي في الأسرة. و هناك سبب ثالث يدفعها للانعزال في هذه الحجرة و هو مراجعة دروسها السنوية و مطالعة بعض الكتب و القصص التي جلبتها معها من الجزائر.

عبد الحميد بن هدوقة، ربيع الجنوب

B./ From English into Arabic.

She sat at the window watching the evening invade the avenue. Her head was leaned against the window curtains and in her nostrils was the odour of dusty cretonne. She was tired. Few people passed. The man out of the last house passed on his way home; she heard his footsteps clacking along the concrete pavement and afterwards crunching on the cinder path before the new red houses. One time there used to be a field there in which they used to play every evening with other people's children. Then a man from Belfast bought the field and built houses in it—not like their little brown houses but bright brick houses with shining roofs. The children of the avenue used to play together in that field—the Devines, the Waters, the Dunns, little Keogh the cripple,

she and her brothers and sisters. Ernest, however, never played: he was too grown up. Her father used often to hunt them in out of the field with his blackthorn stick; but usually little Keogh used to keep nix and call out when he saw her father coming. Still they seemed to have been rather happy then. Her father was not so bad then; and besides, her mother was alive. That was a long time ago; she and her brothers and sisters were all grown up her mother was dead. Tizzie Dunn was dead, too, and the Waters had gone back to England.

Languages Faculty of Foreign
Department of English

Level : Master I (Lit & Civ)

Date : 15/06/2022

Second Semester Substitute Exam in Translation

Task: Translate one text.

A. From English into Arabic.

Text 1

Trump's Big Mistake on Syria Refugees

By Peter Bergen, CNN National Security Analyst, January 28, 2017

(CNN)- On Friday, President Donald Trump signed an executive order that effectively suspends the entry of Syrian refugees into the United States indefinitely. As he signed the order, President Trump said that this was "to keep radical Islamic terrorists out of the United States." This order will achieve absolutely nothing because there is no evidence of terrorists among the Syrian refugees who are settling in the United States.

All the lethal acts of jihadist terrorism in the States since 11/9 have been carried out by American citizens or legal residents, and none of them have been the work of Syrian refugees. That shouldn't be too surprising, because the United States has accepted only a minuscule number of Syrian refugees, even though the Syrian civil war is one of the worst humanitarian crises since World War II and has generated a vast outflow of nearly 5 million refugees from Syria.(...)

Text 2

كانت المرحلة الوسطى أقصى غاية يصل إليها المرء في التعليم تلك الأيام. وبعد ثلاثة أعوام، قال لي ناظر المدرسة وكان انجليزيًا: " هذا البلد لا يتسع لذهنك، فسافر. اذهب إلى مصر أو لبنان أو إنجلترا. ليس عندنا شيء نعطيك إياه بعد الآن." قال له على الفور: " أريد أن أذهب إلى القاهرة." فسَهَّل لي فيما بعد السفر، والدخول مجانًا في مدرسة ثانوية في القاهرة، ومنحة دراسية من الحكومة، وهذه حقيقة في حياتي، كيف قَبِضْتُ الصدْفُ لي قوما ساعدوني وأخذوا بيدي في كل مرحلة، قوما لم أكن أحسنُ تجاههم بأي إحساس بالجميل، كنتُ أتقبلُ مساعداتهم كأنَّها واجبٌ يقومون به نحوي.

حين أخبرني ناظرُ المدرسة بأنَّ كلَّ شيءٍ أُعدَّ لسفري للقاهرة، ذهبْتُ إلى أمي وحدثتها. نظرتُ إليّ مرةً أخرى، تلك النظرة الغريبة. افترتُ شفتاها لحظة كأنَّها تريدُ أن تبتسم، ثمَّ أطبقتُهما، وعادَ وجهها كعهده، قناعًا كثيفًا بل مجموعة أقنعة.

(الطيب صالح، موسم الهجرة الى الشمال)

Bibliography

1. Abdul-Raof, H. (2001), *Arabic Stylistics: A Coursebook*, (Harrassowitz Verlag).
2. Bahaa-eddin Abulhassan Hassan, (2014), *Between English and Arabic: A Practical Course in Translation*, Cambridge Scholars Publishing.
3. Baker, Mona. (1992). In *Other Words: A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
4. Bassnett-MacGuire, Susan. (1980). *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
5. Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London: Longman.
6. Baorong, W. (2009). Translating publicity texts in the light of the skopos theory: Problems and Suggestions. *Translation Journal*, 4, 22-56.
8. Boase-Beier, J. (2004b). 'Knowing and not knowing: style, intention and the translation of a holocaust poem. *Language and Literature*, 13 (1): 25-35.
9. Carter, A. and Nash, W. (1990). *Seeing Through Language: A Guide to Styles of English Writing*. Basil Blackwell.
10. Carter, A. and Nash. W. (1983). Language and literariness. *Prose Studies*, 6 2 PP 123-41.
11. Carter, R. (1987). *Vocabulary: Applied linguistic Perspectives* (Allen&Unwin: London).
12. *Collins English Dictionary - Complete & Unabridged* (2012). Digital Edition.
13. Ghazala, H. (1987). *Literary Stylistics: Pedagogical Perspectives in an EFL Context*. Unpublished Ph.D. Thesis, University of Nottingham, UK.
15. Ghazala, H. (2004). *Al-Jame fit-Trajamah* (A translation of P. Newmark's *A Textbook of Translation* (1988). Elga:Valletta: Malta.
16. Ghazala, H. (1994/1999). *Varieties of English Simplified: A Textbook for Advanced University Students* (2nd edn., 1999). Elgas: Valletta, Malta.
17. Ghazala, H. (1996/2000). *A Dictionary of Stylistics and Rhetoric: English-Arabic-English*. Elgas: Valletta, Malta.
18. Ghazala, H. (2016). *Translating General Texts: A Textbook*, Available at <https://www.researchgate.net/publication/309285980>
19. Ghazala, H. (2007). *Dal El-Ilm Dictionary of Collocations: A Comprehensive English-Arabic Dictionary of Accuracy of Word Combination and Usage*. Dar El-Ilm Lil-Malayan: Beirut.
20. Ghazala, H. (2008). *Translation as Problems and Solutions: A Textbook for University Students and Trainee Translators*. Dar El-Ilm Lil-Malayan; Beirut.

21. Ghazala, H. (2012a). *Translating the Media and Political Idiom: A Textbook for University Students*. Konooz Al-Marifa: Jeddah, Saudi Arabia.
22. Ghazala, H. (2012b). *Arabization from A to Z: A Textbook for University Students*. Konooz Al-Marifa, Jeddah, Saudi Arabia.
23. Ghazala, H. (2014b). *A Dictionary of Collocations and Contextual Phrases: Arabic-English*. Libraire du Liban Publishers: Beirut.
24. Ghazala, H. (2015). *Translating Translation Skills: A Textbook*. Konooz Al-Marifa: Jeddah, Saudi Arabia.
25. Hough, G. (1969). *Style and Stylistics*, (London: Routledge and Kegan Paul).
26. Kussmaul, P. (1995). *Training the Translator*. John Benjamins Publishing Co.
27. MacMillan. (2013-15). *MacMillan Free Dictionary Online*.
28. Newmark, P. (1988/1995). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall: London.
29. Newmark, P. (1991). *About Translation*. Multilingual Matters Ltd: Clevedon Philadelphia, Adelaide.
30. Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.
31. Nida, E. and Taber, C. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. United Bible Society).
32. Ning, Z. (2005/2008). Skopos in practice: building an appealing brand image in the translation of soft news. *Translation Directory.com*.
33. Reiss, K. and Vermeer, H. (1984). *Groundwork for a General Theory of Translation*. Tübingen: Niemeyer.
34. Reiss, K. (2000). Type, kind and individuality of text: decision making in translation. Translated by S. Kitron, in L. Venuti (ed) (2000), pp.160-71.
35. Rojo, A. (2009). *Step by Step: A Course in Contrastive Linguistics and Translation*. Peter Lang.
36. Trosbor, A. (1997). Text Typology: Register, Genre and Text Type. *Text Typology and Translation: 3-23*. John Benjamins.
37. Vermeer, H.J. (1996). *A skopos theory of translation: some arguments for and against*
38. Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
39. Hassan Ghazala, (2008), *Translation as Problems and Solutions*, Special Edition, Dar Ilm Malayine, Lebanon.

40. Jakobson, R.(1959/2000). On linguistics aspects of translation. In Venuti, L. (ed.) (2000),*The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge.
41. Leonardi, V., 2010. *The Role of Pedagogical Translation in Second Language Acquisition — From Theory to Practice* [online]. Bern: International Academic Publishes, available at: http://books.google.lt/books?id=Zd8DcUft_wsC&pg=PA15&dq=peter+lang+publishers+leonardi&hl=lt&sa=X&ei=hMtQT8
42. Leonardi, V., 2011. *Pedagogical Translation as a Naturally Occurring Cognitive and Linguistic Activity in Foreign Language Learning*. *Annali Online di Lettere-Ferrara* [online], vol. 1–2, p.17–28, available at:<http://eprints.unife.it/annali/lettere/2011voll1-2/leonardi.pdf>
43. Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
44. Newmark, P. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford and New York: Pergamon Press.
45. Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall
46. Nida, E. and Taber, C.R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill
47. SORINA POSTOLEA , (2016), TRANSLATING IN A SPECIALIZED CONTEXT: CHALLENGES AND RISKS, *Universitatea Tehnică „Gheorghe Asachi” din Iași Tomul LXII (LXVI), Fasc. 1, Secția ȘTIINȚE SOCIO-UMANE*
48. Shaheen M. (1991), *Theories of Translation and their Applications to the Teaching of English/ Arabic*, Dar Al- Thakafa Library, Jordan.
49. Vinay, J.P. and Darbelnet, J. (1958). *Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais: Méthode de Traduction*. Paris: Didier. (Transl. and ed. by Sager, J.C. and Hamel, M.J. (1995) as *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.)
50. Vinay, J. & Darbelnet, J. (2000). *A Methodology for Translation*. London: Routledge.
51. Widdowson, H. (1975). *Stylistics and the Teaching of Literature*. London: Longman.
52. أحلام مستغانمي (2013)، ذاكرة الجسد ، نوفل ، ط 6، بيروت.
53. أحلام مستغانمي (2014)، قلوبهم معنا وقنابلهم علينا، نوفل ، بيروت.
54. <https://business-arabic.nes.lsa.umich.edu/advanced/dubai-plans-to-build-tower-higher-than-khalifa/>
55. <https://www.hindawi.org/books/61379142/>
56. <https://www.hindawi.org/books/82068526/>

57. <https://linguapress.com/advanced/martin-luther-king.htm>